The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	汉语公示语语言特征研究——兼论在日汉语公示语制作
Author(s)	王, 楓
Citation	大阪大学, 2022, 博士論文
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/88124
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

博　士　論　文

題目　汉语公示语语言特征研究

—兼论在日汉语公示语制作—

提出年月　　2021 年 12 月

言語文化研究科言語社会専攻

氏名　王 楓

目录

第一章 绪论 1
1.1 研究对象 1
1.2 预料选定 2
1.3 研究意义 3
1.4 研究构成 4
第二章 公示语及公示语翻译研究综述 5
2.1 公示语定义 5
2.2 公示语研究现状 5
2.2.1 中国公示语研究现状 5
2.2.2 日本公示语研究现状 7
2.3 公示语翻译研究现状 9
2.3.1 公示语汉英翻译研究现状 9
2.3.2 公示语汉日翻译研究现状 10
第三章 日本汉语公示语使用现状 12
3.1 多语言公示语相关条例 12
3.1.1 中国政府机关出台的多语言公示语相关条例 12
3.1.2 日本政府机关出台的多语言公示语相关条例 13
3.2 大阪市心斋桥地区多语言公示语使用情况调查 15
3.2.1 公共交通机关多语言公示语使用现状 16
3.2.1.1 单一语言公示语 16
3.2.1.2 多语言公示语 19
3.2.2 商业设施多语言公示语使用现状 22
3.2.2.1 单一外语公示语 22
3.2.2.2 多语言公示语 23
3.3 汉语母语者对日本汉语公示语的接受度反馈 26
3.3.1 调查过程 27
3.3.2 调查结果 27
3.3.3 调查结果分析 35
第四章 汉语公示语词汇特征 37
4.1 公示语中动词使用特征 37
4.1.1 动词形态与语体特征的对应关系 37

4.1.2 中国大陆汉语公示语中动词使用情况 40
4.1.3 日本汉语公示语动词使用情况 45
4.1.4 日本汉语公示语动词使用建议 49
4.2 公示语中程度副词使用特征 50
4.2.1 大陆和台湾地区汉语公示语中程度副词使用情况 52
4.2.2 日本汉语公示语中程度副词使用情况 54
4.3 公示语中关联词语使用特征 57
4.3.1 大陆和台湾地区汉语公示语中关联词语使用情况 58
4.3.2 日本汉语公示语中关联词语使用情况 61
4.4 小结 66
第五章 汉语公示语处置表现 68
5.1 汉语公示语中“把”字句的使用回避 68
5.1.1“把”字句在不同文本中的分布差异 69
5.1.2 日本汉语公示语中的“把”字句 70
5.1.3“把”字句的主观性及具时空特征 72
5.1.3.1“把”字句的主观性 72
5.1.3.2“把”字句的具时空特征 74
5.2 汉语公示语中表达处置的常见形式 76
5.2.1 “将”字句 77
5.2.2 动宾句 80
5.2.3 受事主语句 81
5.2.4 无受事句 85
5.3 小结 86
第六章 汉语公示语中的文言成分 88
6.1 汉语公示语中的文言词汇 89
6.1.1 文言动词“为” 89
6.1.2 文言指示代词“此” 92
6.2 汉语公示语中的文言句式 95
6.2.1 名词作状语 95
6.2.2 动词作状语 100
6.2.3“所+动词”结构 102
6.3 小结 106

第七章、余论与结语 107
7.1 汉日公示语的礼貌差异 107
7.1.1 礼貌原则与话语礼貌理论 107
7.1.2 汉日公示语的礼貌差异 108
7.2 汉语书面语教学的真实语料—公示语 108
7.3 结语 110
7.4 不足之处 111

参考文献 112
附录 1 中国大陆收集汉语公示语实例 122
附录 2 台湾地区收集汉语公示语实例 133
附录 3 日本收集汉语公示语实例 138
附录 4 对于日本汉语公示语接受度的调查 161
附录 5 中国大陆汉语公示语使用动词 167
附录 6 日本汉语公示语中使用动词 168

致谢 170

摘　要

随着世界各国间交流日益加深，人口流动日益频繁，包括日本在内的很多国家地区均加强了多语言社会建设，多语言公示语便是其中非常重要的一环。现阶段日本的汉语公示语质量仍有待提高，普遍存在着口语色彩浓厚，结构松散，不注重节律平衡，文本冗长等问题。提高日本汉语公示语质量，需要在充分了解汉语公示语语言特征的前提下进行，然而现今学界对于汉语公示语自身语言使用特征的研究尚不充分。

本研究以中国大陆地区收集到的汉语公示语实例作为主要语料，并使用台湾地区汉语公示语实例辅以补充，总结分析汉语公示语语言使用特征。同时将日本收集到的汉语公示语实例与之进行对照，指出现阶段日本汉语公示语在语言使用上的具体问题，并有针对性地提出修改建议。

本研究分由以下几个部分构成：

第一章明确研究对象，语料的选定，同时详细论述汉语公示语语言特征研究的必要性及意义，阐述研究构成。

第二章梳理总结现阶段中国和日本方面的公示语以及公示语翻译研究，指出汉语公示语研究以及公示语汉日翻译研究方面的不足与空白。

第三章以大阪心斋桥地区的公共交通机关以及商业设施为代表，通过实例展示日本汉语公示语现阶段使用现状，并选取其中 20 例通过线上随机问卷形式调查汉语母语者对于这些公示语的态度。

第四章从动词、程度副词以及关联词语三个方面总结分析汉语公示语的词汇特征。在动词的使用上有以下几个特征：一、单独使用单音节动作动词频率较低。通常使用双音节动词代替单音节动词，或将单音节动词与相邻单音节语法成分黏着使用；二、避免使用带有明显轻声的双音节动词；三、注意动词与修饰成分、动词与补述语之间的音节搭配，音节组合以“1+1”或“2+2”为佳；四、几乎不使用“了”“着”“过”“的”“地”等各类时体、修饰语标记，定中、状中、动补、动宾等结构均以使用其粘合形式为主。在程度副词的使用上，汉语公示语中的程度副词出现数量及频率均极为有限、回避使用“很”“非常”等绝对程度副词，“更”“最”“较”“稍”等单音节程度副词允许在汉语公示语中出现；在关联词语的使用上，汉语公示语优先使用无关联词语的“意合用法”，必须使用关联词语时优先使用单音节关联词语以及简化形式，回避使用成对出现的关联词语。

第五章通过对公示语实例的观察，指出汉语公示语在表达处置义时对“把”字句使用的回避，认为“把”字句自身具有的主观性及具时空特征是其不出现在公示语文本中的两个主要原因。同时，分析归纳出汉语公示语中表达处置义时的常用形式，包括“将”字句、动宾句、受事主语句、无受事句几种。日本汉语公示语中数量较多的“把”字句均可以使用这些形式进行替代。

第六章考察汉语公示语中常用的文言成分，包括文言动词“为”、文言代词“此”、名词作状语、动词作状语以及“所+动词”结构。公示语中适当使用文言成分可减少判断动词“是”、指示代词“这”、量词、定语标记“的”的使用，增加文本书面语色彩，同时使公示语结构更加紧凑，表达更加简洁有力。

第七章在公示语语言结构特征外，论述汉日公示语在语用距离方面的差异。此外，数量种类丰富的汉语公示语可以作为汉语书面语教学材料，这是汉语公示语语言特征研究的现实意义之一。最后，汉语公示语语言特征并非由单一因素决定，而是在多种因素共同影响下形成的，在日本制作汉语公示语需要对这些因素进行多方面考量。汉语公示语更多的语言特征需要我们进一步的研究发现。

关键字：汉语公示语，词汇特征，处置表达，文言成分，汉语书面语教学

要　旨

世界各国との交流が盛んになり、人口移動が頻繁に起こる中、日本を含む多くの国や地域では、多言語社会の充実が進んでいる。新型コロナウイルスが世界的に流行するまでは、在留外国人の数、年間訪日外国人の数は年々増加していた。コロナ禍の影響を受け、この数値が 2020 年に減少したものの、感染拡大が収束し、国際観光産業が回復になれば、日本の観光産業も徐々に持ち直し、訪日外国人旅行者数は再び増加すると予想される。このような状況を踏まえ、多言語社会を着実に発展させていくことが重要であり、多言語公共サインはその重要な一翼を担っている。質の高い外国語公共サインは、観光の秩序を効果的に維持し、文明的で整然とした観光環境を整え、観光客にさらなる利便性の向上と、より良い旅行体験を提供するとともに、その国に対するより良いイメージを構築する役割も果たしている。しかし、日本における中国語公共サインには、話し言葉の要素が多く、構成が緩く、リズムのバランスが悪く、文章が長いなどの問題があり、まだまだ質の改善が求められている。日本における中国語公共サインの質を高めるためには、中国語公共サインの言語特性を十分に理解する必要があるが、現在中国語公共サイン自体の言語特性に関する研究は十分であるとはいえない。

本研究では、戴宗顕・呂和発（2005）の公共サインの定義を使用するが、商業広告、政治宣伝のスローガンと、文字を用いない表示は本研究の研究対象としない。

本研究では、中国大陸で収集された中国語公共サインを主な研究対象とし、さらに台湾で集めた中国語公共サインを補足資料として、中国語公共サインにおける言語使用の特徴をまとめ、分析した。同時に、日本で収集された中国語公共サインの実例と比較し、現段階における日本での中国語公共サインの使用上の具体的な問題点を指摘し、適切な改訂のための提言を行うことを試みる。

本研究は以下のように構成される。

第一章では、研究の対象とコーパスの選定を明記するとともに、中国語公共サインの言語的特徴に関する研究の必要性と意義を詳しく論じ、本研究の構成を紹介する。

第二章では、中国と日本における公共サイン、および公共サインの翻訳に関する研究の現状を整理し、中国語公共サイン及び公共サインの中日翻訳に関する研究の不足と空白を指摘する。

第三章では、日本の大阪心斎橋地域の公共交通機関や商業施設の公共サインを例に挙げ、日本における中国語公共サインの使用状況を示し、その中から 20 例を選び、オンラインによるランダムアンケートにより、これらの公共掲示物に対する中国語母語話者の意識を調査する。その結果、日本の公共交通機関の中国語公共サインは、質が比較的に高く、標準化されているが、時折不足することがある。それに対し、商業施設の中国語公共サインは管理が統一されていないため、問題が散見され、改善の必要があることがわかった。中国語母語話者は、これらの公共サインに対して寛容な態度をとり、受動的受容度が高いが、被験者の大多数は、日本における中国語公共サインにはさらなる改善が必要であると考えていると結論づける。

第四章では、中国語の公共言語の語彙的特徴を、動詞、程度副詞、接続詞の 3 つの側面からまとめ、分析する。中国語公共サインにおける動詞の使い方には、次のよう特徴があげられる。一、単音節の動作動詞は、単独に使われる頻度が低いこと。単音節の動詞の代わりに二音節の動詞が使われるか、単音節の動詞に隣接する単音節文法成分とくっつけて使われるのが通常である。二、明らかな軽声を持つ双音節動詞の使用が避けられること。三、動詞と修飾語、動詞と補足語の間の音節の組み合わせに気をつけ、「1+1」または「2+2」の音節の組み合わせが望まれること。四、「了」「着」「过」「的」「地」などの時制・修飾語マーカーをほとんど使用されず、偏正構造、動詞と補語、動詞と目的語などの構造はいずれもその粘着形式を中心に使われている。程度副詞の使用に関しては、中国語公共サインにおける程度副詞の数と頻度が極めて限られており、「很」「非常」などの絶対程度副詞の使用が避けられ、「更」「最」「较」「稍」などの単音節程度副詞の出現が認められる。接続詞の使用に関しては、中国語公共サインでは、接続詞のない「意合用法」の使用が優先され、接続詞を必ず使いたい場合、単音節接続詞および接続詞の簡略形が優先され、ペアで出現する接続詞の使用が避けられること。

第五章では、公共サインの実例の観察を通じて、中国語公共サインにおいて、「処置」の意味を表す際に、「把」構文の使用が避けられることを指摘し、「把」という言葉の主観的な性質とその空間的・時間的特性が公共サインのテキストに登場しない二つの理由であると論じる。同時に、中国語公共サインで「処置」の意味を表すためによく使われる「将」構文、動詞目的語構文、受動者主語文、無受動者構文などの形式を分析・要約する。これらの書式を、日本の中国語公共サインに多く見られる「把」

構文を置き換えるために、使用することができると説明する。

第六章では、文言動詞「为」、文言代名詞「此」、名詞を連用修飾語として用いた構造、動詞を連用修飾語として用いた構造、「所＋動詞」構造など、中国語公共サインによく使われる文言成分を検討する。これらの文言成分を適切に使用することで、判断動詞「是」、指示代名詞「这」、量詞、連体修飾語マーカー「的」の使用を減らし、文章の文語性を高めることができ、また、よりコンパクトな表現が可能になると論じる。

第七章では、中国語と日本語公共サインの違いについて、公用語の言語構造に加えて、言語的特徴に影響を与える最も重要な要因の一つである言語距離の面から論じる。コミュニケーション上では、選ばれた言語の丁寧さが参加者間の語用距離と合っていれば、言語の丁寧さと話し手のマナーは一致することになる。王建華（2001）によれば、語用距離とは、参加者によって特定のコミュニケーション環境で感知され、確認される相互の親しさを意味する。多くの公共サインは、政府機関や組織機構の管理者によって設置されたものであり、中国語の場合、「話し手」は上位者であり、禁止しようとする内容が合理的であれば、「話し手」と「聞き手」は合意することになるため、マナーを意識した丁寧さは必要でなくなる。同じ発話行為であっても、日本の文化的環境では、「話し手」は上位者とは見なされず、逆に「聞き手」の立場の方がやや上であるため、「聞き手」のプライドを傷つける場合は、ある程度のマナーを配慮した丁寧さが必要である。また、中国語教育において、バラエティに富んだ中国語公共サインを書き言葉の教材として利用することができ、これは中国語公共サインの言語特徴研究がもたらす現実的な意義の一つである。中国語の書き言葉と話し言葉の間の隔たりは、中国語教育の弊害の一つであると思われる。汲伝波・劉芳芳（2015）は、留学生の中国語の書き言葉には、話し言葉が多く使われる傾向があると言及した。丁金国（1997）は、中国語教育において、文体の意識を育成する必要性について提唱したが、現実的には文体の意識を育成することはかなり困難である。このような現状に対し、公共サインは文体の意識、特に書き言葉の意識を育成するための導入教材として活用できる可能性が高いと考えられる。その理由として以下の四つがある。一、実用的な意義がある。二、日常生活でよく見られる。三、公共サインのような、短い書き言葉の使用の実例は活用されやすいため、授業に導入されやすい。四、中国語公共サインは、明らかな書面語特徴を持っているため、学習者がいわゆる「書き言葉」を理解するのに役に立つ。最後に、中国語公共サインの言語特徴は、単一の要因によって決定

されるのではなく、複数の要因の組み合わせによって決まるため、日本での中国語公共サインを作成する際に、これらの要素を多角的に考慮する必要がある。中国語公共サインの言語特徴を十分に把握することは、日本における中国語公共サイン作成の質の向上につながるのではないだろうか。

キーワード：中国語公共サイン、語彙特徴、処置表現、文言成分、中国語書面語教育

第一章 绪论

1.1 研究对象

现今世界上有约 160 个国家的官方语言为单一语言，日本即为其中之一。但随着世界各国之间交流的日益加深，人口流动日益频繁，越来越多的国家地区逐渐提高了对多语言社会建设的重视程度,日本政府也面临着同样的情况。

首先日本国内有大量中长期或长期居住的外国人，即日本在留外国人。根据日本法务省出入国在留管理厅官方网站[1]显示的数据，2011 年至 2019 年期间，日本在留外国人数[2]连续 9 年呈上升趋势（图 1）。根据 2021 年 6 月的最新统计，日本在留外国人数为 2,823,565 人，与 2019 年相比有小幅下降。

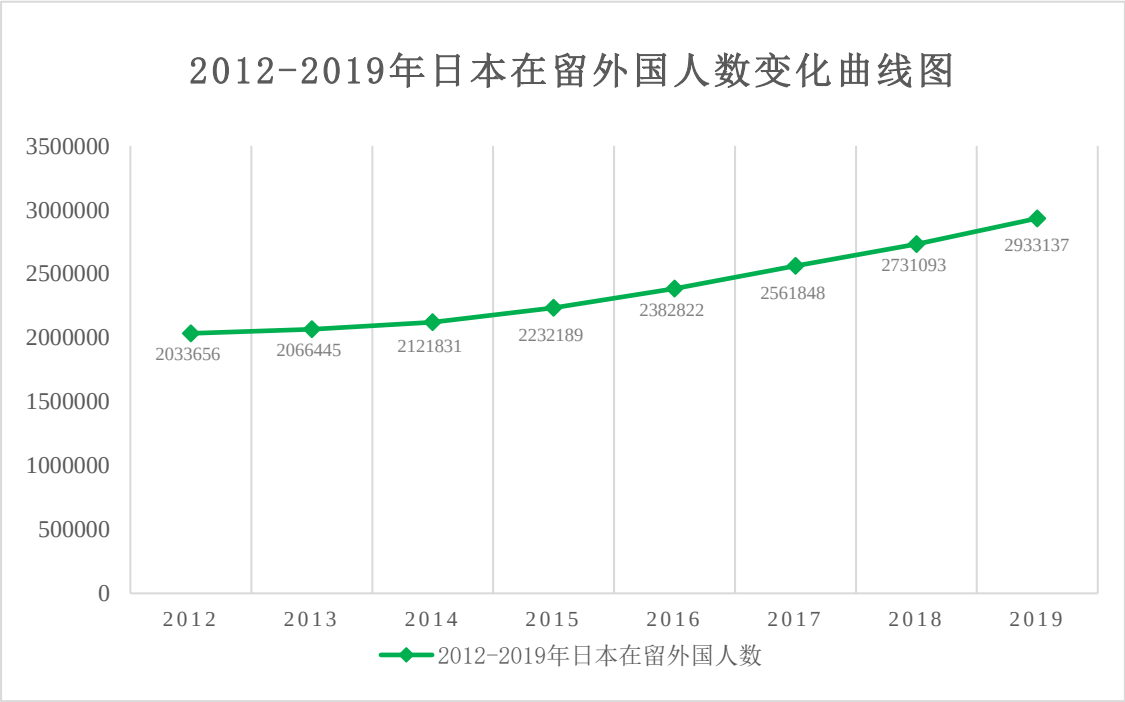

图 1 2012-2019 年日本在留外国人数变化曲线图

此外观光旅游业也是日本政府大力发展的产业之一，日本政府 2003 年以观光立国宣言的发布为契机，将观光旅游定位为国家级项目，并于 2006 年 12 月 13 日通过了《观光立国推进基本法》[3]，该法案于 2007 年 1 月 1 日开始实施。法案明确指出要建立具有国际竞争力、吸引力的旅游胜地；培养有助于振兴旅游产业以及强化旅游产业国际竞争力的人才；促进国际交流与外国游客的来访。日本政府又于 2008 年在国土交通

[1] https://www.moj.go.jp/isa/index.html
[2] 在留外国人数为中长期居住外国人数与特别永住者数之和。
[3] 『観光立国推進基本法』

省下设观光厅，来保证观光立国政策的大力推进。

据日本政府观光局官方网站[4]数据显示，2011 年至 2019 年期间，年访日外国人人数连续 9 年呈上升趋势（图 2）。同样根据官方公布的数据，2020 年的访日外国人总数为 4,115,828 人，同比大幅下降。

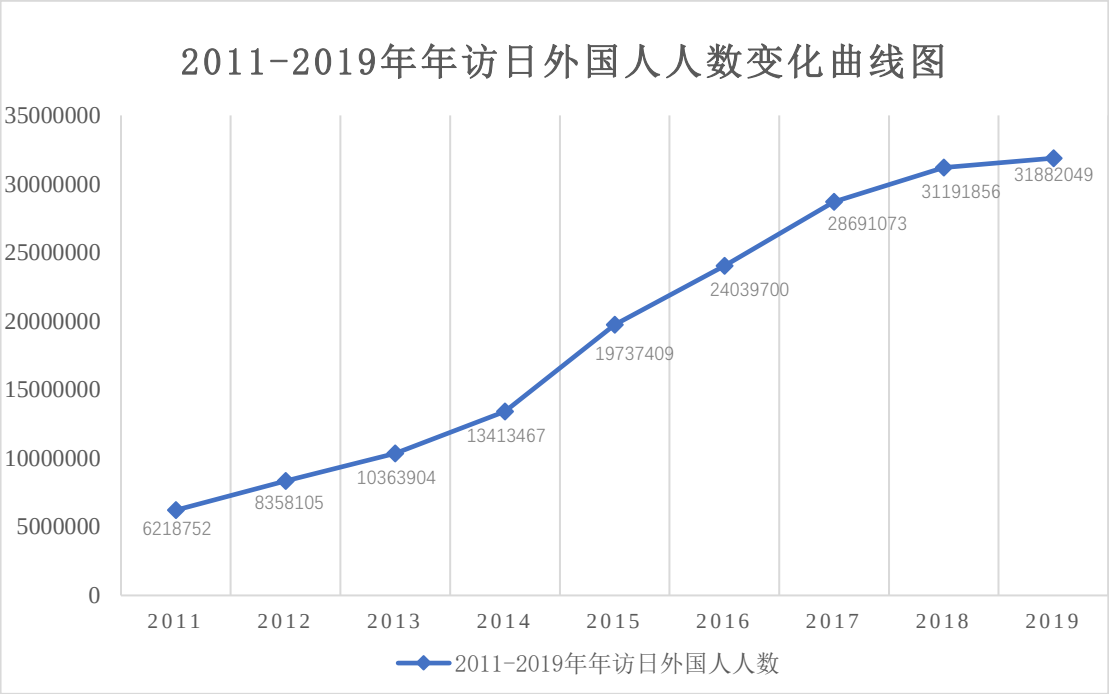

图 2 2011-2019 年年访日外国人人数变化曲线图

数据显示，在新型冠状病毒疫情发生之前，日本在留外国人数与年访日外国人人数均保持着逐年上升的趋势。虽然受疫情冲击，日本的在留外国人数与年访日外国人人都数均有所下降。但随着疫情的逐渐平稳，国际观光旅游业的逐渐恢复，我们相信日本旅游业终将逐步回暖，海外访日游客数量也将稳步回升。

鉴于此形势，继续稳步推进多语言社会建设依旧是不可忽视的课题，多语言公示语则是其中非常重要的一环。而多语言公示语的制作，需要在了解掌握该语言公示语语言的前提下进行。本文便以中国大陆汉语公示语实例为主要研究对象，辅以台湾地区汉语公示语实例作为补充语料，分析总结其语言特征。同时将日本收集到的汉语公示语实例与之进行对照，指出现阶段日本汉语公示语在语言使用上的具体问题，并有针对性地提出修改建议。

1.2 语料选定

本研究所使用公示语实例分为两个部分：第一部分为中国大陆及台湾地区在使用

[4] https://www.mlit.go.jp/kankocho/

中的汉语公示语，这部分实例均为实际拍照所得，经文字化处理后，得到一个字数为10881字（其中中国大陆7643字[5]、台湾地区3269字[6]）的中等规模汉语公示语语料库；第二部分为日本现在使用中的汉语公示语，这部分则主要使用笔者拍照所得实例，经文字化处理后，得到一个字数为10901字[7]的中等规模公示语语料库，同时文中也综合了2015年东京都产业劳动局下属观光旅游部[8]发布的『国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針—東京都版対訳表』[9]用以进行辅助分析。

1.3 研究意义

语言景观作为近年来热度较高的研究课题之一，得到了各领域研究者的广泛关注。社会语言学家通过对语言景观的分析观察了解当地的语言政策，社会构成，族群之间的权势地位等信息；翻译学家关注多语种语言景观间的翻译问题；观光旅游相关从业者通过语言景观的优化促进当地旅游业的发展。但关注语言景观中文本自身语言特征的研究尚不够充分，本研究选取语言景观中的文本部分，使用公示语这一概念，对公示语的语言特征进行研究。

本研究通过对实例的整体考察，分析汉语公示语的语言使用特征，尤其是在韵律节奏以及语体色彩方面不同于其他类型文本的显著特征，这是本研究的理论意义。这些特征一方面影响着汉语母语者的公示语阅读习惯，另一方面也影响着公示语读者通过公示语表达方式对公示语设置者产生的印象。这两方面的影响在汉语母语者阅读日本汉语公示语时同样存在。这意味着，在日本制作汉语公示语、意图使用汉语公示语传达信息或下达指令时，不能只考虑如何将日语文本准确翻译为汉语，而是需要同时考虑汉语母语者的阅读习惯。在分析总结汉语公示语语言特征的基础上，将日本汉语公示语实例与之进行对照，指出日本汉语公示语中存在的问题，并有针对性地给出修改建议，这是本研究的现实意义。

这当然不意味着大陆以及台湾地区实际正在使用的公示语就是百分百规范、没有任何问题的，但这些使用中的公示语必然能够反映出一定趋势，能够在一定程度上代表汉语母语者的公示语阅读习惯。

---

[5] 见附录1，公示语实例未做文字改动，原例如有错别字将在括号内标注正确汉字。
[6] 见附录2，公示语实例未做文字改动，使用繁体汉字书写。
[7] 见附录3，公示语实例未做文字改动。按日语，简体汉字，繁体汉字的顺序列出，某一语言缺失将直接跳过（如原公示语为使用简体汉字和繁体汉字两种方式书写的单一汉语公示语，附录中则按照简体汉字、繁体汉字的顺序列出。）
[8] 東京都産業労働局観光部
[9] 下文简称为《东京都对译表》

我们希望本研究能够对提高日本多语言公示语，特别是汉语公示语文本质量起到一定的帮助。高质量的多语言公示语也能够更加有效地维持旅游秩序，营造更加文明有序的旅游环境，为游客带来更多的便利和更好的旅游体验，同时树立更正面的国家形象。

1.4 研究构成

本研究将由以下几个部分构成：第一部分对现阶段中国和日本的公示语以及公示语翻译研究进行一定程度的梳理总结，指出研究中的不足和空白。第二部分，以大阪市心斋桥地区公共交通机关和商业设施为代表，考察日本社会中多语言公示语，尤其是汉语公示语的实际使用情况，并通过线上随机问卷调查的方式收集汉语母语者对其中部分汉语公示语的反馈。第三部分在语料分析的基础上，考察汉语公示语中动词、程度副词以及关联词语的使用特征，并与日本汉语公示语进行对比。针对日本汉语公示语中动词、程度副词、以及关联词语方面使用不当之处提出修改建议。第四部分，在语料分析的基础上，考察汉语公示语中表达处置义的常用表现形式，通过对比指出日本汉语公示语“把”字句过度使用的问题，并给出修改建议。第五部分，在语料分析的基础上，从词汇和句式两方面考察汉语公示语中的常见文言成分，总结这些文言成分的适用语境，并给出可以在日本公示语中实际使用的范例。第六部分，补充说明汉日公示语中由语用距离带来的礼貌差异，以及汉语公示语作为书面语教学材料的优势这两点问题，最后对全文作出总结并提出本研究的不足之处。

第二章 公示语及公示语翻译研究综述

2.1 公示语定义

戴宗显、吕和发（2005）根据国际旅游者和国际公民对信息服务的需求，对公示语做出了如下定义，认为公示语是“公开和面对公众，告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息。”本文统一使用戴显宗、吕和发（2005）中有关“公示语”的定义，并作出进一步界定。首先，商业广告文本大量使用各类修辞手段，灵活性及艺术性较高，对本研究的实际应用无法产生助益。其次，政治宣传性标语不符合本研究所处环境且与研究目的相差甚远，因此本研究将商业性广告以及具有政治宣传性的标语排除，未纳入考察范围。此外，由于单纯图形信息不涉及文本，无法利用其对语言特征进行讨论，故而单纯图形信息也不在本研究讨论范围内。

2.2 公示语研究现状

由于很多公示语研究被包含在语言景观研究中，公示语也属于语言景观的一部分，因此本节对于公示语研究现状的概述也包括语言景观研究现状的概述。公示语主要有两个功能，一是提供信息，并能够反应某一地区的语言特征，语言的社会地位，多样性以及使用情况。二是语言使用状况可以展示一个地区的社会文化环境，也是一个国家语言文字政策实施情况的具体表征，公示语文本甚至可以作为二语习得的一种额外语言输入形式，可以作为教育、语言学习、批判性思维和语言行动主义强有力的工具。公示语作为近年来的研究热点之一，受到了广泛关注，学术成果也层出不穷，研究角度也较为多样。本节将从公示语本体研究的角度介绍中国和日本现阶段此类研究情况。

2.2.1 中国公示语研究现状

现阶段中国公示语本体研究主要涉及以下几个方面：

一、关注公示语与社会文明建设之间的紧密联系。陈新仁（2001）通过对江苏省某重点大学某教学楼主楼（16 层）进行的空间封闭式调查，从语言顺应理论分析了管理者在楼内各个场合设置告示语时如何做到礼貌程度和依言行事（约束力）力量之间的平衡。文中指出，告示语是发生在管理者与被管理者之间的一种特殊交际，交际参与者均不以个体身份出现。杨永和（2009）对优良公示语和不良公示语进行了社会语

用分析，认为优良公示语包括人性化公示语、修辞性公示语、生态环保公示语，这些优良公示语可以创造洁净平和、人性化的语言环境，规范人们言行，引领文明城市建设；而功利性公示语、侮辱性公示语以及恐吓性公示语则属于不良公示语，不良公示语会导致语言暴力、危害社会，有损城市形象，造成国际影响。孙小春、何自然（2019）认为公共场所用语作为展现国家语言景观的窗口以及构建和谐语言生态的重要手段，应遵循文明、文雅、礼貌三原则，在此基础上还需要顺应用语发布的公共领域生态环境对公示语的得体性做出选择，选用符合生态要求的严厉或委婉的言辞。

二、针对特定地区，如少数民族聚居区、旅游景区的语言景观调查研究。社会语言学领域中此类研究数量正处于急速增长中，研究地区也逐渐细化，从城市到区甚至到街道均有涉及。邱莹（2016）对中国中部小城上饶市的语言景观进行了较为全面的调查研究。调查显示，上饶市民众语言规范意识较强，规范汉字的使用占绝对优势地位，但也存在语言符号搭配缺乏多样性与创新性，国际化程度较低等问题。王琪（2020）对内蒙古呼和浩特市语言景观进行了个案调查研究，分析说明了语言景观作为语言资源重要组成部分具有的价值作用。指出规范简洁的语言景观可以提升城市形象，塑造城市文化；富有当地特色文化的语言景观可以吸引外来游客，促进旅游经济发展；语言景观是保护传承民族语言文字的重要途径；语言景观可以帮助促进语言的教育教学。李丽生，夏娜（2017）对云南省丽江市古城区的语言景观进行了调查研究，以此为例考察少数民族聚居区语言景观中的语言生态。调查显示，多语言使用是当地语言景观的显著特征之一，中文使用比例及凸显性最高，为主导语言。东巴文作为濒危语言，成为当地极具特色的语言景观。同时，英语作为国际通用语言，使用也十分普遍。徐欣路（2020）以北京 798 艺术区的语言景观为例，从语言景观标记论的角度对其进行了考察，指出 798 艺术区语言景观的文创意义呈现是依靠字面添加标记、字象添加标记、字境添加标记和添加大比重标记等手段来实现的。

三、在国际语言景观研究的大背景下，通过对中国国内语言景观研究现状的总结梳理，指出目前研究的不足，以及对未来研究方向的展望。尚国文、赵守辉（2014）综合考察了语言景观研究的研究背景、研究方法、理论视角、发展前景及挑战等，较为全面地展示了该领域的研究概况。指出中国学者现阶段对汉语公示语的研究重点主要集中在语言规范、文化、外语使用错误等方面，对语言景观背后的身份及权势关系等方面鲜有提及，这是与国际语言景观研究的差异所在。章柏成（2015）对国内语言景观的相关研究进行了梳理，发现已有研究主要集中在“语言景观的译写及规范”、

“行业领域的语言景观特征”以及“语言景观研究的理论与方法论”等三个方面。但现有研究存在重描述、轻解读的局限，未来研究可从转移研究重心，关注理论建构及方法论探索等方面进行拓展。李丽生（2015）指出国外语言景观研究中的常见主题有多语言的使用，这也是成果最多的主题；语言政策的实施；地区性或少数民族语言的使用；英语的传播和扩散。而相比国外，国内语言景观研究则多属于翻译学范畴，视角单一，重复研究现象比较突出。

2.2.2 日本公示语研究现状

日本近年来关于包括公示语在内的语言景观研究也为数不少，研究角度也较为多样，主要有：

一、关于公示语中日语表达方式或不同语种间表达方式差异的研究。中崎（1999）对禁止以及不准许一类的「掲示・標識」（公告、标识）进行了日英对比分析，以 Brown 和 Levinson 的礼貌理论为依据，认为英语中禁止以及不准许一类公告、标识所使用语言在礼貌程度上要高于日语，并且可以观察到更加积极使用礼貌策略的现象。究其原因，中崎认为是由于日语母语者所进行的是「わきまえ」即辨别型言语行动而英语母语者进行的是「働きかけ」即劝说型言语行动。金顺任（2011）考察了不同场所的语言景观中，日语与韩语禁止表达之间的差异。文中从敬语形式、表现形式以及追加信息的角度对日语与韩语的禁止表达进行分类的同时，将语言景观所出现的场所也进行了分类，分为道路标识、民间标识、公园、神社、大学、公共场所、医院、商业设施等八类，并逐一对这八类场所中出现的日语与韩语语言景观中的禁止表达进行了分析。岸江（2011）考察了张贴物中多样的禁止表达方式，如直接禁止，为凸显人性化特征有意识地使用偏口语表现形式的禁止，面向儿童全假名书写的禁止以及使用方言的禁止等等。彭广陆（2018）以张贴物中出现的用法为中心，详细列举了汉语及日语常见的禁止表达方式，并比较了二者之间的异同。认为日语禁止表达方式比较间接，与汉语相比更加多样化；会活用各种手段在表达禁止的同时兼顾礼貌程度；在使用复句表达禁止时，日语多使用原因从句而汉语多使用目的从句。从上文的先行研究中可以看出，此类研究以禁止表达居多，其他表达方式的研究较为少见。

二、从社会语言学的角度，对日本全境或某些特定区域内语言景观的整体研究。田中、上仓、秋山、须藤（2007）对东京圈内部分商场进行了实地调查，对语言景观的多语言化发展进行了一定考察；山川（2011）通过对北海道俱知安町的实地调研，

发现该地外语标识还是以英语为主，文中认为随着世界各地游客的不断增加，应考虑适当使用其他国家语言的标识。本田、岩田、仓林（2017）从公示标识[10]使用者，特别是外国使用者的角度，对日本现在正在使用的公共标识进行了一次较为全面的调查。主要对象为引导标识，位置标识，规制标识（约束、限制标识）以及指南标识这四类公共标识。通过考察本田等认为日本公共标识有以下几个问题：1）英语标识准确度不够；2）关注访日游客而忽略了在日本长期居住的外国人；3）提醒禁止类标识过多且信息内容及传递方式过于暧昧不清，表达含糊；4）公共标识与商业标识没有区分；5）不重要且容易带来混乱的“噪音标识”（noise sign）随处可见；6）公共标识中存在“隐形歧视”等。书中认为这些问题应该尽早解决，并认为在不远的将来数字标牌、智能地图等科技标识应该得到更加广泛的应用。

三、将公示语作为日语教学资源的研究。在这一研究方向成果较多的研究者主要有矶野英治，Daniel Long（ロング・ダニエル）等。两位老师均著有一系列论文，多角度研究探讨了语言景观在日语教学中的应用。矶野（2015a）分别讨论了日本国内日语教育以及海外日语教育中可以适用的语言景观类别。文中指出在海外日语教育中，可以引导学生发现身边日语公示语中的文字误用、语法错误以及语用不得体等方面的问题；而在日本国内的日语教育中，教学重点不再是发现错误，而是引导学生关注公示语的语用特征，地域特征以及社会背景。矶野（2015b）将语言景观作为教学素材，在留学生中进行了一次有关跨文化交流的课堂实验，实验将 52 名留学生分为 8 组，就不同主题在资料收集、小组讨论的基础上进行汇报，并于学期末提交最终报告。通过语言景观这一主题，使学生在学习日语的语言特征、地域性、社会背景等内容的同时，锻炼了日语讨论、小组汇报、小论文撰写等方面的能力。实验证明，通过生活中语言景观了解日本社会这一教育方法在日语教育中是可行的。ロング（2017）认为语言景观中多语种现象所体现的地域差异，以及具有地方特色的方言语言景观等都可以在日语教学中作为提高学生学习兴趣的手段策略。ロング（2018）更进一步较为详细地指出，日语语言景观在语音、动词变形、方言使用意图等方面都可以作为非常生动的现实教学材料，通过学生自主收集、讲解其中的日语文本，增加学习能动性。

从上文公示语本体研究现状的的梳理中可以看出，无论是中国还是日本，针对公示语或语言景观中具体语言形式及其特征的研究在数量及深度上均尚不充分，这给公

[10] 日语原文为公共サイン

示语制作带来了一定的困难。

2.3 公示语翻译研究现状

Nida 在《翻译科学探索》一书中指出，在动态对等翻译中，译者关注的并不是源语信息和译语信息之间一一对应的关系，而是一种动态关系，即译语接受者和译语信息之间的关系与源语接受者和原文信息之间的关系应该基本相同，强调的是两种语言的接受者的感受应该大致相同，追求的是两种效果之间的对等，强调以读者为中心。一些学者认为这一理论也许不能用于指导文学翻译，却能指导非文学翻译，如科技翻译，对宣传告示、广告或某些宗教文本有指导作用。在实际的公示语翻译研究中，以动态对等翻译为理论框架，或使用近似理论作为指导的研究不在少数。

2.3.1 公示语汉英翻译研究现状

在公示语相关研究中，公示语翻译的研究占据着相当大的比重，尤其在汉英翻译方面，已有大量研究。戴显宗，吕和发（2005）认为，功能对等，情景相同，对象一致，目标明确，转换对应是公示语汉英翻译应遵循的一般标准。而为了发现特定功能的文本在其原生存状态中与受众间的关系，翻译调研则是非常重要的一步，可以为有效开展公示语汉英翻译提供凭证。文中也从分 11 个方面分析了英语公示语的语言风格，以作为公示语汉英翻译中的具体策略。

贺学耘（2006）认为现阶段中国的汉英公示语翻译存在着信息的篡改与丢失，语言的失当与错误，标牌制作者的粗心等几个主要问题。表示在公示语翻译中应采取交际翻译的方法，并从以下三个方面讨论了公示语的交际翻译策略：熟知英语公示语的语言特点，力求译文简洁明了；了解英语公示语的功能意义，尽量遵循借译原则；掌握汉英文化差异，将译文读者的文化习惯放在首位。

黄田（2007）认为翻译与话语交际不同，寻求最佳关联并非最终目的，真正要实现的是语境效应的对等，即等效。而所谓“等效”，就是译作的读者要和原作的读者产生相同或相似的反应。而绝对等效又是无法完全实现的，因此在翻译过程中，译者需要在关联原则的关照下实现动态对等，在语篇参数的关照下实现语用对等。告示属于信息类文本，其主要功能是传递信息、提请读者注意等，因此翻译时应尽可能达到内容、语用、文化等方面的等同效果。

潘立，谢建平（2009）在分析汉语公示语语言特点的基础上，指出在公示语翻译过程中应以传递语用信息为主要目的，语用等效翻译法是较为适合公示语文本翻译的

翻译方法。并具体提出简明策略、礼貌策略、审美策略等三种翻译策略。

在公示语汉英翻译研究方面，北京第二外国语学院公示语翻译研究中心作出了很多贡献，该中心成立于 2006 年初，此后一直致力于公示语翻译规范化以及公示语翻译的学科建设。此外，2005 年 9 月 25 日—27 日，由中国翻译协会、中国日报网站、中国标准化研究院及北京第二外国语学院联合主办的首届全国公示语翻译研讨会在北京第二外国语学院举行。截至 2020 年，此研讨会已成功举办五届，可见学界对公示语翻译的重视。部分高校对公示语翻译专业能力的培养也非常看重，清华大学出版社于 2013 年出版了《公示语翻译教程》，该书包括公示语翻译基础以及公示语翻译实务两大板块，以跨文化交际理论为依托，讨论全球化语境下公示语的文化语用特点，提高学生篇章翻译能力。

此外，北京第二外国语学院公示语翻译研究中心还从事了公示语翻译语料库的开发建设工作。吕和发，蒋璐，周剑波等（2015）指出，除北京第二外国语学院公示语翻译研究中心开发运行的“全国公示语翻译语料库”外，中国国内也存在一定数量正在研制或已经完成的其他公示语翻译语料库，主要有政府主导型、院校主导型、学者主导型以及地方特色公示语翻译语料库等几种。其中实验型和研究型公示语翻译语料库占主流，应用型公示语翻译语料库尚难以满足公示语翻译实践与研究需求。

2.3.2 公示语汉日翻译研究现状

在公示语汉英翻译发展如火如荼的今天，关于公示语汉日翻译的研究，能够搜索到的研成却非常有限。

宫伟（2016）认为公示语日译需基于日语及日本文化特色，在翻译过程中应充分利用日语中丰富的文字标记体系，活用汉字、平假名、片假名以及罗马字，注意中日汉字间的同形异义现象，同时注意汉日表达方式的不同，尤其要注意使用更加委婉暧昧的表达方式。邓秀梅，翁建文，王欢（2013）以乔家大院旅游景区公示语日译情况为例，从功能翻译理论的角度对其中出现的误译进行了解析。并指出应根据景区不同类型的公示语采取不同的翻译策略，主要遵从以目的语文化为主导，或以目的语文化为主导、以源语文化为辅的翻译原则。

祁福鼎、施文（2018）对公示语日译及日译研究作出了比较全面的总结，该文通过问卷调查和实地调研的方式，发现现阶段的公示语日译及日译研究仍然存在着很大的问题。在日译方面，误译问题严重，除词汇语法错误外，由于忽视公示语特点而产

生的语用错误也不在少数。在日译研究方面的问题则集中在研究对象不明，研究范围局限，缺乏对日本公示语的借鉴，缺乏理论指导以及缺乏对公示语英译成果的借鉴几个方面。该文在分析的基础上指出在研究方面需要借鉴实际存在的日语公示语，吸收公示语英译方面的成果，以功能派翻译理论为指导并且成立相关的监管部门。

除此之外，还有部分针对中国公示语翻译研究现状的综述性研究。其中叶慧君，胡连影（2021）对中国知网 2011 年 1 月 1 日至 2020 年 8 月 25 日期间公开发表的关于公示语翻译的学术论文及学位论文进行了详细的整理分析。该文通过搜索主题词“公示语+翻译”、“公示语+译写”、“标识语+译写”、“标识语+翻译，得到 2355 篇学术论文及学位论文。文中指出近十年关于公示语翻译的论文在数量上明显增多；在理论上，多依托生态翻译学理论、功能翻译学理论、文本类型学理论、交际翻译理论以及功能对等理论进行研究；语法错误、拼写类错误、词汇错误、译文内容不一致以及中式英语等几类为排序靠前的误译类型；公示语翻译错误原因则多为译者水平不足、语言文化差异、译者态度问题及缺乏有效审核和监管；目前绝大多数公示语翻译研究都集中在英译问题上，汉译日、韩、俄等语言的研究在整体比例中极小，法、泰、越、蒙等语种偶有涉猎，且公示语汉译非英的研究从 2014 年开始才逐渐兴起。文中同时指出公示语翻译研究还存在以下不足：研究主要集中在误译分析及解决方面，内容多有重复，水平参差不齐；术语使用不统一、不规范，依托理论繁杂，理论研究尚不深入和规范;地区发展不平衡，有些地区公示语翻译研究薄弱；有些领域或专题的公示语翻译研究仍然很少；有些地区尚未出台公示语译写地方标准；公示语语料库仍然缺乏，尤其是应用型公示语语料库。

通过上文对中国公示语翻译研究现状的梳理，我们可以看出，现阶段的公示语翻译仍然以英译为主，公示语日译方面的研究十分有限。此外，多数研究以较为宏观的角度指出需要考虑目的语语言文化特点，如公示语英译时需要简洁、日译时需要委婉等，但涉及到如何选择对应语言形式的研究并不多见。此外，几乎所有研究均着眼于中国国内公示语的外文翻译，鲜有学者关注到外语公示语的汉译问题。在全球化进程飞速发展的今天，很多国家地区都在加强多语言语言景观包括多语言公示语的建设，海外汉语公示语也是其中非常重要的一部分。与中国国内的外语公示语一样，海外汉语公示语也存在着这样那样的问题，鉴于此类研究尚趋于空白，我们认为进行有必要加快研究脚步。

第三章 日本汉语公示语使用现状

3.1 多语言公示语相关条例

3.1.1 中国政府机关出台的多语言公示语相关条例

自 2006 年开始，中国多省市地方先后研制和颁布实施了本地的公共场所双语公示语英语译法地方标准。包括北京市于 2006 年发布实施的《公共场所双语标识英文译法》地方标准（DB11/T 334-2006）；青岛市于 2007 年制定实施的《青岛市公共标识英文译法》地方标准（DB-3702/T094-2007）；山东省于 2008 年发布、2009 年实施的《公共场所双语标识英文译法》地方标准（DB37/T XXX-2008）；广西壮族自治区于 2009 年制定实施的《公共场所汉英标识英文译法》地方标准（DB45/T 578.1-2009）；广东省于 2009 年颁布实施的《公共标志英文译法规范》（DB44/T 603-2009）；2009 年，上海市、江苏省和浙江省联合起草长三角地区《公共场所英文译写规范》地方标准（沪苏浙三地的标准代号分别为 DB31/T457.1-2009,DB32/T 1446.1-2009,DB33/T 755.1-2009）；陕西省于 2011 年发布实施的《公共场所公示语英文译写规范》（DB61/T 510-2011）等。这些地方标准在中英文名称，组成部分，适用范围的说明，具体措施，具体条目收录以及条目译文等等均或多或少存在一些差异，在一定程度上存在着地方局限性。

为促进公共服务领域外文译写的规范化，提升外语使用政策的规范水平，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局和中国国家标准化管理委员会在 2013 年联合发布了《公共服务领域英文译写规范通则》（GB/T 30240.1-2013），该通则于 2014 年开始实施，此后又于 2017 年颁布实施了《公共服务领域英文译写规范》（分则：即第 2-9 部分）。并于 2017 年起扩大外语语种范围，先后发布了《公共服务领域日文译写规范》（GB/T35303-2017）、《公共服务领域俄文译写规范》（GB/T35302-2017），此日文及俄文译写规范于 2018 年开始实施。与此同时，公共服务领域朝-韩文译写规范也已立项。在以颁布实施的三个语种译写规范中均有这样一段话，以英文规范为例，写道：“公共服务领域英文译写应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求；公共服务领域英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义；公共服务信息应根据信息的内容和意图等意译，并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语，一般不按原文字面直译。”

2021 年 11 月 26 日北京市第十五届人民代表大会常务委员会第三十五次会议通过

了《北京市国际交往语言环境建设条例》，该条例将于 2022 年 1 月 1 日起施行，这是中国首次通过施行明确法律责任的相关条例。该条例第五章指出，违反条例第十六条、十七条、十八条以及第十九条相关规定可由城市管理综合执法机构责令改正，拒不改正的可以给予警告并处相应金额罚款；情节更加严重的，甚至可以依法给予治安管理处罚或依法追究刑事责任。上述种种迹象均表明，中国的多语言社会建设正朝着规范化、法制化的方向稳步发展。

3.1.2 日本政府机关出台的多语言公示语相关条例

随着国际旅游行业的不断发展、多语言社会建设的不断推进，以及此前为 2020 东京奥运会所做的多方面准备，与中国政府相同，日本各级政府也制定颁布了一系列多语言公示语相关条例。

早在 2003 年，东京都生活文化局下属部门[11]便刊行了『外国人にもわかりやすいまちの表記に関するガイド』。2008 年 10 月日本国土交通省设置了观光厅[12]，对全国的地方级机构组织的旅游观光事业进行领导统筹，并不断在多语言公示语的使用设置方面做出努力。该机构于 2014 年 3 月在综合多个现有条例的基础上，颁布了总括性质的『観光立国実現に向けた　多言語対応の改善・強化のためのガイドライン』[13]。该条例中有一定数量的对译范例，但半数以上为标示地点或物品的专有名词，剩余部分显然无法满足实际需求。与此同时，观光厅也一直在进行「地域観光資源の多言語解説整備支援事業」，每年度都会于官方网站发布最新进展情况报告。作为最新成果，于 2021 年 3 月公布了『魅力的な中国語解説作成指針』[14]以及对应的『地域観光資源の中国語解説文作成のための用語集』[15]。该解说用语集内容主要为旅游景区内动植物、特色景点、文化活动等的具体说明。2006 年 3 月日本国土交通省下属部门[16]发布了『公共交通機関における外国語等による情報提供促進措置ガイドライン～外国人がひとり歩きできる公共交通の実現に向けて～』[17]，并于 2018 年 10 月在此基础上由国土交通省观光厅发布了『公共交通機関における外国人観光旅客利便増進措置ガイドライン』[18]。

---

[11] 東京都生活文化局**文化振興部事業推進課**
[12] 国土交通省 観光庁
[13] https://www.mlit.go.jp/common/001029742.pdf
[14] https://www.mlit.go.jp/kankocho/content/001402507.pdf
[15] https://www.mlit.go.jp/kankocho/content/001402543.pdf
[16] 国土交通省総合政策局観光地域振興課
[17] https://www.mlit.go.jp/common/000059338.pdf
[18] https://www.mlit.go.jp/common/001257644.pdf

除国土交通省外，各地方县厅也陆续颁布不少相关指南手册。如 2011 年京都市政府发布的『京都市観光案内標識アップグレード指針』[19]、2013 年关西广域联合[20]发布的『関西全域を対象とする観光案内表示ガイドライン』[21]、2020 年 9 月大阪市经济战略局[22]发布的『大阪市観光案内表示ガイドライン』[23]（该方针中的具体外语翻译以『観光立国実現に向けた　多言語対応の改善・強化のためのガイドライン』为准）。

除公共机关外，2020 年オリンピック・パラリンピック大会に向けた多言語対応協議会小売プロジェクトチーム、日本小売業協会、一般社団法人ジャパンショッピングツーリズム協会共同于 2019 年 12 月发布了『小売業の多言語対応ガイドライン』的最新改订版[24]。该版指南将无论规模大小，商品数量多少的所有零售店铺均纳为实施对象，较为具体地对店铺内适合使用的应对语言作出了指示。

从上述情况可以看出，日本政府出台颁布发的一系列多语言标识相关政策种类较多，不同指针政策之间有一定的相似性，但在适用场合、服务对象方面又有着一些微妙的差异。并且，无论是公共机关还是商业设施的多语言公示语的使用指南均比较详细地解释了使用的具体场所、具体情况，即在有多语言公示语的前提下，如何规范使用。但对于多语言公示语本身内容的规范性却基本没有提及，什么样的多语言公示语才是合格的公示语，这些多语言标公示语应该使用什么样的语言形式才能更符合公示语受众的阅读习惯等方面均未提及。植田（2016）便针对日本观光厅 2014 年发布的『観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためガイドライン』进行了分析，指出了该条例中的很多问题。文中认为该条例在汉语方面只考虑了简体字和繁体字文字写法不同，没有考虑到普通话和台湾国语某些表达方式的不同，朝鲜语方面也是错误频出。究其原因则是筹备时间过短，且团队中缺少语言学专家，整体来讲缺少责任感。但在汉语公示语方面也仅仅提到普通话和台湾国语在表达方式上的不同，对于汉语公示语自身表达方式的正误并未提及，不过植田（2016）注意到了一个非常重要的问题，即制定『観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためガイドライン』的团队中缺少语言学专家，这使得作为范例的对译语本身存在着许多并不规范的表达。

---

[19] https://www.city.kyoto.lg.jp/sogo/cmsfiles/contents/0000108/108335/0-13(2016.10.27).pdf
[20] 関西広域連合
[21] https://www.kouiki-kansai.jp/material/files/group/5/1429075632.pdf
[22] 大阪市経済戦略局
[23] https://www.city.osaka.lg.jp/keizaisenryaku/cmsfiles/contents/0000518/518920/08.bessi3gaidorain.pdf
[24] https://www.meti.go.jp/policy/economy/distribution/shh/shh_tagengo_guide191224.pdf

2015 年东京都产业劳动局[25]发布了一项名为『国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針』，该条例分为步行者篇[26]，铁路等篇[27]，观光设施、住宿设施、餐饮店等篇[28]三个部分，是一项旨在对东京都内现有各项公共标识在各个方面进行规范性指导的标准化方针。除了在标识的内容、书写字体、书写字号、设置场所、设置高度以及标识管理等等形式内容、管理政策各方面有非常详尽的表述外，该指导方针还同时公布了『国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針—東京都版対訳表』[29]，该表将访日外国旅客使用需求度较高的公示语分为地名/设施名、共通一般、公共交通机关，观光旅游设施，住宿相关设施等五个大类，并在各大类下再进行使用场景的更详细划分。最后将每个使用场景中的常用日语表达方式使用汉语简体字、汉语繁体字、韩语以及英语四种方式来进行表示。该对译表是现阶段覆盖范围较为广泛、内容相对具体完备的对译用语范例，但其中汉语部分仍然存在不少语法及语用方面的错误，有着较为明显的口语倾向。

3.2 大阪市心斋桥地区多语言公示语使用情况调查

上节提到，近年来日本各级政府相关机构陆续制定颁布了一系列多语言公示语相关条例，但我们也注意到，这些条例是否已经得到具体实施，具体实施情况如何，尚未有明确反馈。本章将通过对大阪心斋桥地区的调查，希望通过以点代面的方式，观察多语言公示语在不同区域的使用情况。兵器在一定程度上如实反映日本多语言公示语、特别是汉语公示语的实际使用情况，同时站在海外游客的角度发现其中存在的一些问题。我们主要对两类场所进行了考察，一是以地铁站为代表的公共交通机关，二是以商场店铺为代表的商业设施。

语言景观标识一般可以分为“自上而下的（top-down）”和“自下而上的（bottom-top）”两类。“自上而下的（top-down）”指的是官方和公共的标识，包括一些官方公告，政府机构名称，政府行政部门的公益广告，交通指示牌等；“自下而上的（bottom-up）”指的是私有和商业的标识，包括一些私营商店，广告牌。本调查将公共交通机关作为“自上而下的”代表，将商业设施作为“自下而上的”代表。所调查的公共交通机关包括大阪市营地铁心斋桥站（长堀鹤见绿地线，御堂筋线）、四桥站（四桥线）、难波站（御堂

[25] 東京都産業労働局
[26] https://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.lg.jp/tourism/78261cbcffac60bbe4902133b80ae088.pdf
[27] https://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.lg.jp/tourism/3f96b7d06617af3190d55c96ef4c889b.pdf
[28] https://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.lg.jp/tourism/df0cd6e03f9dbb7e80d2f37a30eb4eb3.pdf
[29] https://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.lg.jp/tourism/755cb16a0906e4adb171e24f54471811.pdf

筋线、四桥线、千日前线）、日本桥站（千日前线、堺筋线）。所调查的商业设施包括大阪市心斋桥筋商店街及戎筋商店街部分商场及店铺，店铺规模不限。

3.2.1 公共交通机关多语言公示语使用现状

关于公共交通机关多语言公示语的设置，在不同条例中提及的要求基本相似。要求为外国游客提供最低限度的出行所需信息；原则上要求提供日语、英语两种语言，在条件允许的情况下，根据不同地区的需要可以选择性提供汉语、韩语或其他语言，同时鼓励活用国际通用图标。

3.2.1.1 单一语言公示语

实际调查中发现，在公共交通机关中，仍然存在相当数量的单一语言公示语，尤其是建设年代较为古老的线路站台中，或临时手写设置的公示语中，单一语言公示语出现较为频繁。

一、单一日语公示语。以日语为单一语言的公示语，主要有两种呈现方式，一种是与图标配合使用的公示语，如：

1. 危険　エスカレーターの上を歩かないで下さい。転倒、転落の恐れがあります！（图 3）
2. 関係者以外　立入禁止（图 4）

图 3

图 4

此类公示语文本中虽无外语说明，但因与图标配合使用，对于外国游客来说理解难度不大。另一种则为无图标的纯文字公示语，此类公示语对于外国游客来说是完全无效的信息，多数会被直接忽略。如：

3. 長堀鶴見緑地線への乗り換えはA階段をご利用下さい。B階段

4. この通路では右側通行にご協力願いします

但我们发现，某些单一日语公示语，会给不懂日语的游客造成一定的误解，如将图标跟与图标内容完全无关的文本并列，可能会使游客误认为文本部分表示的是图标中的意义。如若游客将其拍照记录，在之后的旅途中再次见到类似文字，并将其理解为图中图标的含义，则可能产生不必要的误会，如：

5. 足もとにご注意下さい。（图5）

图5

此外还有一种情况，在公示语醒目位置标出注意、警告的国际通用图标或用英文写明注意、警告等词语，但公示语正文具体内容却没有任何外语提示。游客在看到此公示语后，只知道这是一个需要注意的地方，但却不知道具体应该注意什么内容，这也可能使游客产生不安情绪，影响旅行体验。如：

6. Caution 通路が狭くなっています 通行にご注意ください（图6）

图6

二、单一外语公示语。在各公共交通机关中，也存在一些面向游客提供的单一外语公示语，这些公示语为提供日语文本，仅提供外语文本，所提示内容或为游客专用或为日本人尽皆知的常识。如：

7. 买票请先选择人数 {屏幕最下方}
8. KANSAI Wi-Fi Easily connect to free Wi-Fi spots in the Kansai area!

也有一些公示语将表示相同或相似内容的日语文本与外语文本分别张贴在不同位置，此类公示语完全可以将两种语言的文本合并为一则日英双语公示语。公示语数量过多或张贴位置过于分散，反而会对公示语读者造成干扰，以致漏读其中重要信息。这也是本田等（2017）提及的“噪音标识”（noise sign）。如：

9. NO LIFT　There is no elevator and escalator to the ground in this side. Elevator is located in the Exit No 3.（图 7）
10. ご注意 この先の改札口には、地上へのエレベーター　エスカレーターはございません。（图 8）

图 7

图 8

本文认为张贴单一外语公示语这一行为并不妥当，即使是针对外国游客的专用信息，这种单一外语公示语仍会有忽视日本当地居民感受的不好观感。单一外语公示语文本对于当地居民，尤其是其中没有外语知识的当地居民来说，会造成心理上的被侵犯感。若单一外语公示语过多，会激发当地居民对国际游客的抵触情绪，不利于当地国际旅游观光行业的发展，外语公示语的张贴需要在保证当地居民生活不受影响的前

提下进行。

总体来说，在公共交通机关中单一语言公示语并不多见，多为比较陈旧的公示语，或在公示语标牌更新中尚未撤除的古老标牌。所示内容与传达信息很大一部分与其他多语言公示语有所重复。

3.2.1.2 多语言公示语

一、日英双语公示语。公共交通机关中绝大部分标有车站名称、车辆走行方向、地铁线路名称的公示语采用日语与英语两种语言进行书写。其他公示语，如车站周边指南，危险品说明等，也多使用日语与英语双语表示。如：

11. 肥後橋・西梅田方面　for Higobashi·Nishi-Umeda
12. お願い　駅構内や車内で不審物を見かけられたときは、手をふれないで直ちに駅係員・乗務員にお知らせください。皆さまのご協力をお願いいたします。
    ATTENTION Thank you for taking Osaka Municipal Subway. If you notice something suspicious in a station or a train, please don’t touch but report it immediately to the station staff or train crew. We want to thank all of you for your cooperation.

我们在调查中看到，在公共交通机关中，所有多语言公示语均包含英语。也就是说在各机构组织颁布的条例中所提及的，在多语言公示语中，日语和英语两种为基本语种这一点在现实中基本落实。

二、日语、英语及其他语言组成的多语言公示语。除英语外，汉语、韩语公示语也较为常见。如：

13. やめましょう、歩きスマホ。
    STOP：Texting While Walking.
    專心走好路，別當低頭族。
    不要在走路时使用手机。
    걸어가면서 스마트폰사용하면 위험
14. 駅構内のセキュリティ向上のためゴミ箱は改札口付近に設置しています。ご理解ご協力をお願いいたします。
    For the security reasons, garbage cans are only located around ticket gates. Thank you for your understanding and cooperation.

为了加强站内安全，垃圾箱设置在检票口附近。感谢您的理解与支持。

為了加強站內安全，垃圾桶設置在剪票口附近。感謝您的諒解與配合。

역 내 보안향상을 위하여쓰레기통은 개찰구 근처에 위치하여 있습니다.이용객분들의 이해와 협력 부탁드립니다.

这也符合条例中所提“原则上要求使用日语、英语两种语言，在条件允许的情况下，根据不同地区的需要可以选择性提供汉语、韩语或其他语言”这一要求。此外，同为大阪市营地铁心斋桥站，御堂筋线内日英中韩四种语言公示语数量更多。如其他地铁线路站内线路指示公示语为日英双语，而御堂筋线内线路指示公示语则为日英中韩四种语言，如：

15. 長堀鶴見緑地線　Nagahori Tsurumi-ryokuchi Line
16. 長堀鶴見緑地線　Nagahori Tsurumi-ryokuchi Line

    长堀鹤见绿地线　나가호리 츠루미료쿠치선

再例如，其他线路站内的月台下方危急时刻躲避指示公示语均为单一日语公示语，而御堂筋线则采用了日英中韩四种语言，如：

17. 線路内に転落したときはホームの下のできるだけ奥に避難してください。（图9）
18. 線路内に転落したときはホームの下のできるだけ奥に避難してください。

    In the event that you fall onto the tracks, please take cover under the platform and keep as far back as possible.

    선로에 떨어졌을 때는 승강장아래 가능한 안쪽으로 대피하십시오.

    不慎跌落轨道内时，请尽量在月台下的最深处避难。（图 10）

地铁御堂筋线是国际游客使用频率相对较高的线路，出于方便国际游客出行方面的考量，于该线路设置更多数量的多语言公示语；或者进行多语言公示语标识牌更新替换时，优先考虑该线路。这同样反映出在进行公示语设置时，通常会根据不同场所、不同需求，对所设置公示语语种进行选择。同样符合“根据不同地区的需要可以选择性提供汉语、韩语或其他语言”这一要求。

图 9

图 10

但不可忽视的是，在多语言公示语中仍存在一些问题，例如部分多语言公示语中存在信息缺失的现象，即在同一公示语文本中，只有部分信息提供了外语文本，如：

19. この階段は閉鎖いたしました。

CLOSED　D階段のご利用をお願いいたします。（图 11）

图 11

图 12

图 11 中，可以读懂日语文本的公示语读者除了接收到“此处关闭”的信息外，同时接收到了“请使用 D 楼梯”这一信息，但无法读懂日语文本的公示语读者则只能接收到“此处关闭”这一个信息，而对于“如何进出，从哪里进出”则毫无头绪，只能通过其他附加行为寻找相关信息，付出了不必要的劳动及时间。

此外，中文字体使用不当，汉字的繁体简体混用，以及公示语文本翻译误译等问题

虽数量较少，但也偶有发生，如：

20. 駆込禁止　Don’t Run For Your Train

무리하게 승차하지 않기　禁止临关门前冲上车　（图 12）

21. 係員対応時間＝7：30～22：30　負責人員对应时间=7:30～22:30

負責人員對應時間=7:30～22:30　담당자 대응 시간 7:30～22:30

Operating hours of office:7:30 a.m.-10:30 p.m.

22. 向左行驶　Keep To The Left　左側通行　좌측통행

例 20 中的“门”字是由于印刷字体问题造成的不规范汉字；例 21 中“負責人員”用繁体字书写，而“对应时间”却使用简体字书写；例 22 则是完全的错误翻译，应使用“左侧通行”表达。从多语言公示语标识牌的新旧程度可以看出，新设置的公示语标识牌以及线路内的统一公示语标识牌中上述问题相对较少，较为陈旧古老的公示语标识牌以及临时制作或手写的公示语标识中上述问题则相对较多。总体来讲，公共交通机关中的多语言公示语，尤其是汉语公示语的水平正在逐步提高，前景较为乐观。

3.2.2 商业设施多语言公示语使用现状

前文提到，2020 年オリンピック・パラリンピック大会に向けた多言語対応協議会小売プロジェクトチーム、日本小売業協会以及一般社団法人ジャパンショッピングツーリズム協会，于 2018 年联合发布了『小売業の多言語対応ガイドライン』。该条例是现阶段了解到的唯一一个针对商业场所内多语言应对的条例，但我们通过实地调查发现，由于相关条例发布时间尚短，且大部分商业设施属于私营性质，现有方针指南对商家并不具备强制约束力。是否设置多语言公示语，如何设置多语言公示语等多属于商家的自发性行为，没有统一管理。因此，该条例的具体落实程度并不乐观。大阪心斋桥地区商业设施内，多语言公示语虽数量较多，但整体质量参差不齐，各类问题频频出现，本小节将主要关注多语言公示语中出现的各类问题。

3.2.2.1 单一外语公示语

与公共交通机关相比，商业设施内单独使用某一种或某几种外语的公示语更多，其中不乏单独使用汉语的实例。这些公示语中有一些是面向游客的行李寄存、免税信息等，有一些则是普遍信息，如店内示意图、禁止饮食标识等等。如：

23. 为您保管行李箱　We will keep a suitcase

在本店购物时 一个人只能寄存一件行李箱 （图 13）

We can hold one suitcase per customer here while the customer is shopping in our store

24. 禁止饮食（图 14）

图 13

图 14

本田等（2017）曾指出，日本的多语言公示语有两个标准模式，一是“日语+英语”，二是“日语+英语+汉语+韩语”，第二种模式中汉语和韩语的顺序可以变化，这在很多相关条例中也有所提及。如果选择与这两种基本模式不同的特定语言，即意味着将使用该语言的人想象为潜在对象，会无意识地使公示语带有偏见和歧视，也可能对使用该种语言的人造成伤害。如例 24 中，便带有“只有使用汉语的人会或曾经在此处饮食”这一言外之意，可能会伤害该条公示语读者的感情。

3.2.2.2 多语言公示语

通过考察，商业设施中，多语言公示语得到了广泛的使用，其中出现的问题主要有以下几种：

一、不选择英语，而选择汉语作为多语言公示语中的外语。如：

25. 使い終わったコットンはこちらに捨ててください。

    试用后的化妆棉 请扔进此垃圾桶中

26. 万一店内发生盗窃事件，本店不负任何责任。并且不会帮助寻找。请见谅。

    万が一、店内にて盗難が発生した場合当店は責任を負えません。また、捜索を行うこともできません。ご了承ください。

『小売業の多言語対応ガイドライン』明确注明，在使用多语言应对的情况下，

使用日语、英语以及图形为基本原则，在此基础上，可以选择使用重要度较高的汉语及韩语[30]，这也符合本田等（2017）提及的日本多语言公示语的两个标准模式。选择与标准模式不同的特定语言，反映了公示语设置者所认为的，该公示语除日语母语者外的潜在目标阅读群体。选择汉语，则表明公示语设置者将这一潜在目标群体锁定在汉语母语者上，这便下意识地带有某种偏见，可以说是一种不礼貌的言语行为。

二、多语言公示语在语言的排列上，将日语排在最后，或者与外语文本部分相比，日语字号大幅缩小。如：

27. 对不起，这不是休息用的椅子，请到指定的休息场所休息。

We are sorry to say, but this chair is not for rest please use the rest space.

죄송합니다만, 여기는 휴게용 의자가 아니므로 휴게공간에서 쉬시기바랍니다.

すみませんが、これは休憩用の椅子ではないので、レストスペースで休憩してください。（图 15）

28. 禁止带食品与饮料 禁止帶食品與飲料

No Food or Drink

飲食物の持ち込み禁止（图 16）

图 15

图 16

日本多语言公示语的标准模式之一是“日+英+中+韩”或“日+英+韩+中”，而从例 27（图 15）、例 28（图 16）均将汉语作为最先出现的语种，接下来是英语，而日语则

[30] 原文为「多言語対応協議会の基本的な考え方に基づき、日本語、英語及びピクトグラムを基本としつつ、小売業において重要度の高い中国語、韓国語については、一部対象としています。」

排在最后，并且字号大幅缩小。多语言公示语中语种出现顺序，同样暗含了某种信息。语种出现顺序改变就会将读者目标群体的焦点转移到最先出现的语言上，这同样是一种带有偏见和歧视的行为。

三、字体及语法等方面的错误更多，汉语部分繁简体混用的现象也更加常见。如：

29. 免税优惠用 请帮助你自己。

30. 有药品需要到 2 楼结帳 如有药品請把所有商品拿到二楼结算。

例 29 欲表达“用于免税优惠，请随意取用”之意，应属于机械翻译引起的语法错误；例 30 中“帳”和“請”使用繁体字书写，而其他部分使用简体字书写，属于繁简体混用的情况。这些均为公示语设置者的意识问题，稍加注意完全可以避免。

汉语和日语在进行计算机输入时字体方面有一定差异，并且汉语和日语有部分汉字虽字形相近，但存在细微差别。因此，在日本制作汉语公示语时需要在字体字形方面给予一定的注意，避免使用中文输入法的同时使用日语字体，这样可能造成中文字体无法识别，出现不规范汉字或汉字漏印的情况。商业场所此类问题较为多见，如：

31. 注意事项 只有在免税 算时才可以使用 请在 算前出示优惠券 一位顾客一个月只能用一次 此优惠券不能和其他优惠券一起使用。（图 17）

32. 請不要坐在此处　　ここに座らないでください。（图 18）

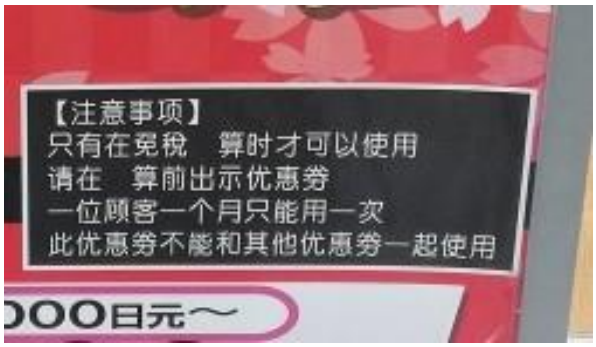

图 17

图 18

从例 31（图 17）可以看出，“免税结算”的“结”字出现了不识别漏印的情况，此外“免”字字体也不规范；例 32（图 18）中，无论公示语设置者本意是使用简体字还是繁体字来书写公示语，“处”的写法均有误，「処」是日本汉字，这里应该使用“处”或“處”。

四、手写公示语数量更多、更加常见，如：

33. 使用购物车或携带大型旅行箱的客人，为了避免扶梯上因拥挤而产生的事故，请您使用里面设置的升降梯！（图 19）

34. 非免税柜台 非咨询处！免税柜台在里面!!!（图 20）

图 19

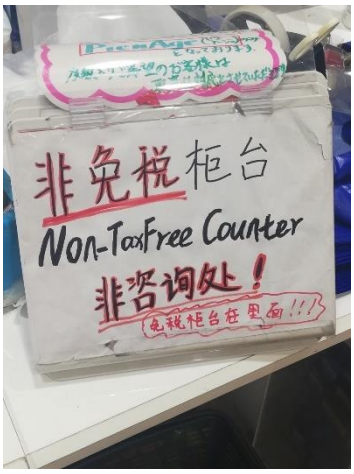

图 20

通常在事态紧急仓促，急需公示语的情况下，允许使用手写公示语来进行信息传达。但商业设施内的手写公示语大多不属于此类情况，这些公示语所传达信息的紧迫程度不高。这种情况下使用手写公示语会给公示语读者较为负面的印象，给人以不够严肃、随意之感。例 34（图 20）通过文字颜色，标点符号使用上的选择，甚至流露出不耐烦的情绪，影响店家的形象，这种主观情绪的流露在公示语设置中应尽量避免。此外，公示语阅读者对手写公示语中所传达信息的重视程度也相对较低。

总体来说，商业设施内多语言公示语，尤其是汉语公示语使用范围虽然广泛，但是各类问题繁多，急需加强各商家的认识，或采取统一管理，有效利用现有指南，提高公示语质量。

3.3 汉语母语者对日本汉语公示语的接受度反馈

前文，笔者通过对大阪心斋桥地区的实地调查发现，公共交通机关以及商业设施内现行多语言公示语尤其是汉语公示语仍存在不同程度的问题。对于这些使用中的汉语公示语，公示语目标阅读群体（汉语母语者）持有何种态度，接受度如何，这些也是我们非常关注的问题。

在公示语研究中，谈及公示语读者反馈时多依据研究者的语感进行推测，但语感

在不同研究者之间或存在个体差异，因此需要在数据上予以佐证，遗憾的是笔者现在还未看到有相关研究。可见，公示语读者作为公示语最直接的受众，他们的意识在研究中尚未得到足够的重视。

本章将通过线上随机调查问卷的方式，选取 20 例大阪心斋桥地区实际出现的汉语公示语，调查汉语母语者对此 20 例汉语公示语的接受情况。希望能够从数据上直观反映汉语母语者对于现阶段日本实际使用中的汉语公示语接受度高低。

3.3.1 调查过程

本调查采取线上无记名随机问卷的方式，共得到有效样本 74 份，所有被试均为汉语母语者，不限性别与年龄。调查问卷（附录 4）分为两部分，第一部分要求被试判断所给出的公示语是否合适，第二部分要求被试在两个公示语中选择自己认为更加合适的一项。每个部分均有二十题，第二部分题干包含第一部分题干。要求被试按照自己的真实反映作出判断，无所谓对错，且无时间限制。被试具体情况如图 21 所示：

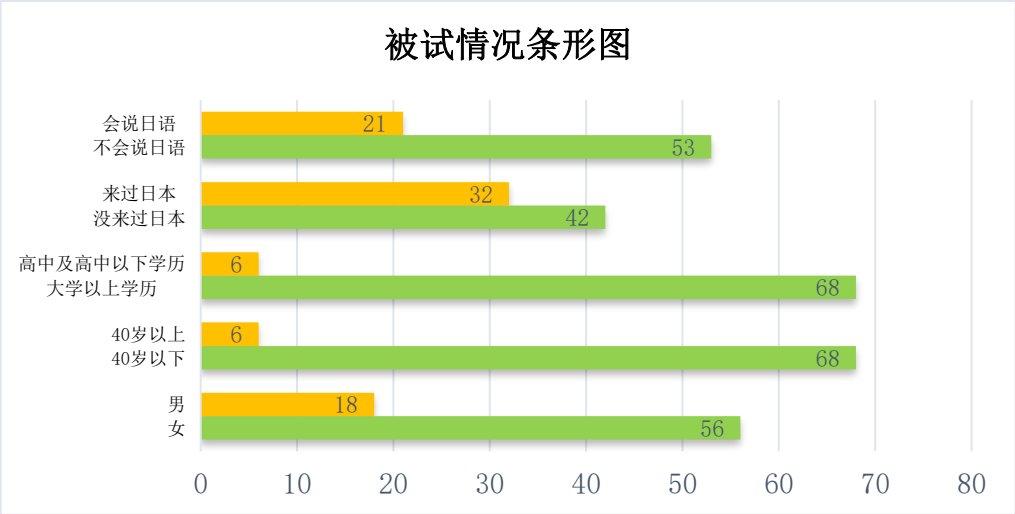

图 21 被试情况条形图

3.3.2 调查结果

本次问卷调查中第一部分每个问题均设有四个选项，分别为 A. 合适，不需要任何修改；B. 可以接受，但稍作修改会更好；C. 能够理解，但需要修改；D. 不能接受，一定要作出修改。选择 A 选项后无需额外作答，选择 B、C、D 选项的被试则需要通过加试选择题，给出需要修改的理由。加试选择题有六个选项：A. 完全看不懂；B. 语法上不符合自己的表达习惯；C. 写法过于口语化，不够正式；D. 太长，不是很想仔细看；E. 不够礼貌；F. 其他（选择 F 需要标注具体原因）。各个问题的具体回答情况及所占百

分比如下所示：

1. 一人一天限购十个（　　）

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
25（33.78%）	27（36.49%）	20（27.03%）	2（2.7%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A. 完全看不懂	B.语法上不符合自己的表达习惯	C.写法过于口语化，不够正式	D.太长，不是很想仔细看	E.不够礼貌	F.其他	合计人数
0（0%）	16（32.65%）	20（40.82%）	5（10.2%）	19(38.78%)	2（4.08%）	49

2.所有商品都是免税!!（　　）

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
34（45.95%）	21（28.38%）	17（22.97%）	2（2.7%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A.完全看不懂	B.语法上不符合自己的表达习惯	C.写法过于口语化，不够正式	D.太长，不是很想仔细看	E.不够礼貌	F.其他	合计人数
4（9.76%）	25（60.98%）	19(46.34%)	4（9.76%）	4（9.76%）	1（2.44%）	41

3.请拿好护照再走（　　）

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
33（44.59%）	27（36.49%）	14（18.92%）	0（0%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A. 完全看不懂	B.语法上不符合自己的表达习惯	C.写法过于口语化，不够正式	D.太长，不是很想仔细看	E.不够礼貌	F.其他	合计人数

0（0%）	16（39.02%）	20（48.78%）	1（2.44%）	16(39.02%)	1（2.44%）	41

4.禁止带食品饮料（　　）

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
35（47.3%）	23（31.08%）	13（17.57%）	3（4.05%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A. 完全看不懂	B.语法上不符合自己的表达习惯	C.写法过于口语化，不够正式	D.太长，不是很想仔细看	E.不够礼貌	F.其他	合计人数
0（0%）	16（40%）	13（32.5%）	2（5%）	19（47.5%）	0（0%）	40

5.请不要坐在这里（　　）

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
25（33.78%）	33（44.59%）	12（16.22%）	4（5.41%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A. 完全看不懂	B.语法上不符合自己的表达习惯	C.写法过于口语化，不够正式	D.太长，不是很想仔细看	E.不够礼貌	F.其他	合计人数
0（0%）	13（26.53%）	17(34.69%)	2（4.08%）	28（57.14%）	1（2.04%）	49

6.请注意！有楼梯！（　　）

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
32（43.24%）	23（31.08%）	16（21.62%）	3（4.05%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A.完全看不懂	B.语法上不符合自己的	C.写法过于口语化，不	D.太长，不是很想仔细	E.不够礼貌	F.其他	合计人数

	表达习惯	够正式	看			
2（4.65%）	22（51.16%）	14（32.56%）	2（4.65%）	9（20.93%）	3（6.98%）	43

7.在操作安全摄像头（　　）

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
15（20.27%）	13（17.57%）	18（24.32%）	28（37.84%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A.完全看不懂	B.语法上不符合自己的表达习惯	C.写法过于口语化，不够正式	D.太长，不是很想仔细看	E.不够礼貌	F.其他	合计人数
27（45.76%）	27（45.76%）	8（13.56%）	1（1.69%）	2（3.39%）	2（3.39%）	59

8.请不要扔掉垃圾。（　　）

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
20（27.03%）	18（24.32%）	20（27.03%）	16（21.62%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A.完全看不懂	B.语法上不符合自己的表达习惯	C.写法过于口语化，不够正式	D.太长，不是很想仔细看	E.不够礼貌	F.其他	合计人数
9（16.36%）	40（72.73%）	13（23.64%）	4（7.27%）	2（3.64%）	5（9.09%）	55

9.使用购物车或携带大型旅行箱的客人，为了避免扶梯上因拥挤而产生的事故，请您使用里面设置的升降梯！（　　）

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
32（43.24%）	28（37.84%）	13（17.57%）	1（1.35%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A. 完全看不懂	B. 语法上不符合自己的表达习惯	C. 写法过于口语化，不够正式	D. 太长，不是很想仔细看	E. 不够礼貌	F. 其他	合计人数
1（2.33%）	9（20.93%）	8（18.6%）	31(72.09%)	0（0%）	1（2.33%）	43

10. 请不要在此停留（　　）

A. 合适，不需要任何修改	B. 可以接受，但稍作修改会更好	C. 能够理解，但需要修改	D. 不能接受，一定要作出修改	合计人数
47（63.51%）	19（25.68%）	8（10.81%）	0（0%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A. 完全看不懂	B. 语法上不符合自己的表达习惯	C. 写法过于口语化，不够正式	D. 太长，不是很想仔细看	E. 不够礼貌	F. 其他	合计人数
1（3.57%）	10（35.71%）	9（32.14%）	2（7.14%）	8（28.57%）	2（7.14%）	28

11. 化妆品因为卫生原因，不能退换货。（　　）

A. 合适，不需要任何修改	B. 可以接受，但稍作修改会更好	C. 能够理解，但需要修改	D. 不能接受，一定要作出修改	合计人数
36（48.65%）	23（31.08%）	12（16.22%）	3（4.05%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A. 完全看不懂	B. 语法上不符合自己的表达习惯	C. 写法过于口语化，不够正式	D. 太长，不是很想仔细看	E. 不够礼貌	F. 其他	合计人数
3（7.69%）	22（56.41%）	18（46.15%）	2（5.13%）	7（17.95%）	1（2.56%）	39

12. 对不起，这不是休息用的椅子，请到指定的休息场所休息。（　　）

A. 合适，不需要任何修改	B. 可以接受，但稍作修改会更好	C. 能够理解，但需要修改	D. 不能接受，一定要作出修改	合计人数
35（47.3%）	24（32.43%）	14（18.92%）	1（1.35%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）(　　)

A. 完全看不懂	B. 语法上不符合自己的表达习惯	C. 写法过于口语化，不够正式	D. 太长，不是很想仔细看	E. 不够礼貌	F. 其他	合计人数
0（0%）	12（30%）	20（50%）	13（32.5%）	9（22.5%）	0（0%）	40

13. 桃子是非常柔软的水果。请别用手触摸。(　　)

A. 合适，不需要任何修改	B. 可以接受，但稍作修改会更好	C. 能够理解，但需要修改	D. 不能接受，一定要作出修改	合计人数
30（40.54%）	32（43.24%）	10（13.51%）	2（2.7%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）(　　)

A. 完全看不懂	B. 语法上不符合自己的表达习惯	C. 写法过于口语化，不够正式	D. 太长，不是很想仔细看	E. 不够礼貌	F. 其他	合计人数
1（2.22%）	21（46.67%）	20（44.44%）	9（20%）	4（8.89%）	2（4.44%）	45

14. 没有结账的商品，请不要带到洗手间内（　　）

A. 合适，不需要任何修改	B. 可以接受，但稍作修改会更好	C. 能够理解，但需要修改	D. 不能接受，一定要作出修改	合计人数
47（63.51%）	21（28.38%）	6（8.11%）	0（0%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）(　　)

A. 完全看不懂	B. 语法上不符合自己的表达习惯	C. 写法过于口语化，不够正式	D. 太长，不是很想仔细看	E. 不够礼貌	F. 其他	合计人数
0（0%）	14（50%）	13(46.43%)	5（17.86%）	4（14.29%）	0（0%）	28

15. 请您在试穿泳装的时候，穿着内裤试穿。谢谢您的配合。(　　)

A. 合适，不需要任何修改	B. 可以接受，但稍作修改会更好	C. 能够理解，但需要修改	D. 不能接受，一定要作出修改	合计人数

45（60.81%）	21（28.38%）	7（9.46%）	1（1.35%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A. 完全看不懂	B. 语法上不符合自己的表达习惯	C. 写法过于口语化，不够正式	D. 太长，不是很想仔细看	E. 不够礼貌	F. 其他	合计人数
1（3.33%）	14（46.67%）	14(46.67%)	7（23.33%）	5（16.67%）	0（0%）	30

16. 请不要在楼梯上坐下休息 谢谢合作（　　）

A. 合适，不需要任何修改	B. 可以接受，但稍作修改会更好	C. 能够理解，但需要修改	D. 不能接受，一定要作出修改	合计人数
46（62.16%）	20（27.03%）	8（10.81%）	0（0%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A. 完全看不懂	B. 语法上不符合自己的表达习惯	C. 写法过于口语化，不够正式	D. 太长，不是很想仔细看	E. 不够礼貌	F. 其他	合计人数
0（0%）	19（65.52%）	13（44.83%）	4（13.79%）	3（10.34%）	0（0%）	29

17. 请不要带着饮用食品入店（　　）

A. 合适，不需要任何修改	B. 可以接受，但稍作修改会更好	C. 能够理解，但需要修改	D. 不能接受，一定要作出修改	合计人数
33（44.59%）	23（31.08%）	16（21.62%）	2（2.7%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）

A. 完全看不懂	B. 语法上不符合自己的表达习惯	C. 写法过于口语化，不够正式	D. 太长，不是很想仔细看	E. 不够礼貌	F. 其他	合计人数
2（4.76%）	25（59.52%）	13(30.95%)	2（4.76%）	5（11.9%）	2（4.76%）	42

18. 万一店内发生盗窃事件本店不负任何责任。并且不会帮助寻找。请见谅。（　　）

A. 合适，不需要任	B. 可以接受，但稍	C. 能够理解，但	D. 不能接受，一定	合 计

何修改	作修改会更好	需要修改	要作出修改	人数
16（21.62%）	29（39.19%）	14（18.92%）	15（20.27）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）(　　)

A.完全看不懂	B.语法上不符合自己的表达习惯	C.写法过于口语化，不够正式	D.太长，不是很想仔细看	E.不够礼貌	F.其他	合计人数
1（1.69%）	17（28.81%）	18(30.51%)	13(22.03%)	35(59.32%)	3（5.08%）	59

19.支付宝 微信支付 B1~12 楼付款可以使用！(　　)

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
28（37.84%）	27（36.49%）	15（20.27%）	4（5.41%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）(　　)

A.完全看不懂	B.语法上不符合自己的表达习惯	C.写法过于口语化，不够正式	D.太长，不是很想仔细看	E.不够礼貌	F.其他	合计人数
4（8.51%）	32（68.09%）	5（10.64%）	3（6.38%）	3（6.38%）	0（0%）	47

20.使用完的卫生纸请直接扔进马桶冲掉（　　）

A.合适，不需要任何修改	B.可以接受，但稍作修改会更好	C.能够理解，但需要修改	D.不能接受，一定要作出修改	合计人数
45（60.81%）	23（31.08）	5（6.76%）	1（1.35%）	74

若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）(　　)

A.完全看不懂	B.语法上不符合自己的表达习惯	C.写法过于口语化，不够正式	D.太长，不是很想仔细看	E.不够礼貌	F.其他	合计人数
1（3.45%）	10（34.48%）	16(55.17%)	5（17.24%）	5（17.24%）	0（0%）	29

第二部分问题形式为要求被试在所给出的两个选项中选择自认为更适合作为公示语张贴的一项。两个选项分别为笔者实地收集到的公示语原文（即第一部分题干），以

及经笔者修改后的公示语文本。第二部分问题具体作答情况如下：

	原公示语	修改后公示语
1	3（4.05%）	71（95.95%）
2	14（18.92%）	60（81.08%）
3	17（22.97%）	57（77.03%）
4	4（5.41%）	70（94.59%）
5	8（10.81%）	66（89.19%）
6	3（4.05%）	71（95.95%）
7	0（0%）	74（100%）
8	8（10.81%）	66（89.19%）
9	16（21.62%）	58（78.38%）
10	12（16.22%）	62（83.78%）
11	20（27.03%）	54（72.97%）
12	11（14.86%）	63（85.14%）
13	15（20.27%）	59（79.73%）
14	7（9.46%）	67（90.54%）
15	21（28.38%）	53（71.62%）
16	14（18.92%）	60（81.08%）
17	5（6.76%）	69（93.24%）
18	6（8.11%）	68（91.89%）
19	6（8.11%）	68（91.89%）
20	32（43.24%）	42（56.76%）

3.3.3 调查结果分析

通过上文的具体结果，我们可以做出如下分析：

一、将会说日语与不会日语的被试结果分开计算未产生明显差异。

二、第一部分问题中，选择 A 选项（即认为该公示语无需任何修改）的被试人数过半的共 5 题（第 10、14、15、16、20 题），占 25%。其余 75%的公示语原文，超过半数的被试认为均需要做出不同程度的修改。若使用选择选项 A 与选项 B 的被试人数总

和来计算接受度，那么在第一部分的二十题中，有十九题（95%）的接受度超过百分之五十，有十七题（85%）的接受度超过百分之七十。

整体结果显示，在信息传递基本到位的前提下，汉语母语者对于日本汉语公示语有着较高的接受度。但是，汉语母语者认为日本汉语公示语大部分仍然存在不同程度的问题，需要进行一定修改。

三、总体来看，修改原因中选择 B 选项（语法上不符合自己的表达习惯）和 C 选项（写法过于口语化，不够正式）的被试最多。个别问题中存在选择其他原因人数更多的情况，如第 4、5、18 题中选择 E 选项（不够礼貌）的被试最多；而第 9 题，选择 D 选项（太长，不是很想仔细看）的被试最多。

这部分结果显示，日本汉语公示语存在着表达方式与母语者阅读习惯相悖，以及有一定口语倾向等方面的问题，而严重的口语倾向有时也会给人以不够礼貌的印象。可见，因各种原因造成的公示语整体错误，母语者无法理解的情况已经不是现在日本汉语公示语的主要问题。如何使用更适合公示语语境下的正式表达方式，才是现今亟待解决的问题。

四、在有修改后公示语作为对照选项的情况下，第二部分所有问题中，均有超过半数的被试选择修改后公示语，包括在第一部分半数以上被试认为无需修改的第 10、14、15、16、20 题。

这说明日本汉语公示语还有很大的进步空间，汉语母语者作为公示语读者，某些汉语公示语虽然可以被动接受，但在有对照选项时仍旧会主动选择更符合自己阅读习惯的一项。同时也说明，部分汉语母语者也不具备相关专业知识，在没有参照项的情况下不一定能够准确输出适合公示语语境的表达形式。这也是很多日本汉语公示语虽为汉语母语者制作或经汉语母语者校对，但仍然呈现较为严重的口语倾向、正式程度不够的原因之一。

第四章 汉语公示语词汇特征

公示语属于书面正式语体的一种，公示语文本中所用实词与虚词均表现出不同程度的书面正式语体特征。同时，与用于实时交际的语言形式相比，公示语又有着一定的特殊性。从呈现形式来看，公示语属于“目治”语言，通常不需要诉之于口。从交际意图来看，公示语虽然可以分为提示类、禁止类、说明类几种，但总体来说需要为公示语读者提供准确的信息，且保证信息在尽量短的时间内传达。公示语阅读这一行为，通常是公示语读者在某些场所进行其他有目的性行为时产生的附加行为，即在其他行为过程中产生困惑、遇到阻碍，需要藉由公示语所提供的必要信息以辅助该行为的完成。若公示语需要较长阅读时间方能获得必要信息，反而可能使部分读者失去耐心，放弃阅读，进而影响信息传达。因此，公示语文本不宜过长，需要结构紧凑简洁。除此之外，为凸显所提供信息的可信性与权威性，提高禁止条款的约束性，公示语需要使用正式程度较高的语言形式。但与新闻评论、论辩体语篇所用正式语言不同的是，公示语需要尽量降低语言中带有的主观色彩，保持客观中立，公示语设置者需弱化自身在公示语中的存在感，不需要对公示语内容予以评论。

基于以上的文本特征，公示语在词汇使用上呈现出一定的倾向。本章将分别对公示语中动词、程度副词、关联词语的使用情况进行考察，总结其各自的使用特征，并于日本汉语公示语进行对照分析，指出日本汉语公示语中存在的相关问题。

4.1 公示语中动词使用特征

4.1.1 动词形态与语体特征的对应关系

动词形态与该动词所呈现的语体特征之间存在一定对应关系，关于这一点，现有研究主要集中在以下三个方面。

一、单双音节动词的语体对立

张国宪（1989）将语体分为口语语体和书面语体两个大类，口语语体分为谈话语体和演说语体，谈话语体选用《雷雨》第一幕（五万字）作为语料，其中出现的动词中单音节占 91.1%，演说体以陈建民《汉语口语》附录中的 10 篇原始状态的口语材料为语料，其中出现的动词中单音节占 81.68%。书面语体则分为四种，第一种事务语体，语料为《中华人民共和国宪法》和《中国共产党中央委员会关于建国以来党的若干历史问题的决议》，其中出现的单音节动词仅占 3.86%，第二种是科技语体，又分为

通俗科技语体，选取中学语文课本 6 篇科技文章作为语料，其中所出现的动词中单音节占 12.63%；专门科技语体，选取《近代物理学（上册）》作为语料，其中所出现的动词中单音节占 4.59%。第三种是政论语体，选取《人民日报》作为语料，其中所出现的动词中单音节占 8.65%。通过上述考察，他指出在不同语体中单双音节动作动词的使用频率有很大的差别，语体的正式程度越高，双音节动词出现的频率就越高。

骆健飞（2017）将非受事宾语分为时间、原因或目的、空间或处所、方式、工具等几类，根据句法位置由高到低区分为高阶宾语、中阶宾语以及低阶宾语。文中对同义单双音节动词与非受事宾语进行了搭配测试，并分析了规则和原因，指出单音节动词主要与低阶和中阶宾语搭配，双音节动词则主要去高阶宾语搭配。在语体上则表现为句法移位的距离越远，正式语体色彩越浓，因此双音节动词与宾语的搭配通常要比单音节动词与宾语的搭配正式语体色彩更浓。骆健飞（2020）从时空义素的角度再次对汉语单双音节对应动词进行了考察，他认为单音节动词多与“工具、方式”等时空义素相关，而双音节动词多于“目的、原因”等时空义素相关。与单音节动词相关的时空义素交际距离近，倾向口语体；而与双音节动词相关的时空义素交际距离远，倾向正式语体。

刘智伟（2007）对含同一语素的同义单双音节动词语体色彩进行了对比研究，他指出，并非所有双音节动词书面色彩都比单音节动词要浓。同素同义单双音节动词语体色彩差异既与构成词的单音节语素是否保留古义有关，又与构成双音节动词的两个语素独立成词时的语体色彩有关。例如，下面几组动词正式程度由高到低的排序为“欺＞欺骗＞骗”、“搭配＞搭＞配”、“畏＞惧＞畏惧”。针对此排序，文中作出如下分析：两个单音节语素单独成词使用时口语色彩浓则组成的双音节动词书面语色彩浓，如“搭”和“配”的口语色彩都比较浓，组成的双音节词“搭配”的书面色彩则要浓于“搭”和“配”；两个单音节语素书面语色彩浓，那么组成的双音节动词则比单音节口语色彩浓，如“畏”和“惧”的书面语色彩都比较浓，其组成的双音节动词“畏惧”比“畏”和“惧”的口语色彩浓；两个单音节动词语体色彩相反则组成的双音节动词正式程度处于中间，如“欺骗”中的“欺”古义就表示“不诚实，欺诈”的意思，“骗”则是后起字。因此单音节“欺”的书面语色彩要比“欺骗”浓，“欺骗”则比“骗”浓。文中也指出同素同义单双音节动词在语体上往往呈现互补关系。

冯胜利（2006）也指出单音节词语并非一定口语色彩浓厚，汉语中也有很多从文言文中承用下来的单音节词，书面语色彩浓厚。但是，他也同时指出，这些单音节词

需要嵌入双音节模块才能使用，并将它们命名为“嵌偶单音词”[31]，有着“句法自由，韵律黏着”的特点。

可见，单双音节动词整体上确实存在着一定的语体对立，即单独使用的双音节动词书面正式语体色彩通常比单独使用的单音节动词书面正式语体色彩浓，但“嵌偶单音词”虽自身为单音节，却可以表现出浓厚的书面正式语体色彩。

二、读音轻重之间的语体对立

冯胜利（2006）指出，“一般说来，凡是带有（或趋向于）轻声的都是口语的形式，凡是表达正式语体色彩的都没有轻声或不能轻读”，指出了轻声形式与语体功能之间的对应性。轻声词，如“收拾、念叨、拾掇、折腾”，都属于口语形式；轻读的情况，如“经过科学观察得出实验结论。”和“这个事儿我得先观察一下儿再决定。”两个句子中都有“观察”一词，“观察”一词在词典标注中不属于轻声词，但是在后一句中通常将第二个音节轻读，整个句子口语色彩较浓，而在正式语体色彩较浓的前一句中“观察”则不能轻读。

冯胜利（2010）指出长短律是根据口语中的自然节律而形成的话语形式，其韵律形式包括字数不等，轻重不一，缓急有差，虚实相间，骈散交替，没有格律。而齐整律的本质是韵律形式的重复，其最青睐的形式是以最小为最基本的，以最基本为最佳的韵律单位，即以双音节音步为基础，一级一级重复，是书面正式语体中更为常见的节律。

三、能否重叠之间的语体对立

赵新（1993）注意到动词重叠式一般只用于口语及文艺语体，而不用于公文语体、政论语体及科技语体。并指出这与动词重叠式的特点有关，动词重叠式表示动作行为的反复、经常或持续，又具有鲜明的描绘性，与口语、文艺语体的语体色彩相符合。而公文语体、政论语体庄重严肃，因此排斥口语性、描绘性强的动词重叠形式。

王永娜（2008）从韵律的角度指出动词重叠形式的韵律特征为“重轻交替”，往往带有轻声或轻读。如“调查”在重叠为“调查调查”时，第二和第四个音节需要轻读，而“核查”一词第二个音节无法轻读，因此也就不能进行重叠。动词重叠式伴随的轻声或轻读现象，与书面语所要求的“等重”的韵律特征不符，故而被书面语体排斥。这与上文所提到的读音轻重与语体之间的对立也存在紧密关联，没有轻重差别的

[31] 文中认为这些“嵌偶单音词”不能单说，但可以独立出现，单独占据某个句法位置，不能占据句法位置的是词缀或语素，结合面宽，是现代汉语中活跃的单音成分。

形式无法重复，而产生轻重差别就符合了口语中的“悬差律”，偏离了书面语要求的“平衡率”。

4.1.2 中国大陆汉语公示语中动词使用情况

单双音节、轻重读音以及能否重叠都能够造成动词一定程度的语体对立，也就是说这三点是判断动词语体色彩的重要参考因素。王永娜（2017）便根据动词的词重音结构，动词的重叠能力，动词本身音节数的单双这几个因素，同时参考动词基础句法组合（动宾结构）中的音节组配情况，将动词的语体等级分为了五类。同时指出，不仅不同的语体范畴存在不同的表达形式，不同的语体等级也存在着一些细则上的差异；不仅语法是表达不同语体的语言手段，韵律同样也是表达不同语体的重要手段。我们认为这种分类方法能够相对全面地反映动词的语体色彩，故而将大陆地区所收集公示语中的动词也按照此方法进行了考察。

我们使用上海，北京，沈阳，西安等地实地收集到的 577 例公示语，参照《现代汉语词典》（第 7 版），选取其中的动词，删除重复动词后共得到 415 个动词（见附录 5）。将这些动词与王永娜（2017）中的动词语体类型进行对照比较，考察公示语中动词的使用情况。

一、动词自身为单音节，可重叠，宾语中心语音节数可单可双（双音节可带轻声也可不带轻声）

这类动词有明显的“长短律”特征，如“看”、“打”、“说”等。以“看”为例，我们可以说“看、看看、看书、看小说、看热闹、看一本书”等等。

实例中共 133 个单音节动词。其中“（所）需”，“（右）立”，“（上）行”、“驶（离）”、“（复）燃”等 23 个单音节动词，虽然在句法层面能够独立作为句子成分使用，但需与其他句子成分相互搭配，在韵律层面与另一个单音节黏着才能合流，即“嵌偶单音词”，如：

35. 请勿入内。
36. 禁止抛物。
37. 请勿坐卧 注意安全。
38. 政府公物 损坏必究
39. 公安临检 请予配合

剩余 110 个单音节动词可以单独使用，属于“可重叠，宾语中心语音节数可单可

双（双音节可带轻声也可不带轻声）”这一类型，但其中真正完全以单音节形式出现在公示语中的单音节动词仅有 22 个[32]。其余 88 个单音节动词在使用时，均与相邻单音节成分组合、形成动宾、动补、状中、主谓等结构，出现了“嵌偶”这一使用倾向，如：

40. 推动此杆 警铃即响。
41. 请勿乱扔废弃物。
42. 出入口严禁停车堆货。
43. 久蹲后请慢起
44. 靠右站稳 握好扶手

“推”和“响”在口语中均可以单音节形式单独使用，如“他推了那个人一下”，“电话铃突然响了”。但在例 40 中，“推”与另一个单音节动词“动”组成了动补结构。在其他公示语实例中，“推”也均与相邻单音节成分组合，以“推上、推门、推压、勿推”等双音节结构形式出现；“响”则与单音节副词“即”组成了状中结构，在其他公示语实例中，“响”在“铃响”这一双音节主谓结构中出现最多，没有单独使用的情况。例 41 中的“扔”在口语中经常单独使用，如“东西被他扔得到处都是”，在这里则与单音节形容词“乱”组成了状中结构；“堆”在口语中也可以单独使用，如“仓库门口不要堆东西”，但例 42 中，“堆”与单音节名词“货”组成了动宾结构，类似的用法还有“堆物、堆在”等。同样的，例 43 中的“蹲”“起”、例 44 中的“站”也分别与相邻单音节成分组成了状中结构“久蹲”、“慢起”和动补结构“站稳”。

可见，即便是口语中常用的单音节动词，一旦进入公示语文本，便倾向于通过与相邻单音节成分黏着的方式来寻找韵律上的平衡稳定。这也带来了公示语的另一种倾向，即文本中修饰单音节动词的状语以及单音节动词所带补述语，亦绝大部分为单音节。这也可以说是公示语文本为追求韵律上的平衡稳定，有意识做出的选择。通过这种方式来弱化单音节动词尤其是单音节动作动词自身的口语色彩，以达到与公示语文本更高的语体适配度。

二、动词自身为双音节，带有轻声，轻声可清晰分辨，并且不可恢复原调，可以重叠，宾语中心语音节数可单可双（双音节可带轻声也可不带轻声）

[32] 此 22 个单音节动词并非仅以单音节形式出现，其中 10 个单音节动词除以单音节形式出现外，也曾与其他单音节成分组合出现。

此类动词以“长短特征”为主，如“收拾”，可以说“收拾，收拾收拾，收拾屋，收拾行李”。公示语实例中仅有 3 个双音节动词属于此类，分别为“收拾”、“谢谢”、“疏忽”，实例如下：

45. 本区域主要陈列小学教辅图书 更多少儿阅读类请至六楼选购 谢谢合作！

46. 行李是自己收拾的吗？都是您自己的东西吗？

47. 疏忽消防一瞬，毁掉幸福一生。

此类动词有很强的口语特征，且由于动词本身为双音节，后一音节为轻声，无法通过“嵌偶”或“合偶”等方式弱化口语色彩。因此，在公示语中非常少见。“谢谢”在公示语中多以“谢谢合作”，“谢谢配合”等固定形式出现；“收拾”也仅出现上文一例；“疏忽”在词典中虽然拼音标注为“shūhu”，但根据笔者语感，在该例公示语中读原调更为合适。这种口语色彩浓厚的动词出现频率低，也反映了汉语公示语所具有的书面正式语体特征。

三、动词自身为双音节，不带轻声，保持声调，轻读可以接受，其“重轻”结构语法清晰可辨，可重叠，宾语中心语音节数可单可双（双音节可带轻声也可不带轻声）

这类动词“长短特征”明显多于“齐整特征”，如“修理”，可以说“修理修理，修理设备，修理一辆车”。公示语实例中有 51 个双音节动词属于此类，如：

48. 温馨提示 广场禁止摆放各种车辆 请将车辆存放至南北侧 存车处

49. 购买此系列图书请咨询营业员 谢谢

50. 公安临检 请予配合

51. 维修保养时，请勿进入工作区域

52. 请关注登机时间，以免误机。

王永娜（2017）认为此类动词与前两类动词一样，主要适用于口语非正式语体。但本文认为此类动词为通体词，即没有特征明显的语体色彩，可以出现在口语非正式语体，也可以出现在书面正式语体中。此类动词自身虽没有明显语体色彩，但会与使用环境、使用者语气、所用句法结构呈现出的语体色彩相融合，使语句整体表现出口语或书面语色彩，试将以下几个例子与上面的公示语实例进行比较：

48’咱们把教室里的桌椅摆放得整齐点儿吧。（自拟）

49’小姑娘，我跟你咨询个事儿。（同上）

50’这事儿你得配合我一下儿，不然可成不了。（同上）

51’你这个皮肤，得好好儿保养保养了。（同上）

52’我妈最近对公务员考试可关注了。（同上）

上述自拟例中使用了与公示语实例同样的动词，在公示语实例中，这些动词与句中其他有正式语体色彩的成分搭配使用，使公示语整体也呈现有较为浓厚的书面正式语体色彩；而在自拟例中，句中分别使用了儿化、数词省略、动词重叠等口语色彩明显的结构，并且出现了“跟”“不然”“得”“可”等典型口语词，使句子整体呈现明显口语特征。因此，我们认为这些句子所呈现的语体色彩是由句子的其他成分，而非句中动词带来的。

四、动词自身为双音节，不可轻读，不可重叠，宾语中心语音节数可单可双（双音节可以带轻声也可以不带轻声）

此类动词“齐整特征”多于“长短特征”，如“安装、翻越”，可以说“安装汽车、安装车子、安装一辆车”。公示语实例中有 153 个双音节动词属于此类。如：

53. 禁止翻越

54. 西安城墙创建无烟景区，请勿在景区吸烟。

55. 请勿搭乘电梯。

56. 火情发生，保持镇静，切勿慌乱，沉着应对

57. 馆内禁止触摸藏品

此类动词不带有轻声，第二个音节无法轻读，这符合书面语词“等重”的韵律要求。并且由于后一音节不可轻读，重叠后无法满足“重轻交替”原则，会产生“重重”的重音冲突，故而无法重叠。此外，虽然理论上此类动词所带宾语中心语可以为单音节，例如“翻越一座山”，但在公示语中，其所带宾语中心语均为双音节，并未出现单音节宾语中心语。这在韵律上更加靠近“齐整律”，也具有更强的正式书面语体特征，此类动词在汉语公示语的动词中也占据着最大比重。

五、动词自身为双音节，不可轻读，不可重叠，宾语中心语必须为双音节

这类动词无论是词汇层面，还是句法层面，都具有“齐整特征”，最为典型的是汉语中的形式动词，如“进行，给予”等。公示语中有 2 个双音节动词属于此类，分别

是“造成”、“遵守”，如：

58. 遵守园区开放时间。

59. 停梯期间给您造成不便敬请谅解。

该类动词对“齐整”程度要求最高，正式程度也最高。但此类动词自身数量有限，因此在汉语公示语中出现也并不频繁。

我们将公示语中出现的 37 个双音节不及物动词也归入此类，如：

60. 禁止倚靠 谨防坠落

61. 请勿与司机闲谈

62. 馆内禁止吸烟、拍照、喧哗、奔跑、乱扔垃圾。

63. 于购物中心行走时，请小心您的脚步，注意安全。

64. 请不要让您的孩子于购物中心内嬉闹或乱跑。

此类动词后面虽然无法带宾语，但从已出现词语的特征来看与第五类动词相近。动词自身为双音节，不可轻读，不可重叠，虽无宾语，但其他修饰成分如状语也必须为双音节，如“快速行走/*快行走”、“*嬉闹嬉闹”。因此此类动词也具有明显的齐整特征，有很强的书面正式语体色彩。

六、双音节离合词

除上述五类动词外，公示语中还出现了 36 个离合词，如：

65. 学校门口严禁摆摊设点

66. 火灾手动报警按钮 火灾时请按下

67. 请勿泊车

68. 未开发区域 游客止步

69. 配合警方管理指挥，事后主动就医。

这些离合词均以“合”的状态出现，未出现离合词“离”的用法。黄梅、冯胜利（2009）指出，离合词“合”时，动词和补述语（宾语）都是单音节，韵律分量相当。而“离”后，补述语音节数目增多，所带韵律分量随之加重。离合词的“离”通常是为了满足口语中的某种语气，而这种语气是通过加重补述语的韵律分量才得以实现。可见离合词的“合”满足书面正式语体对于“齐整”的要求，离合词的“离”则

是体现了非正式口语语体中的某种语气。可见，汉语公示语中离合词“合”的用法也是其书面正式语体特征的一种体现。

通过上述对大陆地区汉语公示语中动词使用情况的考察，我们可以看出，在大陆地区的汉语公示语中，动词主要以双音节形式出现，包括自身为双音节的动词以及通过与相邻成分黏着而形成的双音节形式。单独使用的单音节动词，尤其是单音节动作动词极为少见，带有轻声的双音节动词以及动词重叠形式几乎不出现。单双音节动词均注重与相邻成分之间的音节搭配，搭配形式以“1+1”及“2+2”为最优。

4.1.3 日本汉语公示语动词使用情况

考察过大陆地区公示语中动词的使用情况后，还需要对日本汉语公示语中动词的使用情况进行调查，对照找出其中的问题。本节使用笔者在日本大阪府、京都府、兵库县、广岛县等地收集到的 508 条汉语公示语作为语料，参照《现代汉语词典》（第 7 版）选取其中动词，删除重复动词后共得到 502 个动词（见附录 5）。其中单音节动词 145 个，双音节动词 357 个，与王永娜（2017）中的动词分类进行对照后，得出以下结果。

一、动词自身为单音节，可重叠，宾语中心语音节数可单可双（双音节可带轻声也可不带轻声）

实例中共 145 个单音节动词。其中有“（只）需”，“（所）示”，“入（内）”等 10 个“嵌偶单音词”。剩余 138 个单音节动词可单独使用，属于“可重叠，宾语中心语音节数可单可双（双音节可带轻声也可不带轻声）”这一类型。其中真正以单音节形式单独出现在公示语中的有 59 个，如：

70. 请等前面的人结束
71. この階段は、左側通行です
    靠左边走。
72. 您这次在日本待的时间是六个月以内吗？
73. ポイ捨て禁止
    禁止丢垃圾。
74. 全部商品!! 如果有比其他店贵的商品请说。
75. 竹林を通り、徒歩約２０分で到着します。
    经过竹林走路大概 20 分钟就到了。

日本汉语公示语中单音节动词单独使用的情况较大陆地区更为多见，这些单音节动词通常有明显动作性，表义具体，带有明显的口语色彩，不建议在公示语中使用。上述公示语实例建议使用双音节动词，或单音节动词加单音节修饰成分的形式，做出如下修改：

70’请等待前方客人结束

71’左侧通行

72’您本次于日本停留时间为六个月以内吗？

73’禁止乱丢垃圾

74’若有商品售价高于其他店铺 请告知工作人员

75’经过竹林步行约 20 分钟即可到达。

二、动词自身为双音节，带有轻声，轻声可清晰分辨，并且不可恢复原调，可以重叠，宾语中心语音节数可单可双（双音节可带轻声也可不带轻声）

此类动词共有 7 个，分别为“商量”、“休息”、“觉得”、“记得”、“便宜”、“明白”以及“谢谢”，如：

76. レジ袋をご不要な場合はお会計金額から 2 円引き
    如果您不需要塑料袋的话，我们会给您便宜 2 日元的优惠
77. 万一你接到可疑电话，请记得汇钱之前找警察、家人和朋友商量！
78. 全年不休息
79. 想要理解日本的公告会觉得困惑吗？
80. エスカレーターの下では立止まらないで下さい。
    请不要在自动扶梯下停留。谢谢您。

上述公示语实例带有的浓厚口语色彩虽由多方面因素造成，但此类双音节动词无疑是因素之一。此类动词带有明显轻声音节，口语色彩浓厚，不建议在公示语中使用。日本汉语公示语中该类动词的使用量要大于大陆地区，建议做出如下修改：

76’无需塑料袋，可享 2 日元优惠。

77’若接到可疑电话，汇款之前务必征求家人朋友及警察意见。

78’全年无休

79’理解日本公告是否存在困惑？

80’扶梯下请勿停留，感谢您的合作。

三、动词自身为双音节，不带轻声，保持声调，轻读可以接受，其“重轻”结构语法清晰可辨，可重叠，宾语中心语音节数可单可双（双音节可带轻声也可不带轻声）

即前文提到的“通体词”，此类动词在日本汉语公示语中的数量种类不少，共有117个，如：

81. スタートをおして　ウロコのしくみをみてみよう

    按下开始按钮，观察鳞片的构造！

82. 静菌・脱臭処理が施してあるサニタリーボックスです。

    进行了抑制细菌繁殖和除臭处理的卫生箱。

83. 安全のため、皆さまのご理解とご協力をお願いします。

    为了安全，请大家务必理解及配合。

84. クレジットカードご利用にあたって

    利用退税至信用卡的服务时

85. 万が一、店内にて盗難が発生した場合当店は責任を負えません。また、捜索を行うこともできません。ご了承ください。

    万一店内发生盗窃事件本店不负任何责任。并且不会帮助寻找。请见谅。

四、动词自身为双音节，不可轻读，不可重叠，宾语中心语音节数可单可双（双音节可以带轻声也可以不带轻声）

此类动词自身带有较为浓厚的书面正式色彩，在日本汉语公示语动词中占比最高，共有152个，如：

86. 忘れた場合は他の決済手段を利用ください。

    如果您忘记密码，请选择其他方式付款。

87. 免税手続きは当日限りです。

    免税手续仅限当天办理

88. 日本の伝統ある和趣品を取り揃えています。

    本店出售传统的日式趣味商品。

89. 火のついたたばこなどを置いたり、当てたりしない

    请勿将燃烧的香烟等放置于或触碰到婴儿椅上。

90. 本物のウロコです。やさしくさわってね！

这是真正的鳞片。请轻柔触摸！

五、动词自身为双音节，不可轻读，不可重叠，宾语中心语必须为双音节

包含双音节非及物动词在内，此类动词共有 45 个，如：

91. 便座を除菌し、そのままトイレに流します。

    对便座进行除菌后，可将卫生纸直接投入便池冲走。

92. 32 階へはこちらのエレベーターをご利用ください。

    前往 32 层，请使用这部电梯。

93. 使用后，请按此按钮进行冲洗

94. 係員の指示に従い　避難経路（←）を通って地上出口まで避難してください。

    请遵从车站工作人员的指示，经由避难线路（←）到地上避难。

95. 未来へつなぐ　みんなのマナー

    遵守礼仪 共创未来

六、双音节离合词

日本汉语公示语中出现的双音节离合词数为 36 个，如：

96. 便当加热时请取下调味包后再进行加热。

97. ここは有料駐車場です。無断駐車の車両は撤去します。

    这里是收费停车场。擅自停车的车辆撤去。

98. 優先座席を必要とされている方にお譲りください。

    请给需要优先座位的人让座。

99. 売り尽くし実施中　　清仓正在实施

通过对动词的观察我们发现，日本汉语公示语使用了较为丰富的双音节动词，在这一点上与大陆地区无明显差异。但使用双音节动词时并未特别关注与之搭配语法成分的音节数量，动词后经常带“了”、“着”“过”等时体标记，或在动宾结构中动词和宾语之间插入其他成分，或在动词与中心语之间频繁使用定语标记“的”，或使用较长的介词短语，这些都会造成公示语结构松散、不够紧凑等问题；同时，日本汉语公示语中并未有意识地减少单音节动词的使用，且使用单音节动词时，大部分公示语制作者没有“凑双”的意识，而是按口语中单音节的使用方法直接将其用在公示语中。另

外，由于公示语制作者对于各动词语体色彩之间的差别没有清晰的认知，时常有语体杂糅的现象出现。如：

100. PUSH を 1～2 回押し、トイレットペーパーに洗浄フォームを付けます。

按 PUSH 按钮 1～2 次，在厕纸上沾少许清洁泡沫。

101. バスが到着しましたら、列を出て順に前へお進みください。

您要乘坐的公交车到站后，请出队列按前后顺序上车。

102. 万が一、店内にて盗難が発生した場合当店は責任を負えません。

万一店内发生盗窃事件本店不负任何责任

103. お使いになったトイレットペーパーはゴミ入れに捨てず便器に流してください。

用过的卫生纸不要仍作垃圾请冲入马桶。

104. 当店では全商品に管理システムを設置しております。

我们建立了一套对店内所有商品进行把控的管理系统。

例 100 中单音节“沾”与多音节宾语进行搭配，口语中使用没有任何问题，但在公示语中使用会使动宾音节数不平衡，建议将“沾”修改为“沾取”；例 101 中单音节“出”书面语中也多与单音节宾语进行搭配，因此使用“出列”更为妥当；例 102 中“负责任”这一动宾短语与“负责”相比在韵律上已经稍显松散，其中又插入了“任何”，松散程度更深，建议使用 “恕不负责”；例 103 中体标记“过”与定语标记“的”两个轻声音节连用，不仅影响句子紧凑性，还在韵律上产生了带有口语色彩的“悬差律”，建议使用“用后卫生纸”；例 104 中“建立了”建议修改为“已建立”，或整体改变此句表达方式，修改为“店内设有商品管理系统。”修改后公示语结果如下：

100’按 PUSH 按钮 1～2 次，沾取少许清洁泡沫。

101’所乘车辆到站后，请出列顺序乘车。

102’店内发生盗窃事件 本店概不负责

103’用后卫生纸请冲入马桶。

104’店内设有商品管理系统

4.1.4 日本汉语公示语动词使用建议

通过对中国大陆和日本收集公示语中动词使用情况的考察对比，我们针对日本汉

语公示语中动词的使用尝试给出以下几点建议：

1.避免选择动作性强的单音节动词。可使用意义相近的双音节动词，或将单音节动词与其他相邻单音节成分组合，嵌入双音节模块，如“坐→跨坐/坐卧/久坐/坐稳/就坐”、“跑→奔跑/乱跑/跑跳/跑入”、“推→推压/推下/推动/轻推”、“按→按铃/按下/长按”、“放→摆放/放置/堆放/放入”、“等→等待/等候”、“拿→拿稳/拿好/拿取/轻拿”等等。

2.动词与相邻语法成分之间，音节数尽量以“1+1”或“2+2”形式相匹配，如动词后需要搭配双音节或多音节补述语，则尽量使用双音节动词与之搭配，如“试衣服→试衣/试穿衣物”、“穿拖鞋→穿着拖鞋”、“带宠物→携带宠物”、“找工作人员→联系工作人员”、“过中野站→通过中野站”、“拉响警报器→拉响警报”等等。

3.尽量避免在动词后使用“了”“着”“过”等时体标记，降低文本具时空性，提高文本泛时空性。如“裹着毛巾→包裹浴巾”、“对着传声器讲话→面向传声器讲话”、“带着饮料食品入店→携带饮料食品入店”、“为您准备了浴衣→为您备有浴衣”、“没做过上述事情→无上述行为”、“右边的纸用完了→右侧厕纸用尽”、“用过的卫生纸→用后卫生纸”等等。

4.减少定语标记“的”的使用。动词或动词短语修饰名词作定语时，根据具体意义可以选择不使用定语标记“的”，或使用“所+动词”结构表达。如“购买的金额→购买金额”、“取消时的邮件→取消邮件”“要去的楼层→所去楼层”、“要乘坐的公交车→所乘公交车”等等。有关“所+动词”，本文将在第 6 章详细介绍。

5.注意保持语体色彩的一致性。

4.2 公示语中程度副词使用特征

现代汉语中的程度副词数量较多，使用频率较高，使用范围也非常广泛。王力先生主张根据是否有比较对象，将程度副词分为绝对程度副词和相对程度副词，也有学者将二者称为客观程度副词和主观程度副词，但本质并未发生变化。以后的很多学者也同意这种划分，并在此框架下对程度副词进行了讨论。张桂宾（1997）设计了五个句式，利用他们对程度副词的归属进行了判断。其中相对程度副词有“最、最为、更、更加、更为、还、越发（愈发）、越加（愈加）、格外、比较、较、较为、还、稍、稍稍、稍微、略、略略、略微”，绝对程度副词有“分外、过于、太、万分、极、极为、极其、极度、顶、多、多么、非常、怪、好、很、老、颇、颇为、十分、相当、挺、有点儿、有些”。

同时又根据程度量级的差别，将相对程度副词分为最高级、更高级、比较级、较低级四小类；将绝对程度副词分为超高级、极高级、次高级、较低级四小类。周小兵（1995）从语义、句法、语用三个层面对这两类程度副词进行了分析，指出了二者之间的区别，以及它们内部成员之间在意义和用法上的差异。马真（2016）将常见程度副词详细分为："很"系、"极"系、"太"系、"过于"系、"更"系、"最"系、"越"系、"大力"系、"尤其"系、"有点儿"系、"比较"系、"稍微"系。又根据其表示程度的深浅、能否表示性状、能否用于比较等依据，再进行多次划分。可见程度副词种类之丰富，内部量级划分之细腻。

在关于程度副词大量的研究中，多以自然口语或小说作为语料，所举实例也通常带有强烈的口语色彩。但是，分析程度副词在不同语体中使用差异的研究却并不多见。陈羽、徐素萍（2019）考察了程度副词在口语和书面语体中使用频率和使用层级的差异性，程度副词标记在典型书面语中出现的频次明显低于典型口语中的使用频率。此外，文中指出，程度副词在科技语体中实现的是传知功能，而在自然口语中主要实现的是主观语义程度的评价功能。同时，自然口语中的程度副词内部层级差异要更加丰富细腻，在一定程度上体现了主体认知的模糊性和相对趋同性。也就是说，程度副词虽然有着较为详细的量级分类，但每个说话人对于每个具体量级的认知却不尽相同，同时对于程度副词整体量级又有着大致相同的认识。比如，一般认为"非常漂亮"量级高于"还算漂亮"，但"非常漂亮"与"相当漂亮"、"漂亮极了"之间的量级比较结果却因人而异，较为模糊。

李宇凤（2007）通过对剧本对话、电视谈话、网络新闻以及政论四类实际语料的调查，分析了程度副词的句法语用表现。文中指出交互性评论语境是程度副词出现的决定因素，程度副词主要用于交互性评论语境，主要应用于现实句，因此它们的时状应以过去和现在为主,表示将来则需要辅助条件。

我们在这里总结一下程度副词的特点，首先大部分程度副词都是描写性的，虽然部分程度副词可以修饰动词，如"稍微""大力"等，但更多的程度副词则以修饰形容词，描写形容词性状、量化性质为主。其次，程度副词的内部量级划分有一定的模糊性，说话人之间会产生个体差异，同时可以根据当下的语境、情感等因素主观上做夸张处理。换言之，程度副词表达的是说话人当下的主观评价，不一定如实反映"程度"。再次，程度副词更多用于现实句，仅有少数，如"更""稍微/稍"等具有非现实性。因此，大部分程度副词与祈使句之间的适配性很低。最后，交互性评论语境是决定程度副词出现频

率的决定性因素之一，在互动性、评论性强的语境中程度副词出现频率高；在互动性弱、评论性强的语境中允许出现，但不占优势。

与之对应地分析一下公示语的文本特点，首先公示语文本不具有强描写性，反而说明性和指示性较强；形容词多作为修饰语而非中心语出现，主要对动作行为进行说明描写，而不是被描写。其次，公示语在表达上需要高度的客观性和准确性，需要尽量避免模糊暧昧的表达方式，弱化个人情感，更不允许使用夸张不实的手法。再次，公示语文本体现的时间状态多为将来，即指示、提醒公示语读者如何进行下一步行动，具体表现为存在大量祈使句。同时，公示语中也有部分指示地点、物品的文本，时间状态为现在，此类句子多为名词谓语句或名词句。最后，公示语文本既不具有高互动性，也不具有高评论性。公示语设置者向公示语读者单向传递信息，无法得到读者实时反馈，两者之间基本不具有互动性；评论本身带有强烈的主观色彩，个人感情，这也与公示语客观、中立的要求相悖，因此公示语也几乎不具有评论性。

通过上面的分析，我们可以看到程度副词的特点并不适用于公示语文本，那么实际情况又是如何呢？我们将在下文对大陆、台湾地区的汉语公示语以及日本汉语公示语分别进行考察。

4.2.1 大陆和台湾地区汉语公示语中程度副词使用情况

我们穷举了大陆和台湾地区汉语公示语中出现程度副词的所有实例，其中大陆地区10例，具体如下：

105. 烟头不落地 城市更美丽

106. 温馨提示 有监控 请自重 因你的行为让生活变得更美好！

107. 本区域主要陈列小学教辅图书 更多少儿阅读类请至六楼选购 谢谢合作！

108. 电梯最大承载21人

109. 请立刻到最近的出口，迅速楼梯疏散

110. 禁止吸烟 违者个人最高罚200元 场所最高罚30000元 投诉电话：12345

111. 亲爱的大朋友、小朋友们：请不要在本商场使用以下代步工具，十分感谢您的理解。

112. 温馨提示 请注意 顾客朋友请勿入内 请勿触碰大屏幕 请勿将图书堆在地上 十分感谢您的合作

113. 您已进入公众聚集场所，这里聚集人员较多，请您注意消防安全。

114. 因我校男、女生比例失调，女生较多，经学校研究决定将本厕所改为女厕所

10 例公示语中仅出现 4 个程度副词，分别为“更”3 例，“最”3 例，“十分”2 例，“较”2 例。其中“更、最、较”为相对程度副词，“十分”为绝对程度副词。李宇凤（2007）指出相对程度副词的整体非现实性用例明显高于绝对程度副词，其中“更、稍微”常用于非现实情状。例 105、106、107 均以现在作为比较基准，使用“更”仅表示超过“现在”，而不表示超过部分的程度，其中例 105 的公示语使用了对仗的格式，其中“更”更多是起节律上的作用，换成其他语义允许范围内的单音节词对该条公示语影响不大，如“城市最/保/永美丽”等；例 108、109、110 中表达内容有明确的数量或距离上的判断，使用“最”不会造成误解或暧昧不明；例 113 中的“较”在句中并不表示程度，更多是为了音节上的平衡，使用“此处人多”可以表达相同意思，“人多”与“人员较多”程度上并无差异，仅仅是音节平衡上的选择；例 114 中的“较”确实有表程度的意义，将男生数量作为比较基准，表达女生数量多于男生，使用“较”可以接受。

例 111 和例 112 中的“十分”是公示语中唯一出现的绝对程度副词，均使用“十分感谢”这一说法。我们认为，与其说“十分”在这里表示感谢的程度，不如说这是在礼貌原则这一交际策略下选择的一种表达手段，通过对“感谢”的强调来提高礼貌的程度，不使用并不会影响公示语表达。

台湾地区使用程度副词的汉语公示语共有 7 例，具体如下：

115. 為了營造更好的舒適環境 請勿在此吸煙 謝謝您的配合

116. 違反者，將依法科處罰鍰，情節嚴重者更應負擔刑事責任。

117. 緊急逃生使用 違者最高罰新台幣 50,000 元

118. 非緊急時請勿使用 違者最高罰款新台幣 50,000 元

119. 限公務或緊急時使用 違者最高可罰新台幣 7,500 元

120. 有事離開，請稍候！

121. 觀眾休息區 本區桌椅供來館民眾參觀間稍事休息優先使用，請勿長佔座位，共享舒適空間。

上述 7 例公示语中出现的程度副词同样有 4 个，其中“更”2 例，“最”3 例，“稍”1 例，“稍事”1 例，均为相对程度副词，“更”与“最”的使用原因不做赘述。例 120 的“稍”和例 121 的“稍事”从语义的角度可以看作相同的程度副词，不过是根据后面动词的音节数进行了不同的选择。“稍/稍微/稍事”是少数可以修饰动词的程度副词之一，

上文也提到，它们与大多数的程度副词不同，可以用于非现实性语句中，在祈使句中也多有出现。

综合大陆和台湾地区汉语公示语，我们发现，汉语公示语中程度副词的使用无论是种类还是数量都极其有限。出现在公示语中的只有相对程度副词“更、最、较、稍/稍事”，绝对程度副词“十分”，与我们预想得一样，汉语公示语与程度副词的适配性较低，除少数相对程度副词外，不建议在公示语中使用程度副词，尤其是绝对程度副词。

4.2.2 日本汉语公示语中程度副词使用情况

同时，我们也对日本汉语公示语中程度副词的使用情况进行了考察，具体结果如下：

122. 申し訳ございませんが、お支払い時のカード名義とパスポートが一致でなければ免税できません。

    很抱歉，支付卡名义和护照一致才能免税。

123. ガラス面から身を乗り出したり物を落としたり手摺にぶら下がったりすると危険ですのでご遠慮ください。

    注意：请不要在玻璃隔板上探出身子往外看或掉下东西或悬在扶手栏杆上，都很危险的。

124. 大波浪 很危险 禁止进入

125. 走行中の席の移動は危険です。

    汽车行驶时离开座位很危险

126. お願い　黒ずみや傷みの原因となります。桃は直接、さわらないで下さい。

    桃子是非常柔软的水果。请别用手触摸。

127. 加热后的商品非常烫，小心烫手。

128. おそれいります　只今　清掃作業中です。

    非常对不起。现在清扫着

129. 非常感谢各位顾客光临寿司郎，为了保障来店顾客的安全与安心的用餐环境，请不要做出以下的行为。

130. トイレをいつもきれいにご使用いただき、誠にありがとうございます。

    总是洁净的使用厕所、非常感谢！

131. 少しスペースを広げています

    已稍微空出一点空间

132. ご精算は緑の看板〜お並びください。ご協力ありがとうございます。

此收银台暂停服务 请在绿色指示牌后稍候等待。

133. 給水にお茶の葉を入れ、ポットのお湯を注ぎ、しばらくおいてから湯のみに注いでください。

将茶叶放入茶壶，倒入热水壶中的开水，稍泡片刻后再倒入茶杯

134. （復旧作業を行っていますので）しばらくお待ちください。

（正在抢修施工）请稍等

135. 为了营造更加舒适的店内环境 为了服务更多需要此服务的客人 请不要长时间使用沙发

136. 更多详细信息，请参阅贴于储物柜上的《使用规定》。

137. おゆずりください。この席を必要としているお客様がいます。

请让座。有更需要这个座席的乘客。

138. その分、通常の紙よりもちぎれやすくなっています。皆さまのご理解とご協力をお願いします。

因此，比通常的纸更易撕破。敬请各位理解与大力协助。

139. 禁煙に協力願います。

请对禁烟活動大力协助

140. 線路内に転落したときはホームの下のできるだけ奥に避難してください。

不慎跌落轨道内时，请尽量在月台下的最深处避难。

141. 運賃は最短経路で表示しています。

票价使用最短路线显示。

142. 最大 70%OFF

最多优惠 70%

143. 最短 1 週間程度で払い戻されます。

返还的税款最短一周左右即可到帐

144. 若警示聲響起，請最後的乘客搭下班電梯

145. 最寄駅へのアクセス

去最近车站的方法

146. 化粧室　上層階（4 階以上）は比較的すいております。他のフロアもご利用ください。

您可以使用高楼层（4楼以上）的卫生间，高楼层相较会比较空一些

147.请特别留意随行儿童的举动

日本汉语公示语中共出现“很”4例、“非常”5例、“稍/稍微”4例、“更/更加”4例，“大力”2例、“最”6例，“较/相较”1例，“特别”1例。可以看出，无论是数量上还是种类上，日本汉语公示语中的程度副词均多于大陆和台湾地区的汉语公示语。其中使用“很”以及“非常”的实例均不同程度呈现出了口语色彩。这种口语色彩是由多种因素综合造成的，程度副词也是因素之一。我们建议使用其他形式取代绝对程度副词“很”和“非常”，另外，其他使用相对程度副词的实例也存在或多或少的问题。例132中“候”与“等待”语义重复，可以直接使用“稍候”或“稍事等待”，例138使用“比……更”对再生纸的性质进行描写，但描写性过强，建议使用陈述性较强的说法“较易撕破”或“容易撕破”；例140和143，使用“最”本是为了有明确基准，避免信息模糊不清，但又同时使用“尽量”、“左右”，反而增加了语言的模糊性，建议去掉。通过对各影响因素的综合考量，我们尝试对上文例122至例147做出如下修改：

122’免税购物，支付卡名义需与护照一致，对此我们深表歉意。

123’禁止做出以下危险行为 探身张望 高空坠物 悬挂倚靠

124’浪大危险 禁止进入

125’车辆走行中，请勿离开座位

126’果身柔软 请勿触碰

127’加热商品 高温危险 小心烫伤

128’正在清扫 给您带来不便，敬请谅解

129’感谢您光临寿司郎，为保障来店顾客安全安心的用餐环境，请勿做出以下行为。

130’感谢您对环境卫生的维持。

131’此处已预留少量空间

132’暂停服务 请于绿色指示牌后稍做等候。

133’将茶叶放入茶壶，注入开水，片刻后倒入茶杯

134’抢修中 请稍候

135’为了营造更加舒适的店内环境 服务更多客人 请勿长时间使用沙发

136’更多详细信息，请参阅储物柜所贴《使用规定》。

137’请将座位让给更有需要的乘客。

138’再生纸更易撕破。敬请各位理解与配合。

139’禁止吸烟 敬请合作

140’不慎跌落轨道，请于月台下最深处躲避。

141’显示最短路线票价。

142’三折起

143’所退税款最短一周到帐

144’警示聲響，最後進入乘客請搭下班電梯

145’前往最近车站

146’4 层以上卫生间人流较少，推荐使用

147’请留意随行儿童

4.3 公示语中关联词语使用特征

复句由两个或两个以上意义上相关、结构上互不作句子成分的分句组成，复句中的各分句之间一般有停顿、书面上用逗号等标点符号表示。复句中各分句之间的关系通常有两种表现方式，一种是使用关联词语，一种是不使用关联词语。黄伯荣、廖序东（2002）认为口语中多使用无关联词语复句，而书面语中多使用有关联词语复句。还有一种句式是由复句紧缩而成的紧缩句，分句间没有语音停顿，有些词语也被压缩掉了，但是句内仍然存在因果、假设、条件等关系。这种紧缩句节奏简洁，口语中也经常出现。根据分句之间的关系，一般将常见的复句分为并列、顺承、选择、递进、转折、条件、假设、因果、目的等几类。

汉语复句中表示分句间关系的关联词可以由连词（如“但是、如果”）、副词（如“就、也”）、介词（如“为了、由于”）、助词（如“的话”）充当。此外朱德熙（1982）认为分句之间的联系也可以通过代词来表示，如“我走到哪儿，他跟到哪儿”中，前后两个分句通过“哪儿”相互关联。

不同关联词语在不同语体中的分布也存在一定差异。郭妍妍（2015）将虚拟性让步关联标记分为“即使”类、“纵然”类、“哪怕”类，其中“哪怕”类标记在口语语体、文艺语体中出现比率较高，“即使”类标记在科技、事务、政论语体中出现比率较高。王韵娇（2019）将口语体和书面语体关联词分类进行了总结，其中书面语体关联词共 281 个，详细划分结果如下：并列类 19 个，递进类 39 个，选择类 11 个，因果类 26 个，假设类 64 个，转折类 46 个，承接类 17 个，目的类 6 个，时间类 28 个。认为这些关联词语体现了书面语的真实性、客观性、谨慎性、专业性，能够保证句子的完整性、衔接性。

姚双云（2014）以正式交谈、庭审会话、春晚台词、民间故事、小说语体、科技语体、法律条文、诗歌语体八种语体语料为研究对象，对其中 22 个条件标记进行了人工标注。经过统计，发现条件标记在各语体中出现频次的高低顺序为：正式交谈＞春晚台词＞庭审会话＞小说语体＞科技语体＞诗歌语体＞民间故事＞法律条文。总体来说，条件标记在口语体中出现频率远高于书面语体。此前很多教材均指出书面语为了体现严谨性与逻辑性，使用更多的关联词语，但此文结论明显相反。姚双云（2014）认为书面语属于编辑过的语言，即有计划的语言，这使得书面文本看起来更有整体感，读者有充足的语境支持，更容易从句间暗含的语义去推测其中的逻辑关系。因而书面文本往往倾向省略显性的衔接标志，如法律文本中就存在大量无标记条件句式。

本文同意姚双云的这一观点，为进一步验证，下面将对大陆和台湾地区汉语公示语中关联词语的使用情况进行考察。

4.3.1 大陆和台湾地区汉语公示语中关联词语使用情况

在大陆地区收集到的汉语公示语中，我们考察到的常用关联词语有：表假设关系的“如”12 例、“如果”2 例；表因果关系的“因”3 例、对应的双音节连词“因为”未出现；表递进关系的“并”7 例、对应的双音节连词“并且”未出现；表选择关系的“或”21 例、对应的双音节连词“或者”未出现；表条件关系的“就”1 例，对应的成对搭配形式“只要……，就……”未出现，“无论”1 例，对应的成对搭配形式“无论……，都……”未出现，“一旦”1 例；表目的关系的“以”4 例、“以免”5 例、“以防”4 例、“为”4 例、“为了”11 例；表转折及顺承关系的关联词语未出现。部分实例如下：

148. 严禁摘折花草树木，践踏草坪，损坏公共设施，如有损坏按价赔偿。

149. 如果您所购图书有附赠光盘 请向营业员索取

150. 一旦发生火灾 切勿乘坐扶梯

151. 因施工给您带来的不便敬请谅解 谢谢合作

152. 乘梯时请您面向扶梯运行方向 靠右侧顺序站立，并扶好扶手带。

153. 发现不明烟雾或闻到化学毒气时，迅速报警，并沾湿手帕、衣物等捂住口鼻，配合警方管理指挥，事后主动就医。

154. 上下楼梯能互让 通道自然就宽敞

155. 无论是否在成人陪同下四（4）岁以上儿童不可进异性更衣室或其他异性专属区域

156. 不得随意走动，以保持船体平衡。

157. 请保护公共设施，请不要推动、坐靠、踩踏、以免发生意外事故

158. 不得将手或身体的任何部位伸出轿厢外，以防发生危险。

在台湾地区收集到的汉语公示语中，我们考察到的常用关联词语有：表假设关系的“如”9 例、对应的双音节连词“如果”未出现；表因果关系的“因”3 例、对应的双音节连词“因为”未出现；表递进关系的“且”1 例、对应的双音节连词“并且”未出现；表选择关系的“或”12 例、对应的双音节连词“或者”未出现；表目的关系的“以”2 例、“以免”6 例、“为”7 例、“为了”5 例；表转折、条件以及顺承关系的关联词语未出现。部分实例如下：

159. 列車設有自動體外心臟電擊去顫器 如遇到緊急狀況請聯絡列車組員

160. 因人手不足 請看燈號 拿號碼單至樓上取餐

161. 跌落軌道且遇列車進站時，立即至柱間待避區暫避並大聲呼救。

162. 緊急時，請以月台上緊急對講機或緊急按鈕與站務人員連絡。

163. 如遇人員、大型物品掉落軌道時，請按壓緊急停車按鈕以暫停列車，切勿跳入軌道。

164. 標線內嚴禁堆放物品，以免影響公共安全

165. 本河岸遊客眾多，為維護遊客安全，本路段禁止甩竿。

166. 為了保障您的權益，請搭乘合法交通運具

通过上面的数据我们可以看出，汉语公示语中出现的关联词语在数量和种类上确实是非常有限的。表假设、选择、目的关系的关联词语与其他类型相比，数量略多；除表目的关系的关联词语外，其他类型所用关联词语种类非常单一，且有明显的单音节倾向；关联词语不会成对出现，如若使用则仅使用简单形式。

那么公示语内部语句之间是否缺少相互联系呢？根据我们的观察，公示语语句之间并非缺少相互联系，其相互关系多以无关联词语的形式表达，特别是假设关系以及因果关系。如：

167. 请正确使用自动扶梯，使用不当有危险发生（假设）

168. 火情发生，保持镇静，切勿慌乱，沉着应对（假设）

169. 内有恶犬 私自入内 后果自负（假设）

170. 购买此系列图书请咨询营业员（假设）

171. 乘坐黑摩的 理赔无保障（假设）

172. 此更衣室为女更衣室，请勿将小男孩带入。（因果）

173. 告知 外墙老化，墙皮脱落，高空坠物。此处危险请您绕行。（因果）

174. 扶梯速度快請緊握扶手（因果）

175. 本電梯為雙邊開門 請留意門開啟方向（因果）

176. 行動不便人士用郵，請走師大校門，不方便之處，請諒解（假设）

例 167 至例 171 句内均为假设关系，即“（如果）使用不当有危险发生”、“（如果）火情发生，保持镇静”、“（如果）私自入内，后果自负”、“（如果）购买，请咨询营业员”、“（如果）您乘坐黑摩的，（那么）理赔没有保障”，虽然文本中未出现表假设的关联词语，但公示语读者可以明显感知到文本的非现实性，文本所表示的时间状态均不是过去或现在。例 172 至例 175 的句内关系均为因果关系，例 172 可理解为“（因为）这是女更衣室，（所以）请勿将小男孩带入”；例 173 虽未使用关联标记，但文本内有多重因果关系，可以理解为“（因为）外墙老化，（导致）墙皮脱落。（所以）此处危险，（因此）请您绕行”；例 174 可以理解为“（因为）扶梯速度快（所以）请紧握扶手”；例 175 可理解为“（因为）本电梯为双边开门，（所以）请留意开门方向”。

也有部分公示语虽不使用关联标记，但其内部却存在两种或两种以上的相互关系，如：

177. 前方为非骑行区域，请临时归还自行车并领取手牌，步行至南门城楼西侧凭手牌兑换自行车。（因果+顺承）

178. 政府公物 损坏必究（因果+假设）

例 177 中第一个分句与第二个分句之间是因果关系，即“（因为）前方为非骑行区域，（所以）请临时归还自行车并领取手牌”，第二分句与第三分句则是顺承关系，即“……，（然后）步行至南门城楼西侧凭手牌兑换自行车”。例 178 的句内关系可以理解为“（因为是）政府公物，（所以）（如果）损坏，一定追究”。这些句内关系不需要关联标记也能被明显感知，这种句间不使用关联词的形式在黄伯荣、廖序东（2002）中被称为“意合用法”。

现在普遍认为汉语是一种重意合的语言，毛荣贵（1989）指出意合是对形合的一种紧缩和简化，是在形合基础上的一种发展、提高和进步。使之对偶工整，节奏铿

锵，既琅琅上口，又便于记忆。“对偶工整，朗朗上口”也是公示语，特别是短文本公示语的特点之一，这也是公示语多选择“意合用法”的原因之一。

4.3.2 日本汉语公示语中关联词语使用情况

我们同样考察了日本汉语公示语中关联词语的使用情况，发现其与大陆和台湾地区大有不同。在日本收集到的汉语公示语中，我们考察到的常用关联词语有：表假设关系的“如”14 例、“如……，则……”2 例、“如果”13 例、“如果……，则……”1 例、“如果……的话，……”1 例、“假如……的话，……”1 例、“的话”1 例，“若”5 例、“即使”1 例、“万一”2 例、“否则”1 例、“也”2 例；表因果关系的“因为”6 例、“因为……，所以……”1 例、“因”3 例、“因此”1 例、“由于”5 例；表递进关系的“并且”2 例、“并”6 例、“且”1 例；表选择关系的“或者”1 例、“或”23 例、“还是”1 例；表转折关系的“尽管……，但是……”1 例、“但”1 例；表条件关系的“只有……，才……”1 例、“才”1 例、“就”3 例、“无论”1 例、“一旦”1 例；表目的关系的“以”1 例、“以免”4 例、“为”1 例、“为了”19 例；表顺承关系的“再”2 例、“然后”2 例、“接下来”1 例。部分实例如下：

179. 如果看到此类的行为，店铺将会通报警察处理，我们将采取法律措施，并进行索赔。

180. レジ袋をご不要な場合はお会計金額から 2 円引き

如果您不需要塑料袋的话，我们会给您便宜 2 日元的优惠

181. 如继续使用，则需要追加缴纳同样金额的使用费用。

182. 1 円単位で処理され、両替できない小銭が手元に残ることを避けることができます。

如果选择直接退税到信用卡，则可避免此类问题。

183. 輸入検査を受けずに肉製品を持ち込んだ場合は、3 年以下の懲役又は 100 万円以下の罰金が科せられます。

如有违法行为，将处罚三年以下徒刑或 100 万日元以下罚款。

184. クレジットカードへの払い戻しに関するご質問、ご不明点はお渡しするリーフレットに記載されているグローバルブルーのメールアドレスまたはフリーダイヤルまでお問い合わせください。

若对退税至信用卡服务有任何疑问或不明之处，请通过介绍指南上记载的 GLOBAL

BLUE 的电子邮箱或免费电话进行咨询。

185. 現金でご購入の場合もクレジットカードに払い戻しできます。

即使是现金消费，同样可以退税至信用卡

186. お荷物が落下し、他のゲストに危害を加えると、荷物を持ち込んだ方に責任が及びます。

万一、因随身物品掉落，危害到其他游客的情况，携带物品的游客必须承担责任。

187. タバコを吸うと警報が鳴ります

假如抽烟的话警报器会拉响

188. 你不希望被逮捕的话，为了证明你自己的清白，把 00 万日元汇到指定账户里！

189. 便座に座らないと、スイッチを押しても洗浄水は出ません。

请坐在座圈上，否则按按钮也不出洗净水

190. ペット（犬・猫等）はペットキャリー等に入っていても持ち込めません。

猫、狗等宠物放进宠物旅行包内也不能带上船

191. 落下物による事故防止の為、携帯電話、バッグ、鍵、アクセサリーなどすべてのお荷物を乗り場の棚に置いてください。

为了防止由于物品掉落而引发事故，请将手机、包、钥匙、饰品等所有随身物品放置于乘坐处的架子上。

192. B1F・2F・3F　エレベーターは止まりません　店内のエスカレーター、階段をご利用ください

电梯因为不停【可开嘉来（药店）】所在楼层、所以请使用大楼里面的楼梯或自动扶梯

193. 落下物の破損や紛失、並びに落下物に起因する第三者への損害について、当社および当社関連会社は責任を負いません。

关于掉落物品的损毁及遗失以及因坠落物对第三方造成的损害本公司及本公司相关企业将不负任何赔偿责任。

194. 駆け込み乗車は危険です。お止めください。

因为危险不要紧急上车！

195. ＫＩＸでは、環境に配慮して、再生紙のトイレットペーパーを使用しています。その分、通常の紙よりもちぎれやすくなっています。皆さまのご理解とご協力をお願いします。

在KIX，从保护环境观点出发，厕纸使用再生纸。因此，比通常的纸更易撕破。敬请各位理解与大力协助。

196. 购物满5000日元（不含消费税），并且持有护照的顾客，可以到4F享受免税服务。

197. ベビーチェアは生後 5 カ月～2 歳半のひとりすわりができるお子さまを対象としたイスです。

婴儿椅是以出生5个月～2岁半且能够独立坐立的宝宝为使用对象的椅子。

198. 皆さま、車内での携帯電話のご使用は、マナーモードに設定のうえ、通話はご遠慮ください。

电车内请将移动电话调整为静音模式，并请勿在车内通话。

199. 注意　薬液がかかるおそれがあるので、本体下をのぞき込んだり、トイレットペーパー以外の物を近づけたりしないで下さい。

注意事项 为防止药液意外溅出，请不要从机体下方探视或用卫生纸以外的物品靠近机体。

200. お持ち帰りされる方はお会計時にレジにてお申し出下さいますようお願いいたします。

打包带走还是店内就餐，请在结账时告知收银员。

201. ATMをご利用の際は、画面右下の「外国語ボタン」を押し、「英語」または「中国語」を選択することでご利用いただけます。

使用银联卡时，请先选择画面右下角的[语言选择按钮]，然后选择[中文]或者[英语]后进行下一步操作。

202. 受害者尽管从来没做过上述事情，但是怕问题涉及到自己，不得不将钱汇到诈骗犯指定的账户里。

203. どちらのロゴ表示におきましても品質に問題はございません。

但无论是新旧哪种标志，质量都没有问题。

204. 只有在免税结算时才可以使用

205. 申し訳ございませんが、お支払い時のカード名義とパスポートが一致でなければ免税できません。

很抱歉，支付卡名义和护照一致才能免税。

206. 万引きを見つけ次第、警察・学校・会社に通報します。

一旦发现、立即通报警察

207. 音が鳴っている間にボタンを押すと、止まります。

在听到声音时按下按键，就会停止。

208. 流水音が流れて用便中の音消しになります。

发出流水音，以消除大号、小号时的声音。

209. 皆さま、お手持ちの荷物は、まわりのお客さまの迷惑にならないようお願いいたします。

请妥善安置您的手提行李，以免给其他乘客带来不便，感谢您的合作。

210. 節水にご協力ください。

为节水而共同努力。

211. ご試着の際は、ファンデーション・口紅等の付着防止のため、フェイスカバーをご使用ください。

为了防止粉底，口红等粘到衣服上，请在试衣服的时候使用面罩。

212. 降車が終わるまで、乗車をお待ちください。

请大家等乘客下车后再上车。

213. ペーパーで便座を拭き、そのままトイレに流してください。

请用纸擦拭马桶座，然后扔入厕中冲水。

214. あいているロッカーに荷物を入れ、施錠レバーを下げてください　その後、画面の操作にしたがってご利用ください

请将行李放入空的储物柜，拉下上锁杆。接下来请按照画面指示操作。

明显可以看出，日本汉语公示语中出现了大量关联词语，种类和数量均远超大陆及台湾地区。在大陆和台湾地区未出现的表转折、顺承关系以及出现极少的表条件关系的关联词在日本汉语公示语中均有出现。这些关联词语中，单双音节均有出现，“因为……，所以……”、“只有……，才……”等常成对使用的关联词语也偶有出现，并出现了“假如……的话”、“的话”、“还是”等口语色彩浓厚的词语。

从语言的准确性，明晰性来看，使用关联词语确实可以将公示语内部分句关系进行限定，避免歧义的产生。但书面语是一种有计划、逻辑性强、经过事前编辑的语言，因此很多时候显性关联标记并不十分必要。而典型的口语是无计划的语言，通常表达过程与思考过程同时进行，需要通过关联词语在表达过程中进行逻辑梳理；反过来说，过多的关联词语会将话语思考过程外在化，显得话语缺乏整体感，计划性，这

也是日本汉语公示语口语色彩较浓的原因之一。此外，公示语是一种字数、长度受限的文本形式，因此对结构的紧凑性、节奏的工整性、信息的简洁性都有着更高的要求。大量使用关联词语对以上三点均有着负面的影响。因此我们建议，在公示语中尽量减少关联词语的使用，在有必要使用时优先选择单音节关联词。在此原则下，我们对上文提到的公示语做出如下修改：

179’发生此类行为，店铺将报警处理，采取法律措施，并进行索赔。

180’无需塑料袋，可享 2 日元优惠

181’继续使用，需追缴同等金额

182’信用卡退税，可避免此类问题。

183’肉制品未经检验带入，将处 3 年以下有期徒刑或 100 万日元以下罚款。

184’有任何疑问，欢迎咨询介绍指南所载 GLOBAL BLUE 邮箱或热线电话。

185’现金消费亦可使用信用卡退税

186’因随身物品掉落，危害其他游客，携带物品游客须承担责任。

187’违规吸烟 警报拉响

188’请将〇〇万日元汇至指定账户以证清白避免被捕。

189’坐于马桶上 按钮方可出水

190’禁止以任何方式携带宠物登船

191’为防物品掉落引发事故，请将手机、包、钥匙、饰品等一切随身物品暂放乘坐处置物架。

192’电梯不停【可开嘉来（药店）】所在楼层、请使用店内楼梯或自动扶梯

193’掉落物品损毁、遗失、因物品掉落造成第三方损害，本公司及相关企业不负任何赔偿责任。

194’危险 请勿抢上抢下

195’出于环保考量，KIX 使用再生纸厕纸，较普通厕纸更易撕破。敬请各位理解与配合。

196’购物满 5000 日元（不含消费税），并持有护照顾客，可至 4F 享受免税服务。

197’婴儿椅仅供 5 个月～2 岁半并可独立坐立婴儿使用。

198’请将手机切换至静音模式，车内请勿通话。

199’注意事项 为防止药液意外溅出,请勿探视机体下方或用卫生纸以外物品靠近机体。

200’打包或堂食，付款时请告知。

201’使用银联卡时，请按画面右下角[语言选择按钮]，选择[中文]或[英语]后进行下一步操作。

202’受害者虽无上述行为，但因担心问题波及自身，汇款至罪犯指定账户。

203’新旧标志均无质量问题。

204’仅供免税结算使用

205’免税购物，支付卡名义需与护照一致，对此我们深表歉意。

206’一经发现即刻报警，并通报公司学校。

207’按下按键 声音停止

208’可发出流水音，以覆盖如厕声响。

209’请妥善安置手提行李，以免给其他乘客带来不便，感谢您的合作。

210’节约用水 共同努力

211’为防止粉底，口红等触碰衣物，试穿上装时请使用面罩。

212’有序乘车 先下后上

213’以纸擦拭马桶座后，冲入厕中。

214’请将行李放入空闲储物柜，拉下锁杆，并依画面指示操作。

4.4 小结

本章主要通过对大陆地区汉语公示语中动词、程度副词、关联词语实际使用情况的调查，辅以台湾地区汉语公示语实例作为补充，总结了它们的语言使用特征。同时，将日本汉语公示语实例与之进行对照，指出日本汉语公示语中的问题，并在此基础上给出部分解决方案。

动词使用方面，应以音足调实的双音节动词为主，避免使用带有明显轻声的双音节动词；降低单音节动词，尤其是单音节动作动词的使用频率。可以选择意义相近的双音节动词代替单音节动词，如无法回避单音节动词，则应将其与临近单音节语法成分粘合嵌入双音节模板使用。所组成双音节形式多种多样，以并列、状中、动宾、动补形式居多。无论单双音节，所组成的状中、定中、动补、动宾等结构，均以使用其粘合形式为主，避免使用“地”、“的”、“了”、“着”、“过”等各类标记。修饰语与动词中心语、动词与其补述语之间注重音节搭配，需使用“1+1”或“2+2”的音节组配形式，状中及动补结构以“1+1”为佳。

程度副词方面，应降低使用频率。避免使用“很”“非常”等绝对程度副词，相对副词若无法回避，推荐使用“更”“最”“较”“稍”等单音节程度副词与其他单音节形容词或动词进行搭配。单音节相对程度副词也可以作为追求音节数量对称、稳定平衡的一种“凑音节”手段使用，在公示语文本中使用。

关联词语使用方面，为使公示语结构紧凑，应优先选择无关联词语的“意合用

法”。若无法回避关联词语使用，则以单音节简化形式为佳，应避免使用成对出现的关联词语以及“的话”、“还是”等带有明显口语色彩的关联词语。

第五章 汉语公示语处置表现

从交际意图来看，公示语中包含一类指令类公示语，这类公示语主要表达指示意义，要求或禁止公示语读者对某物进行某种处置，也就是说此类公示语语句通常带有处置意义。除指令类公示语外，禁止类及提醒类公示语中也有不少语句带有处置意义，可以说处置意义是汉语公示语中重要的语义类型之一。提及“处置”，很多人会首先将其与“把”字句联系起来，既然处置意义是汉语公示语中重要的语义类型之一，那么在汉语公示语文本中必定也出现了大量的“把”字句吧？但通过对已收集实例的考察，我们发现汉语公示语在表达处置意义时，并未一味依赖“把”字句，相反甚至刻意回避了“把”字句的使用，选择了一些其他的形式来进行表达。本章将以汉语公示语中“把”字句使用回避现象为切入点，分析其原因，同时总结分析汉语公示语中常见的处置表达方式。

5.1 汉语公示语中“把”字句的使用回避

现代汉语中与处置义关系最为紧密的当属“把”字句，学界关于“把”字句的研究很多，包括“把”字句的典型用法以及非典型的边缘用法。根据汉语公示语中所呈现出的语言事实，本节仅讨论“把”字句表达对特定对象进行处置这一典型用法。

王力（1980）指出“把”字句的“主要作用在于表示一种有目的的行为，一种处置”，其中“把”字是从有实在动作意义的动词“把”（“拿”义）虚化而来的。在处置式的产生初期，宾语后可以出现只有一个单音节动词的情况，但由于语言节奏等方面的原因，处置式的动词后面逐渐带有补语，至少也带有一个“了”或“着”字。王力（1980）认为，处置式是汉语语法走向完善的标志之一。宾语提前使得宾语后可以有语言的停顿，使较长的句子不显笨重，同时显示这是一种处置，一种达到目的的行为，使语言更有力量。

关于“把”字句的“结构限制”，吕叔湘（1984）有较为具体的表述，前两点为动词的处置意义以及宾语的有定性，第三点是动词前后的成分，并指出这一点才是近代汉语发展把字句式的推动力。吕叔湘先生将动词后加成分和动词前加成分进行区分，其中动词后加成分又分为四大类十个小类，而动词前加成分则分为三类，即总计十三项条件。这些条件中，有些是绝对的，“有了它就非用把不可”；有些则是相对的，“也可以”不用把。

“把”字句在动词的使用上，不能使用单纯的单音节或双音节动词，至少也要使

用动词的重叠形式，或者带有一个“了”或“着”。更常见的则是在动词后添加一些附加成分，如补语、数量结构等等，这一点在吕叔湘（1984）中也有详细表述。这些附加成分使得“把”字句在描写对于处置对象的处置方式时可以做到相对具体，甚至可以进行较为详细复杂的描述。如：

215.……孙少平在第二天才知道金波串联一些人把顾养民打了一顿。（BCC 语料库）

216.六一儿童节，街上很热闹，父母们把自己的孩子打扮得漂漂亮亮，……（同上）

217.说毕，他按着铃叫了一个院役进来，叫把月容送到一个三等的单间病室里去。（同上）

218.我承认我没那么大力气把钱包从她那儿夺回来。（同上）

张伯江（2020）通过对清朝末年一份文白两种版本的官员出访日记—《英轺日记》文本的考察，指出关于“把”字句的经典研究，无论是语义方面的处置解释，语法结构方面的解释还是主观性的解释，都可以覆盖很大面积的语言事实。同时这一研究也揭示了同一内容的文本中，白话版本大量使用“把”字句而文言版本未出现“把”字句这一语言事实，可见“把”字句在不同语体中的分布是不均衡的。

5.1.1“把”字句在不同文本中的分布差异

从语义上来看，表达处置意义的“把”字句，与绝大部分指令类公示语，部分禁止类及提醒类公示语意图传达的意义较为契合，有可以广泛使用的语义环境。然而，笔者从已收集到的汉语公示语实例中了解到的事实却并非如此。在中国大陆和台湾地区已收集到的所有汉语公示语实例中，仅出现一例使用“把”字句的公示语，为“使用前，先把灭火器摇动数次，使瓶内干粉松散。”可见，“把”字句几乎不出现在汉语公示语这一特定文体中。

这也在一定程度上印证了，“把”字句在不同语体中分布不均衡这一事实。此前也已经有多位老师学者注意到这一现象，杜文霞（2005）考察了“把字句”在口语体、事务语体、科技语体、政论语体以及文艺语体中的分布、结构和语用差异。通过考察可以看出事务语体、科技语体中的“把”字句在数量和出现频率方面明显少于其他语体。与此同时，政论语体、科技语体、事务语体中“把”字句“把”字后使用的动词中双音动词占绝对优势，并且在这些语体的“把”字句中，动词带宾式句子占很大比例；而小说、戏剧、散文中在同一位置则是单音动词占绝对优势，并且单音节动词述补式结构占比更

大。

除不同语体外，“把”字句在原创文本和翻译文本中的使用频率也大相径庭。柯飞（2003）对北京外国语大学“通用汉英对应语料库”（GCEPC）进行了考察，选取其中汉译英部分的汉语作为汉语原创语料，英译汉部分的汉语作为汉语翻译语料，并对其中“把”字句的千字出现频率进行了统计分析。分析表明：1）汉语原创作品中的“把”字句少于翻译作品（文学语料中是 2.02 比 3.52, 非文学语料中是 1.01 比 2.07）；2)同质语言中,非文学作品中的“把”字句少于文学作品中的(汉语原创语料中是 1.01 比 2.02,汉语翻译语料中是 2.07 比 3.52)；文中认为翻译语料中“把”字句增多跟其功能有关，提出“把”字句更适合于表达复杂和细微的含义。

胡显耀，曾佳（2011）进行了一项基于语料库的调查研究，对 A 汉语文学原创语料、B 汉语非文学原创预料、C 汉语文学翻译语料、D 汉语非文学翻译语料中“把”字句的使用频率进行了对比，其中语料 C 中“把”字句的使用几乎是语料 A 的二倍，语料 D 中“把”字句的使用也高于语料 B，但差异没有前者显著。同时，文中通过对比指出，文学翻译中“把”字句长度比文学原创更长，结构更复杂，层次更丰富，表达的信息量也明显增加。可以认为，文学翻译中的“把”字句在不违背汉语自身语法规则的前提下，扩展了“把”字句潜在的表达力，使其能够表达更多、更复杂的语义。但在汉语母语者看来，由于这类长度偏长、结构复杂的“把”字句内部缺乏停顿，一次性需要处理的信息量过大，并且多层嵌套结构需要不断回溯才能完全理解句子语义，使得读者在阅读此类句子时不仅觉得语言节奏拖沓，理解起来也更困难。

“把”字句在原创文本和翻译文本中使用频率上的差距，在公示语翻译中也有所体现。通过对中国大陆、台湾地区汉语公示语实例和日本汉语公示语实例的比较，我们发现，二者在“把”字句的使用频率上存在很大差异，前者“把”字句的使用频率远低于后者，这意味着日本的汉语公示语制作者在表达处置意义时并没有刻意回避使用“把”字句的意识。

5.1.2 日本汉语公示语中的“把”字句

经过对现有日本汉语公示语实例的统计，我们共发现 20 例使用“把”字句的汉语公示语。这些“把”字句汉语公示语均表达了处置意义，除极少数语句不通的例子以外，绝大部分“把”字句公示语在使用上满足句式结构限制，合乎句法要求。现将此 20 例“把”字句公示语列举如下：

219. トイレットペーパーはゴミ入れにすてずながしてください

请不要把使用过的卫生纸扔进垃圾桶，请直接扔进马桶里冲掉

220. 由于我方需要调查你的账户，请把〇〇万日元汇过来！

221. 你不希望被逮捕的话，为了证明你自己的清白，把〇〇万日元汇到指定账户里！

222. 有药品需要到 2 楼結帳（如有药品請把所有商品拿到二楼结算）

223. 请不要把 premium 系列的副食直接放在微波炉上加热。

224. つえをおかけください

请把拐杖留在这里。

225. 必要な枚数をカゴにお入れください。

请把需要的口袋放入筐里。

226. 食器類・トレイは各店にご返却願います

用餐結束後，請親自把托盤歸回各處店鋪

227. ペーパーで便座を拭き、そのままトイレに流してください。

擦了厕板过后，请把卫生纸冲掉。

228. 使用済みのトイレットペーパーは、便器に流して下さい。

请把已经使用的卫生纸对便器冲走。

229. ベルトに物をのせないでください。

请勿把东西放在扶手上。

230. 手を奥まで入れてください。

请把手伸进去。

231. 请把优先座位让给老人、孕妇、残疾人及带婴幼儿的乘客。

232. マナーモードに設定の上、通話はご遠慮ください。

请把手机切换为静音模式，不要通话。

233. ホームドアに物を立てかけないでください。

请勿把东西靠放在屏蔽门上。

234. 中のハンドルを手前に引けば、ドアは手で開けられます。

把操作杆向外拉，手动打开车门。

235. 体を洗うタオルや石けんは湯船の中に入れないでください。

请勿把洗澡用的毛巾肥皂放入浴池。

236. この席を必要とされる方におゆずりください。（お年寄りの方・身体の不自由な

方・妊娠されている方・乳幼児をお連れの方・内部障がいのある方）

请把这个座位让给年长者、残障人士、孕妇、带小孩的乘客、以及有内脏残障人士等需要座位的乘客。

237. 能把行李寄存 不能寄存现金、贵重物品

238. 靴袋をお使い下さい　靴を入れた袋は持ち帰って下さい

把鞋放入的袋请带

例 237 和例 238 虽不合句法要求，不是正确的汉语表达，但从句子意义可以判断这两例公示语中的“把”字意图表达处置意义。既然“把”字句在语义和句法范围内可以明确表达汉语公示语需要表达的处置意义，那么我们在大陆和台湾地区收集到的汉语公示语中为何仅有 1 例使用“把”字句的公示语？是大陆和台湾地区收集到的汉语公示语中没有表达处置含义的实例吗？答案显然不是。下面，我们将从主观性及具时空特征两个角度，具体分析“把”字句在公示语文本中出现频率低的原因。

5.1.3“把”字句的主观性及具时空特征

5.1.3.1“把”字句的主观性

沈家煊（2002）在同意“把”字句表达处置意义的同时指出，“把”字句表示的是“主观处置”，即说话人认定甲（不一定是施事）对乙（不一定是受事）作某种处置（不一定是有意识的和实在的）。主观处置与客观处置之间可能一致也可能不一致。例如“他把那碗酒喝了”，客观上甲（“他”）处置（“喝”）了乙（“那碗酒”），同时说话人主观上也认定甲（“他”）处置（“喝”）了乙（“那碗酒”），此时主观与客观一致；但“他把大门的钥匙丢了。”客观上甲（“他”）没有处置（“丢”）乙（“大门钥匙”），可说话人主观上认定甲（“他”）处置了乙（“大门钥匙”），此时主观与客观不一致。通过对“把”字句和动宾句的比较看出，在“把”字句中，说话人对处置对象有“移情”表现，常常移情于一个处置事件的参与者，认为施事是责任者而受事是受损者，除“同情”外，移情对象还可以是“钟情”或“厌恶”的对象。此外，“把”字句还经常表达说话人对受事的主观判断，也表达说话人的认识，包括说话人本身对动作或事件的认识，也包括说话人所认为的听话人对动作或事件的认识。

李青（2011）通过对“把”字句和动宾句、“把”字句和“使”字句、“把”字句和“被”字句的比较，以及“把”字句内部谓语、补语、状语以及语气副词等成分的分析研究，详细具体列举了“把”字句的主观性体现。

李宁、王小珊（2001）共调查了 335 万字各类语言材料，整理出一个 17 万字的“把”字句语料库，包括 2994 个“把”字句。但在该调查中，“将”字句也被包括在内。文中将“把”字句分为四类，分别为阐述类、指令类、表述类和宣告类，其中阐述类又分为陈述、比喻陈述和承诺，指令类分为一般指令、请求建议和威胁。在这四类中，阐述类大约占全部“把”字句的 86%，是“把”字句最主要的语用功能。而阐述往往包含着作者的主观情感，这也是“把”字句主观性的一种体现。上述研究均从不同侧面论证了“把”字句的主观性特征。

此外，汉语公示语中出现的“把”字句还有一个重要特征——多为祈使类“把”字句。大陆和台湾地区仅有的 1 例，以及日本汉语公示语中的 20 例“把”字句公示语中，除“能把行李寄存”这一句外，全部为祈使类“把”字句。

祈使句是在语用平面上划分出的句子类型，“从句法形式上看，它的谓语主要由表示动作、行为的谓词性词语充当，主语往往是第二人称代词……”，“从表达功能上看，祈使句的作用主要是要求（包括命令、希望、恳求等）听话人做或不做某事。”[33] 袁毓林（1993）从意义出发，根据语气的委婉程度，将祈使句分为三类六种：命令句和禁止句、建议句和劝阻句、请求句和乞免句。这虽然只是一种比较粗疏且模糊的分类系统，但无论哪一类祈使句，说话人对听话人在主观上均抱有期待，说话人都在主观情感上希望说话人采取或终止某种行动。因此，与陈述句相比，祈使句有着更强的主观性，主观性也是祈使句的重要特征之一。

张恒霞（2017）总结了汉语祈使句的交际特征，认为汉语祈使句具有时间上的未然性，鲜明的主观性，对象的明晰性，功能上多重性[34]。因此，祈使句的交际价值最大，除可以传递信息以及表达情感外，也是一种以言行事和以言取效的行为。张谊生（1997）指出“把”字祈使句最为重要的语用约束为，“当说话人使用该句子向听话人发出某项指令时，他必须对听话人应该不应该和能够不能够执行自己的建议和要求有一个既合乎实际又非常清醒的估计，他必须向听话人发出一个非常明确的指令”。王丹荣（2015）根据祈使强度的大小，将祈使句划分为不同的主观量级，并认为每一类主观量级都有相对固定的句式。上述学者的研究均从不同的角度证明了，祈使句具有较强的主观性。

李梦竹，席留生（2018）认为在祈使类“把”字句中，说话人将自己作为参照

[33] 袁毓林（1993），《现代汉语祈使句研究》，北京：北京大学出版社

[34] 多重性包括：信息功能、情感功能以及命令功能。

点，成为被观察客体的一部分，说话人具有双重性，此时观察客体被最大程度地主观识解。祈使类“把”字句在叙述事件和状态时并不客观，说话人具有凸显意向。指示类及禁止类公示语从交际意图来看，体现了公示语设置者对公示语读者下一步行动的某种期待，本质上必定具有一定的主观性，这是由此类公示语用途决定的。但由于公示语的客观中立性以及体现权威性方面的需求，这种主观性不能被凸显出来，反而需要通过某些语法手段降低主观性的凸显程度。祈使句是从语用层面划分出来的句子类型，在表达命令、建议、请求以及禁止等含义时，祈使句的使用无法避免。在此情况下，若同时使用“把”字句，会产生主观性叠加的效果，导致主观意图凸显更加明显，这与公示语客观中立以及体现权威性的要求背道而驰。

此外，公示语作为一种面向大众，张贴于公共场所的一种特定文本形式，其目标读者不是个人，而是以群体形式出现，且范围非常广泛，所有在该场所经过或停留的人均可能成为公示语读者，并未限定到某一类或某几类群体中。我们知道，说话者的语体选择很大方面取决于其对听话者的判断，如果说话者对听话者的身份背景、方言背景、知识背景等有确切了解，就可以选择相对有针对性、适用面相对较窄的语体，反之则偏向于选择适用面较宽的语体。由于公示语目标读者未做限定，公示语设置者对于读者的各项背景无法有确切了解，选择相对中立、客观，较少带有个人情感的表述方式也是更加安全恰当的。无论从哪一点来考虑，“把”字句显然并不适合用于公示语。

5.1.3.2“把”字句的具时空特征

除主观性外，“把”字句的具时空特征也是其极少出现在公示语中的原因之一。

王永娜，冯胜利（2015）明确给出了“时空别体”的规律。即 1）口语非正式语体的语法特征为“具时空化”，也就是“使用语言系统中时间和空间的语法标记”；2）书面正式语体的语法特征为“泛时空化”，也就是“削弱或去掉具体事物、事件或动作中的时间和空间的语法标记”；3）文学体的语法特征为“超时空化”，也就是“不（或少）使用语言系统中时间和空间的语法标记”。

王永娜（2016）在对书面正式语体语法形式进行广泛收集的基础上，从多角度证明了书面正式语体语法形式的内在统一特征为“泛时空化”。例如，“和”字动词性并列结构之所以能够表达正式，其中一个重要的原因是：由于要确保动词在双音节韵律形态的作用下所获得的名词性，并列的动词不能使用将动作具体化、凸显其动作性的修饰限定成分，这样或降低了每一个动词所构成的事件的具体性，或降低了两个动作

分别所构成的两个事件之间的时间关系性等。再比如，现代汉语中存在这样一种结构，“处所 NP+V 有+NP”，其中 V 表示具体动词。与“V 着”相比，该类结构中的“V 有”更侧重于客观的陈述，可以看作一种表示正式的形态标记。这类机构正是通过“有”所表示的抽象“存在义”，降低了具体动词 V 的动作性，以使其具有泛时空化的特征。公示语中常出现的“设有……”便属于该类用法，如：

239. 第 5 車設有哺乳室，如欲使用請聯絡列車組員

240. 為維護婦女夜間搭車安全，本區設有攝影加強監控。

241. 列車設有自動體外心臟電擊去顫器 如遇到緊急狀況請聯絡列車組員

反观“把”字句，其句法结构上的种种限制大多具有时间或空间标记，亦或者将处置对象和处置动作具体化，这些恰恰体现了“具时空”特征，也就是口语非正式语体的语法特征。

首先，我们习惯上认为“把”字句的宾语必须是“有定”的，尤其是在汉语教学中，大多一致规定：“把”字句的宾语必须有定。很多学者从各个角度对“把”字句宾语的有定性进行过论证，如王还（1985）认为“把”字句中多数宾语是有定的；陶红印，张伯江（2000）则“把有定、无定看作是一种纯粹表层形式特征（带‘一个’或‘个’的名词成分），而把说话人和听话人对名词所指所作的判断看作是另一类性质的问题。”也就是说“把”字句中的有些宾语，即使在形式上是无定的，也可以在意念上是有定的。张伯江（2000）也曾给出了另一种解释，认为一个宾语能否出现在“把”字句中与该宾语所表示事物的“自立性”有关，所谓“自立”便是看一个事物脱离事件能否独立存在。能够脱离事件独立则可以作为“把”字句宾语出现，不能脱离事件独立则无法作为“把”字句宾语出现。俞志强（2011）则从宾语属性的明确性这一崭新的角度再次讨论了“把”字句中宾语的问题。所谓宾语属性的明确性是指“宾语的特点和范围被刻画的详尽程度。换句话说，凡是属性表述得较丰富、特点刻画得较具体、范围规定得较清楚的就是属性明确性较高的宾语。”而典型的表示处置意义的“把”字句通常对于宾语属性的明确性要求较高。无论是宾语的“有定”、“自立性”还是“高明确性”，都表示具体而不表示抽象，个体性和具体叙述性相对较强。个体性越突出，则“具时空性”越强。

除宾语外，“把”字句中动词及其补足成分上的限制也体现了“具时空”特征。如“把”字句处置动词不能使用单纯的单音节或双音节动词，至少要使用单音节动词的

重叠形式。如：

242. 她转念一想，做菜还不就是那么回事，把肉切切，把菜洗洗。（BCC 语料库）

243. 做做卫生，天热了，把被褥晒晒 ，收起来。（同上）

这些能够重叠的动词本身就是动作性动词，表达的动作比较具体，动作性也较强。动词重叠又表示短时动作，为动词增添了现实时间性。其他很多可以将动词具体化的修饰限定成分在“把”字句中则是必要成分，趋向补语、处所补语等成分就明确了动作的空间性，如：

244. 当夜就开了社员大会，让各家各户把粮食带回去 。（BCC 语料库）

245. 前些天，美国、德国等一些电影人与导演陈力谈到，希望有机会把片子拿到国外放映。（同上）

数量结构同样为动词增添现实时间性，或凸显动作的具体性。结果补语由于表述了动作的结果，使动作带有一定的完结性，也就变得有界，有将事件具象化的功能。状态补语则有很强的描写性，将动作表述得具体详细，同样有将事件具象化的功能，如：

246. 他又往前凑了一下，里里外外左左右右把水晶看了一遍，探究科学的好奇心一下子复活了，……（BCC 语料库）

247. 这既需要从思想观念上把道理弄清楚，也需要在具体实践中把措施搞扎实。（同上）

248. ……，用不着翻笔记本，就能把情况说得一清二楚，大家都说他脑子里有一本干部情况的“活字典”。（同上）

“把”字句的这些结构特点，虽可以使其将对处置对象的处置方式描写得十分具体，但也给“把”字句带来了明显的“具时空”特征。这些“具时空”特征与公示语这一书面正式语体的“泛时空”要求产生了矛盾。这是汉语公示语在表达处置意义时回避“把”字句，选择其他语言形式的另一原因。

5.2 汉语公示语中表达处置的常见形式

汉语公示语中虽然回避“把”字句的使用，但表达处置意义这一需求却无法回避，这种情况下，汉语公示语主要使用下述几种形式。

5.2.1 “将”字句

在大陆和台湾地区收集到的汉语公示语中，“将”字句是一种很常见的，用来表达处置义的方式，如：

249. 保持维护园内卫生，自觉将杂物投放到垃圾箱内，做文明游客。

250. 请勿将图书随意堆放。

251. 不得将手或身体的任何部位伸出轿厢外，以防发生危险。

252. 敬請將手機及電子產品轉成靜音模式，使用手機請輕聲通話或至玄關接聽。

253. 感應式 免觸摸 將手置於水龍頭下方

254. 勿將手指 靠近門縫

“将”字句的产生略早于“把”字句，在“把”字句出现后，二者之间存在较长的共存时期。王力（1980）指出“将”字式和“把”字式一样，都属于汉语中的处置式。但是在唐代以前，汉语中是使用一般的动宾结构来表示处置的。“将”和“把”在唐代以前是纯粹的动词。在中、晚唐以后，“把”字用于处置的情况才愈发普遍，但此时“把”和“将”尚未有明确分工，基本处于混用的状态。

但随着时代的推移，“把”字句战胜“将”字句取得了量的优势。朱玉宾（2016）通过调查由唐至清的 31 种代表性典籍，梳理了“把”字句和“将”字句的竞争过程。文中提到，明代“把”字句的使用有了飞跃式发展，使用频率远超“将”字句。但在《三国演义》中“将”字句的使用频率却远高于“把”字句，这一现象与当时的整体情况格格不入。柳士镇认为《三国演义》的语言是以古白话为基础搀杂部分文言成分的语言形式。“将”字句的增多实际上可能是掺杂进去的文言成分导致的，这似乎说明“将”字句在明代已主要用于文言色彩的语言。至于“把”字句在量上战胜“将”字句的原因，朱玉宾（2016）认为二者在初期阶段广义和狭义类型的使用频率不同，并且“把”字句在发展过程中出现了一些有特点的变式，使句式的表达更加丰富，促进了“把”字句的发展。此外“把”字句和“将”字句语体适应性的不同也是“把”字句使用频率逐渐上升的原因之一，在唐代“将”字句还会出现在对话中，有着较强的口语性，而从宋代到清代，“将”字句逐渐以用于叙述体为主，口语性也越来越弱。

即便如此，在现代汉语中，“将”字句仍经常与“把”字句放在一起进行讨论。其中不乏有关二者语体区别的探讨。

陶红印（1999）就以“将”字句为例讨论过语体分类的语法学意义。指出“把”

和“将”的主要区别是简练和非简练、“文气”与“非文气”的区别，简练加文气在汉语中刚好等于文言词。而在汉语史上，“将”字用作处置义也比“把”早，因此其有着更浓的文言色彩。在要求语言简练的指导操作性文体中，如菜谱、电脑软件用户手册，“将”的使用频率更高。同时指出，“把”和“将”使用上的区分也证明了，在书面语体内部，进一步区分操作性语体与非操作性语体，简练、文气语体与非简练文气语体对说明某些语法问题大有必要。“在任何条件下，以一个个具体语体为中心的探索将永远会是必要的。…… 只有系统地研究清楚了多种主要语体中的语言现象，我们才有资格、才能带着一定程度的信心来描述汉语不同语体之间的共性有多少，差异有多大，才能更有效地回答涉及汉语全貌的重大语法理论问题。…… 以语体为核心的语法描写应该是我们今后语言研究的最基本的出发点。”

吴亮（2013）认为“将”字句复杂程度较低，受到的制约因素多，因此口语色彩较浓的形式难以与“将”字句搭配。同时吴亮（2013）也从语体分布情况、与具有语体色彩标记词语共现情况、两岸四地差异三个方面，对“将”字句和“把”字句在语体分布环境上的差异给出了说明。作者统计了文学、新闻、社科、事务四类书面语文本，在从文学到事务这个连续统中“把”字句和“将”字句的比例总体呈现递减趋势，文学和法律处于两极。同时，“其”、“之”、“于”等古语色彩浓厚的成分多出现在“将”字句中，“强行”等书面正式色彩浓厚的成分也多与“将”字句而非“把”字句共现。此外，除大陆地区，台港澳地区“将”字句和“把”字句使用情况的比较也从另一个侧面说明了“将”字句文言色彩更为浓厚。刁晏斌（2012）对两岸四地中“将”字句和“把”字句使用总量比例进行了调查，得出如下结果：大陆比例为0.87:1，台湾比例为1.70:1，香港比例为1.59:1，澳门比例为1.60:1。可以看出，台港澳三地“将”字句使用量均高于“把”字句，“将”字句和“把”字句使用总量比例也均高于大陆。刁晏斌（2012）认为台港澳三地书面语言都以早期现代汉语为基础，“将”字句的使用频率也与早期现代汉语中（1919-1949年）的使用情况基本吻合，在之后的发展中也保持了“尚古”这一表达风格，而内地语言“自解放后多从俗不从雅”，故而台港澳三地“将”字句的使用频率更高。

除此之外，闽方言和粤方言中“处置式”的主要形式均为“将”字句，这一点也很大程度地影响到了台港澳三地“将”字句的使用。

沈家煊（2002）认为同样作为处置介词，与“把”字相比，“将”字的主观意义衰弱得多。现代汉语“将”字的使用范围进一步缩小，多用于菜谱或各类操作说明，

主观性的程度已经十分微弱。张伯江（2007）同意这种观点，并指出可以暂时抛开“书面语”、“口语”这样的概念，从“主观语体”和“客观语体”的角度来进行语体分类。日常议论性口语，书面上的评论性语体可以认为是“主观语体”，而说明性语体和某些学术性语体则可以认为是“客观语体”。“将”字句恰恰是在“客观语体”中出现频率高于“把”字句。而“将”字主观意义衰落这一点，正是其经常出现在主观意义几乎弱化为零、客观意义为主的菜谱、说明书一类文体中的根本解释。

谢郴伟（2018）从语音实验的角度再次对“将”字句和“把”字句进行了比较，文中将二者的音高、音长和音强韵律分布模式进行了比较，发现在凸显处置结果的韵律表现结果上，“把”字句比“将”字句更明显（“把”字句动词的词调域、停延率和音量均大与“将”字句），并且“把”字句的宾语去重音程度更显著。这意味着，在凸显处置这一语法意义的语音实现上，“把”字句韵律分布模式的效果比“将”字句更加明显，更有利于感知处置义这一焦点信息。谢郴伟（2018）认为这是“把”字句口语性更强，“将”字句使用范围缩小的一个可能原因。

虽然各位学者从不同角度探讨了“将”字句与“把”字句在表示处置义时的区别，但对于“将”字句的正式程度高于“把”字句，主观性弱于“把”字句，并且常用于菜谱、说明书等操作性文本中这一点可以说基本达成共识，而公示语与指导操作性文本之间则存在着很多共通之处。首先公示语本身就包含很多物品、设施的操作说明，如投币式储存柜、自动冲水式马桶、公共区域内无线网络等的使用方法。其次，公示语也多用祈使句。上文提到，祈使句是一种主观性较强的句子类型，与对话中的祈使句相比，公示语及指导操作性文本中的祈使句需要尽量削弱说话人的主观情感，保持客观中立的态度。综上所述，“将”字句的客观意义与公示语客观中立的表达需求相匹配，适合在公示语中用来表示处置意义。

“将”字的古语色彩，或者说书面正式色彩，母语者很容易通过语感进行判断。在汉语教学中也会较为明确地强调“将”字的书面语属性。故而，日本的汉语公示语中，“将”字句作为提高文本书面语色彩的手段之一，也是较为常见的，如：

255. 请勿<u>将</u>燃烧的香烟等放置于或触碰到婴儿椅上

256. <u>将</u>搭乘券交给工作人员同时，请确认以下内容并同意。

257. 请<u>将</u>使用完毕的托盘以及餐具，送回各店指定的返还口。

258. 请勿<u>将</u>本手册带出机内

259. 电车内请将移动电话调整为静音模式，并请勿在车内通话。

5.2.2 动宾句

王力（1980）指出七世纪以前，汉语里尚没有处置式的存在，汉语在唐代以前只能用一般的动宾结构来表达处置义，如“尽饮之”意为“把它喝完”、“败之”意为“把他打败”。梅广（1978）认为，所谓“处置”是动词的性质，并不是“把”字句的功能，如“我把他打了一顿”和“我打了他一顿”两句，不单单是“把”字句有处置意味，动宾句也具有处置的意味，是因为“打”这一动词具有处置意味；而“我把大门的钥匙丢了”与“我丢了大门的钥匙”两句均没有处置意味，因为“丢”这一动词没有处置意味。

可见，即使不使用“把”字句，汉语中很多动词本身也自带处置义，可以通过动宾形式来表示对宾语的处置。沈家煊（2002）认为与“把”字句所表达的“主观处置”不同，动宾形式表达处置义时只表达“客观处置”，即“甲（施事）有意识地对乙（受事）作某种实在的处置”，不带有说话人的主观情感、认识或视角。动宾句的主观性弱于对应的“把”字句，这种弱主观性与公示语文本有较强的适配性。这在我们收集到的公示语实例中也有所反映，下面列举一些使用动宾形式来表达处置的公示语实例，如：

260. 请不要在隔离护栏上停靠自行车

261. 防火卷帘门下 禁止堆放物品

262. 公共自行车专用车位 请勿停放社会车辆

263. 請勿投入東西到馬桶裡

264. 車門故障時，請掛上門旁之鏈條或橫桿，以策安全

265. 標線內嚴禁堆放物品，以免影響公共安全

如若不局限在公示语语境中，这些例子完全可以使用“把”字句进行表述，分别为“请不要把自行车停靠在隔离护栏上”、“禁止把物品堆放在防火卷帘门下”、“请勿把社会车辆停放在公共自行车专用车位”、“请勿把东西投入到马桶里”、“车门故障时，请把门旁之链条或横杆挂上，以策安全”、“严禁把物品堆放在标线内，以免影响公共安全”。这些句子在语法和语义上均没有任何问题，但在公示语语境中，使用“把”字句会让句子带有较强的的主观性。使人感觉，公示语设置者主观认为公示语

读者是有目的地对“自行车”、“物品”、“社会车辆”等宾语进行处置，也就是故意这样做，从而在句中流露些许不满的情绪。而使用动宾形式则可以很大程度降低这种主观色彩，更加客观中立地表达处置意义。

5.2.3 受事主语句

除动宾句外，有些公示语在受到结构限制，动词后无法直接带处置对象作为宾语，或处置对象音节数过多时，会将处置对象提前至句首主语位置。此类公示语文本从结构上看可以归入无标记受事主语句这一类型。

何为受事主语句？龚千炎（1980）指出，一个客体受到某种动作行为的影响，就叫做“受事”。朱德熙（1982）说道“主语所指的事物跟动词所表示的动作之间的关系是各种各样的。有的主语指的事物是动作的发出者，即所谓施事；有的是受动作影响的事物，即所谓受事。”当受事出现在句子主语的位置上，则为受事主语句。

很多学者将受事主语句与“被”字句进行比较，进而讨论受事主语句的被动含义[35]。古川裕（2005）认为现代汉语中存在一种中动语态句式，这种句式的主语虽然都是受事名词，但却不是一般的被动语态句式，无法转换为“被”字句；同时这类句式中的动作主体在逻辑上存在，但却不能在句中出现。朱德熙（1982）看到了受事主语句与“把”字句之间的密切联系，指出“‘把’字句的宾语最常见的是后边动词的受事”，并认为“过去有的语法著作认为‘把’字句的作用在于把动词后头的宾语提前，因此‘把’字句可以看成是‘主-动-宾’句的变式，但这种说法是有困难的，因为大量的‘把’字句是不能还原成‘主-动-宾’句式的”，朱德熙先生认为与“把”字句关系最密切的并不是“主-动-宾”句式，而是受事主语句。他指出绝大部分“把”字句去掉“把”字以后剩下的部分仍旧成立，其剩下的部分正是受事主语句。同时受事主语句里的动词也不能是单纯的，主语在意念上也必须是有定的，可见这两种句式关系之密切。

我们非常赞同朱德熙先生所提到的，“把”字句与受事主语句间的密切关系，请看下面的公示语实例，如：

266. 未付款商品请勿带出本区域

267. 未付款图书请勿带入

268. 头手禁止伸出窗外

[35] 如龚千炎（1980）、李珊（1994）

269. 各种摩托车，电动车，非机动车请停放办公楼后边车棚内。

270. 行李推車請勿推入證照查驗區

271. 本廁間易堵塞 衛生紙請勿丢馬桶

这些公示语实例从语义的角度来看，同样可以使用“把”字句进行表述，分别为“请勿把未付款商品带出本区域”、“请不要把未付款图书带进去”、“禁止把头手伸出窗外”、“请把各种摩托车、电动车，非机动车停放在办公楼后边车棚内”、“请勿把行李推车推入证照查验区”、“本厕间易堵塞，请勿把卫生纸丢入马桶”。但显然，在公示语文本中，使用实例中的受事主语句更为合适。

受事主语句是在口语中很常见的一种句式，在以往关于受事主语句的研究中，学者大多以口语色彩重的例文为主要语料。既然如此，受事主语句又为什么会在公示语这一正式程度高，书面语色彩重的文本类型中出现呢？我们认为，这是由于受事主语句的某些特点与公示语文本有着较高的适配性。

荣晶（2006）曾总结出汉语口语体受事前置句的五个特点，包括受事有定性的标记化程度高；受事为无生命事物的倾向大；受事与谓语的复杂化程度高；带施受事前置句多于无施受事前置句；前置的受事以第三人称为主导。

公示语文本中的受事主语句在受事的有定性、无生命性，以及受事与谓语的高复杂性上，与口语体受事主语句基本呈现一致特征。但是，公示语文本中的受事主语句施事通常不出现。邢福义（1979）指出，在主动者不必说明或无法说明的情况下，适合使用受事主语句，此时被动者显得特别突出。公示语中，动作主动者大多为公示语阅读者，无须加以说明，与主动者相比，被动者即处置物更需要被突出。石毓智（2006）指出从历史上看，受事主语句与处置式的发展动因均为受事名词有定性的表达和谓语动词动补结构的建立，二者是一致的。但处置式和受事主语句的表达功能不同：处置式更强调施事者有意识地对受事进行某种具体处置，即更强调施事对受事做了什么；而受事主语句则是把受事看作一种话题，着重描写受事在经历某种动作之后所处的状况。前文提过，为了提高公示语的书面正式色彩，需要通过某些手段来降低处置方式的具体动作性，即弱化其“具时空”特征，而不是如处置式一般对处置方式进行强调。受事主语句这种着重描写受事的表达功能，将焦点置于受事，即公示语设置者与阅读者外的事物，强调处置物所处状况，弱化处置方式动作性的同时，也弱化了“人”在公示语中的存在，在一定程度上降低了文本主观性。

除无施事这一点外，受事主语句还有一个语用条件与公示语文本有着较高的适配性，即受事成分过长时，倾向性或强制性使用，例 267、269 均属此类情况。彭锦维（2005）分析此语用条件原因时指出，动宾结构比较紧凑，动词与宾语之间少有停顿，而主谓结构比较松弛，中间允许出现停顿，读起来从容，听起来也不觉吃力。在公示语文本中，这种停顿表现得更为明显。公示语属于“目治”文本，停顿虽无法从语音上得到体现，但可以在书写方式上得到体现。在设置公示语时，很多受事主语句的主谓之间写有标点符号，或留有空格，亦或直接换行，如：

272. 警方提示：紧急制动停车装置，擅动将负法律责任！（图 22）

图 22

273. 未付款图书请勿带入（例 267 再现 图 23）

274. 图书商品，严禁带入，违者罚款（图 24）

图 23

图 24

与其他文体相比，公示语，特别是短文本公示语往往在韵律工整，字数对称方面有着更高的要求。由于主谓之间可以有明显停顿或换行，也就使得受事主语句更容易

满足公示语的这一要求。

实际上，话题句是公示语中较为常见的表达方式，本节提及的表达处置含义的受事主语句便是其中之一。除此之外，还有部分无法转换为处置式的受事主语句，它们的受事也是被从无标记的句法位置，即谓语动词后的宾语位置，移到了句首的位置。如：

275. 本区域主要陈列小学教辅图书 更多少儿阅读类请至六楼选购 谢谢合作！

276. 中华人民共和国国家标准系列 如需购买，请咨询营业员

277. 手提行李請多利用座椅上方行李架放置

278. 貴重物品請隨身保管

在上述 4 个实例中，“更多少儿阅读类”、“中华人民共和国国家标准系列”、“手提行李”、“贵重物品”在语义上分别是“选购”、“购买”、“放置”、“保管”的受事。

除受事外，公示语中话题句的话题化成分还包含其他多种语义，可以是处所甚至是谓词性成分。有些可以在句中位于处所宾语的位置，有些可以是介词宾语，有些可以是谓语动词，也有些原本便是主语，如：

279. 道路两侧 严禁停车

280. 地质灾害危险区 请勿靠近

281. 温馨提示 付款请至大门两侧收银台

282. 女浴室禁止带异性小朋友进入

283. 車用滅火器 救命工具 嚴禁把玩 違者依法究辦

284. 浮動碼頭區域 嚴禁擅入垂釣 違者依法究辦

285. 捷運系統內謝絕進入從事競選活動！

如若不使用话题句，例 279 需要使用介词“在”，表达为“严禁在道路两侧停车”，“道路两侧”是介词宾语；例 280、282、284、285 分别表达为“请勿靠近地质灾害危险区”、“禁止带异性小朋友进入女浴室”、“严禁擅入浮动码头区域垂钓”、“谢绝进入捷运系统内从事竞选活动”，原公示语中的话题均成为句中处所宾语；例 281 表达为“请至大门两侧收银台付款”，“付款”是连动结构中的后项动词；例 283 中的“车用灭火器”在“车用灭火器是救命工具”中可做主语。当这些语义格话题化后，可以

使这种具有语义对比的话题显性化，成为听话人注意的中心[36]。作为一种“目治”语言，公示语需要在有限时间内将最为重要的信息点或需要读者注意的焦点突出，便需要借助话题句这一显性化手段。话题句中话题化成分的语义多样性，主谓之间易停顿，都便于在公示语中进行重点凸显。

5.2.4 无受事句

除“将”字句、动宾句以及受事主语句外，汉语公示语还有另外一种方式来表达处置义。当处置对象在公示语其他部分出现，或指代非常明显时，可以将处置对象隐现，仅使用动词表示处置意义，即无受事句。如：

286. 单车疏导点，请文明骑行，有序摆放。（单车）

287. 停车行为违法 请立即驶离（车）

288. 园内严禁一切车辆入内 请停入停车场。（车辆）

289. 紧急情况下电动开锁，非紧急情况勿推。（门）

例 286 为竖立在“单车疏导点”旁的公示语，很明显“骑行”和“摆放”的对象都是“单车”；例 287 中“驶离”的对象“汽车”，在前半部分的“停车行为违法”中有所体现；例 288 的处置对象是“车辆”，在前半部分的“园内严禁一切车辆入内”中也有所提及；例 289 的公示语的张贴位置是紧急出口，“推”的对象很明显是紧急出口的门。

处置对象的隐现并不是句法手段，而是从语言经济性、简洁性的角度对公示语文本的另一种处理方式。杨永林，刘寅齐（2008）提到从广义的公共标识层面来看，信息性应当包含以下五点具体内容：传播信息内容的准确性、传播信息内容的明确性、传播信息内容的直接性、传播信息内容的简明性、传播信息内容的认知性。其中简明性要求所传播的内容简单明了，不产生信息驳杂及冗余以致需要经过梳理过滤才能获取的现象。日本汉语公示语制作中经常会出现忽视信息简明性的现象，如：

290. シャワートイレご利用の皆様　シャワートイレご利用の際には、深く腰かけてください。シャワートイレご利用の際に、浅く腰掛けると衣服を濡らす恐れがあります。

给温水洗净便座的使用者　使用温水洗净便座时，请深坐在座便器座上。使用温

[36] 袁毓林（1996）认为受事、系事、与事、工具等语义格只有经过话题化才能移到句首的位置，是有标记的话题。

水洗净便座时，浅坐在座便器座上可能会喷湿衣服。

291. お降りの方は降車ボタンを押してお知らせください。

如果你下车，请按下车按钮

292. 医薬品は２階のレジで会計してください。医薬品は日本の法律（薬機法）により、１階のレジでは会計できません。

药品将在二楼的收银台上结帐。由于日本的药品法规定，药品不能在这家店的一楼的收银台上结帐。

例 290 中的“温水洗净便座”、“座便器座”，例 291 中的“下车”、例 292 中的“收银台”等都有信息重复出现的问题，这在造成信息冗余的同时也影响公示语语言结构的简洁性，过分啰嗦的语言可能使读者丧失阅读耐心从而使公示语失去传递信息的功能，亦会降低公示语的客观权威性。因此，我们认为上文中的三个例子可以依次修改为“温水洗净马桶，使用时请深坐，浅坐可能溅湿衣物”，“下车请按钮”，“药品请于二层付款。根据日本药品法规定，药品不可于一层付款。”

5.3 小结

本章从“把”字句的主观性及“具时空”特征的角度，以汉语公示语实例为语言材料，论述了“把”字句与公示语语体的不匹配性，点明了汉语公示语中对“把”字句的回避。同时总结归纳了几种用来在汉语公示语中取代“把”字句，表达处置意义的常用形式，包括“将”字句、动宾句、受事主语句、无受事句。除表达处置意义以外，汉语公示语在表达其他语义时也使用了种类丰富的的话题句。话题句的大量使用可以说是汉语公示语的特色之一。

最后，我们使用本章提到的表达处置意义的常用形式，对日本汉语公示语中出现的“把”字句进行一定程度的修正，结果如下：

219’用后卫生纸，请冲入马桶，勿丢垃圾桶,。

220’我方需对您的账户进行调查，请尽快汇款〇〇万日元。

221’请将〇〇万日元汇至指定账户以证清白避免被捕。

222’药品需至 2 楼结账（如有药品请将所有商品带至二层结算）

223’premium 系列副食请勿直接使用微波炉加热。

224’请将拐杖置于此处

225’请将所需口袋放入筐内

226’用餐結束，請將托盤歸還店鋪。

227’擦拭后，卫生纸请冲入马桶

228’用后卫生纸请冲入便器。

229’物品请勿置于扶手上

230’请放入双手

231’请将优先座位让与老人、孕妇、残疾人及带婴幼儿的乘客。

232’手机请调至静音模式，请勿通话。

233’物品请勿靠放（此公示语张贴于月台屏蔽门）

234’外拉操作杆，手动开启车门。

235’洗浴用品请勿放入浴池。

236’请将座位让给年长者、残障人士、孕妇、带小孩的乘客、以及脏器残障人士等需要的乘客。

237’行李寄存 恕不寄存现金、贵重物品

238’鞋类保管袋，请自行取用

第六章 汉语公示语中的文言成分

孙德金（2012）指出，“文言”这一形式作为一种文体，从五四时期开始其正统地位可以说已基本终结，但如果将文言的构成成分、构成规律看作文言的本质所在，那么就不能说文言已“死”。文言成分的存在，是构成现代书面汉语独特语体特征的重要因素之一。存在于现代汉语中的文言语法成分很多不具有可选择性，即具有强制性，无法用其他表达方式代替，赵元任先生就曾经说过“四分之三”这个说法“整个就是文言式”，我们显然没有一个其他的形式去代替它，如果非要用其他说法就只能说“四份儿里的三份儿”，但事实上并没有人这样说。与之类似的还有“以 A 为 B”结构，如“……以杨某某为首的涉黑犯罪团伙”、“以经济建设为中心”等等。从系统的角度看，这些形式应该看作现代汉语的有机组成成分。文言语法成分在现代书面汉语语法系统中的价值主要表现在：第一，满足书面表达时特定意念表达的需要。第二，满足书面表达中特定的简洁、典雅等语言风格的需要。第三，满足语句结构组织和调整的句法或语篇的构造需要。

蒋绍愚（2019）认为文言和白话的根本区别是词汇语法系统的差别。根据上古汉语词汇语法系统的是文言，依据近代汉语和现代汉语词汇语法系统的是白话。但语言发展有着阶段性和继承性的特点，上古汉语的词汇语法有不少仍保留在现代汉语中。文言和白话，书面语和口语并不是截然分开的，而是会互相影响和渗透。文言文在今天的社会生活中仍然需要，现代汉语书面语中的文言成分不是外加的，不是因仿古、转文等原因而使用的，而是现代汉语书面表达所必需的。

张文（2020）以《中华人民共和国刑法》及少量判决书为例，考察了现代法律文本中文言成分的使用面貌、文言成分和白话的对应关系，并探讨了从语体角度如何看待法律语言中的文言成分等问题。张文（2020）通过考察发现，现代法律文本中存在大量的文言语法成分，涉及到词汇、句法中的很多方面。这些文言语法成分有些无法用现代汉语中的其他表达方式替代，有些则是为了体现法律文本庄重严肃这一特点。使用文言语法成分可以使语言表达更加简洁凝练，加强语言力度，避免给人俗常随意、不专业之感。

关于现代汉语中文言成分的定性问题，学者间尚未达成一致意见。很多学者认为这是汉语历时演变过程中部分成分的保留，但也有学者认为现代汉语中的文言成分应属于跨时语言接触的范围，即现代汉语和文言分属于不同时代的不同语言系统。艾皓

德（2018）即持有此观点，文中以台湾地区收集到的约 180 个标识为语料，讨论了常出现于现代公共标识上的文言元素强制使用情况。并认为公共标识语中现代汉语和文言混用的情况，是基于“跨时语言接触”而形成的，主要涉及的是“跨时外来语”。其中现代汉语扮演者 L1 的角色，而文言则扮演着 L2 的角色。他在文中提到现代英语中，法语外来词经常作为已有英语词的语体替代词，如“purchase（购买、采购）”来代替“buy（买）”、“savage（野蛮）”来代替“wild（野生）”等。在现代汉语中，这种出于语体目的而使用的替代角色常由文言元素来扮演。文中提到，正式汉语从文言中借用了大量的虚词，但这种借用属于“材料”的复制，而非“模式”的复制。也就是说，词条是文言的，但是其所处结构是现代的。从这个层面来讲，L1 其实才是“语法语言”，主要提供语法结构，而 L2 是“词汇语言”，主要局限于提供具体词汇。

无论现代汉语中的文言成分性质是什么，有一点毋庸置疑，那就是，文言成分是现代汉语特别是现代汉语书面语中不可或缺的重要组成部分。作为现代汉语书面语中的一类，汉语公示语对于文本简洁，结构紧凑也有着强烈的需求，与文言成分有较强的适配性。我们在大陆和台湾地区收集到的公示语实例中，不乏文言成分的身影，而日本汉语公示语在文言成分的使用上还存在一定欠缺。

6.1 汉语公示语中的文言词汇

6.1.1 文言动词“为”

现代汉语判断句中，我们通常使用判断动词“是”来表示判断，而在书面正式语体中则多用“为”来连结主谓语进行判断。“为”在古代汉语中本为动词，有“做”“成为”“作为”等意思，此义在现代汉语中仍然有所保留，如“所作所为”、“好为人师”、“为老不尊”等等。郭锡良（2007）指出“为”字的动词意义有时比较抽象，比较虚，因此容易被看作判断词，相当于现代汉语中的“是”，但真正作为判断动词出现的“为”其实是极其少见的。王力（1980）认为古汉语中的“为”不是真正的系词，原因有二：一是“为”的判断用法不是普遍应用，而是偶然出现的；二是只有在特殊情况[37]下才有使用这种“为”的必要。但同时，王力先生也承认“为”的部分用法带有系词性[38]。解植永（2011）则认为“为”字在古汉语中曾用作系词，其产生的动因在于弥补无系词判断句充当句子成分或者充当复句分句时表意上的不足，系词“为”是由

[37] 主语和“判断语”指称同一事物的时候，“为”字就是必需的。例如：
知之为知之，不知为不知，是知也。(《论语·为政》)

[38] 王力（1937）中写道“‘为’字可认为纯粹系词的很少，但稍带系词性者则颇常见。所谓稍带系词性者，因为仍含若干动作性在内。”

动词“为”虚化而来的。

无论“为”的本质是否为真正的系词，其在古汉语中确实存在一种“类”系词用法，且该用法在现代汉语中得以保留下来，并逐渐扩大了适用范围，成为书面语中常用的判断动词。

大陆和台湾地区的公示语中，使用判断动词的判断句数量其实有限，更多的是使用无判断动词判断句或名词句来表示判断，如：

293. 停车行为违法 请立即驶离 电子警察监管

294. 地质灾害危险区 请勿靠近

295. 前方校园 减速慢行

但当公示语中出现判断动词时，则更多使用“为”。我们考察了大陆和台湾地区汉语公示语中“为”和“是”的使用情况，发现二者的使用比例有明显差异。大陆和台湾地区使用“是”字的公示语各有 1 例，使用“为”字的公示语则分别为 4 例和 6 例，如：

296. 注意 此门为防火门 请随手关门

297. 前方为非骑行区域，请临时归还自行车并领取手牌，步行至南门城楼西侧凭手牌兑换自行车。

298. 此更衣室为女更衣室，请勿将小男孩带入。谢谢配合！

299. 二樓為辦公區域 參觀民眾請勿進入

300. 本電梯為雙邊開門 請留意門開啟方向

301. 本門扇外側為管道口，請注意勿擅自打開以免人員跌落。

可见，在大陆和台湾地区，“是”几乎不出现在公示语中。但是，我们在日本汉语公示语中却得到了截然相反的数据。在日本汉语公示语中，作为判断动词的“为”出现 4 次，而“是”却出现 35 次，“是”的出现频率远高于“为”，也远高于大陆和台湾地区。其中部分公示语没有使用判断动词的必要，如：

302. これは非常ベルです。水は流れません。絶対に押さないで下さい。
这是紧急铃。水不流动。请不要绝对压制。

303. ここは地下鉄　日本橋駅です
这里是地下铁，日本桥站。请排队购票，谢谢。

這裡是地下鐵，日本橋站。請排隊購票，謝謝。

304. こども運賃と特別割引券（大人）は半額です。ただし、10 円未満は社線ごとに切り上げた運賃を合計した運賃です。

儿童票是半价。十日元未满的票价按十日元计算。

305. 因为是試吃品，請不要过多食用！謝謝合作！

上述实例可使用无判断动词判断句或名词句，作出如下修改：

302’紧急警铃 非冲水按钮 严禁按压

303’地铁日本桥站 请排队购票

304’儿童票半价。未满十日元按十日元计算。

305’试吃商品，请勿过多食用，谢谢合作！

还有部分公示语，可将其中的“是”替换为“为”，如：

306. これらのタグがついていない商品は全て 100 円（税抜）になります。

所有没有这些标签的产品都是 100 日元.（不含税）

307. ここはロコミサイト@cosme の直営店です。

这里是美妆排行榜@cosme 网站直营店

308. 所有商品都是免税的！买满 5,400 日元可以免税。

309. この商品は日本製です　　这个商品是日本制造的

310. 表示の価格はメーカー希望小売価格です。

标示的价格是制造厂家希望的零售价格。

上述实例使用“为”进行修改后，书面正式程度均有所加强，结果如下：

306’无价签商品 均为 100 日元

307’本店为美妆排行榜@cosme 网站直营店

308’所有商品均为免税商品。购物满 5，400 日元即可免税

309’本品为日本制造

310’所示价格为厂家建议零售价。

肖娅曼（2003）通过对上古 17 部文献中判断句的考察，得出下面的结论：上古“是”判断句不表示陈述，并且不表示知识性解说。文献中出现的 1476 个“是”判断句，全都表示断定。并且，表示断定的“是”判断句论辩性强，断定范围也非常广

泛。包括情势性断定，哲理性断定，性质、类属断定三大类。而“为”判断句的知识性特点突出，表意功能分陈述、解说、断定、论断、解说性断定五类。其中陈述类与解说类的“为”判断句最多，而“陈述类”正是在现代汉语中语义上可以替换为“是”的一类。我们认为，现代汉语书面语中的“为”判断句依然保有较强的陈述性。与之相比，“是”判断句虽然后来也具有了一定的陈述功能，但其上古汉语中的强断定性仍然有所保留，也就有着相对较强的逻辑论辩性，带有更多的主观色彩。而公示语文本并不需要强论辩性来针对某事下结论，它更需要通过客观中立的陈述告知公示语读者实际情况，或对特定事物加以说明。或者说，它至少需要让公示语读者认为该公示语是对客观事实的陈述，并未带有设置者个人的主观论断。我们认为这是“为”字更适用于公示语文本的主要原因。

6.1.2 文言指示代词“此”

在上古汉语中，常见的指示代词有“此”“斯”“是”“其”“之”等等，除此之外，王力（1980）还指出指示代词和人称代词的关系非常紧密，“其”“之”用作指示代词的同时也可用作人称代词，第二人称的“若”“尔”同样可以用作指示代词。这些上古指示代词中，与公示语关系最为密切，使用最多的为近指代词“此”。“此”是古代汉语中的近指代词，与表远指的“彼”相对，可以翻译为现代汉语中的“这”、“这个”、“这里”等等。现代汉语中虽然有与“此”意义相近的近指代词“这”，但是在公示语中“这”却十分少见。

田宇贺（2012）使用规模为 2500 万字的自建语料库[39]，对 45 个现代汉语常用指示代词使用频率进行了考察。使用频率位于前 10 位的指示代词依次是：这、那、这个、这样、本、这些、这么、各、每、那个。使用频率最高的“这”，每万字使用频率为 9.239，指示代词“此”的每万字使用频率为 0.6503，排在第 14 位。然而根据我们的统计，在大陆收集到的汉语公示语中，“此”却是使用频率最高的指示代词，每万字使用频率为 28.7845；“这”的每万字使用频率则为 1.3084。台湾地区汉语公示语中，指示代词整体使用频率均高于大陆地区，其中“此”每万字使用频率 45.8856，“这”每万字使用频率为 6.1181。这些数字反映了，单就公示语文本来看，“此”作为指示代词的使用率远远高于“这”。

从出现次数来看，在大陆的汉语公示语中“此”作为指示代词共出现 22 次，

[39] 语料库内包含科技、政论、公文、新闻、文艺、谈话等六种语体，涵盖教材、学术论文、政府公文、报纸、小说、戏剧、散文、谈话、相声等文体类型，种类较为全面。

“这”仅出现 1 次；台湾地区的汉语公示语中“此”作为指示代词共出现 15 次，“这”仅出现 2 次。如：

311. 高铁由此进站

312. 高峰期此门只下不上 请勿在此排队

313. 请将此牌放于显目位置

314. 候車時請勿跨越此線

315. 非工作人員請勿由此通行

316. 除火災發生外，不得任意開閉此防火門。

这些用于公示语中的“此”可以指示地点（例 311、312、315）；也可以用作定语，直接指示所修饰名词（例 312、313、314、316）。与“这”不同的是，“此”用作定语时，一般不使用量词。

陈曦（2012）通过对自建语料库的考察，分析了现代汉语中“这”、“那”的语体差异。语料库规模为 151 万字，其中访谈类语料 13.8 万字，诗歌艺术类语料 14.3 万字，新闻报道类语料 32.5 万字，法律法规类语料 54.8 万字，科学技术类语料 36 万字。我们较为关注的是下面这一现象：调查显示，在 54.8 万字的法律法规类语料中，“这”仅出现 5 次，每万字出现频率为 0.09。由于该文是针对“这”、“那”的考察，因此文中并未调查法律法规类语料中是否使用了其他指示代词。但法律法规中“这”的低出现频率恰好与公示语中“这”的低出现频率不谋而合，而法律条文与公示语在语言风格上也存在一定共性。二者都要求语言规范、庄重、简明，并且尽可能保持中立，体现权威性，弱化主观性特征。这说明，公示语中少用或不用指示代词“这”并非偶然现象，而是一定程度代表了这类中立客观语体的语言风格。

我们也统计了日本汉语公示语中“此”和“这”出现的次数，其中“此”作为指示代词出现 30 次，每万字使用频率为 27.5204，与大陆汉语公示语中“此”的使用频率无明显差异。但是，现代汉语指示代词“这”出现达 44 次，每万字使用频率为 40.3633，远高于大陆及台湾地区公示语中“这”的使用频率。不仅如此，“这”的使用频率也高于同文本中“此”的使用频率。下面列举一些日本汉语公示语中使用“这”的例子，如：

317. ここは、禁煙です 火災感知器が作動します

这里禁止吸烟 有火灾探测器工作

318. ご案内　こちらのエレベーターは、車椅子の方、妊娠の方、ベビーカーご利用の方、お体の不自由なお客様優先となっております。お客様のご協力をお願い申し上げます。

向导　这里的电梯轮椅车、孕妇、幼儿车、身体残疾顾客优先。请大家合作。

319. 使用银联卡消费的顾客，请在这边排队刷卡

320. 这个台子是用来整理物品的，请不要坐在上面

321. 医薬品について、許可を持たずに　販売すること　譲渡すること　販売目的で保管すること　これらの行為を行うと犯罪になります！

对于医药品，未经许可地进行、贩卖、转让、以贩卖为目的的储备，这些行为会构成犯罪！

322. 本物のウロコです。やさしくさわってね！

这是真正的鳞片。请轻柔触摸！

可见，部分日本汉语公示语制作者有使用文言代词“此”来提高文本正式程度的意识，但部分制作者可能尚未意识到“这”的口语色彩，使得“这”在日本汉语公示语中有着较高的使用频率。

日本汉语公示语中“这”主要有三种用法，一是表示处所的“这里”、“这边”；二是与量词组合出现在定语位置，如“这个”、“这家”、“这些”等；三是单独作为主语使用。使用“这”的公示语口语色彩较浓，除“这”自身的语体色彩外，与“这”的第二种用法，即句中量词的使用也有密切关系。刘丙丽、牛雅娴、刘海涛（2013）对所选取的口语语料库[40]和书面语语料库[41]进行了统计分析，其中口语语料库中量词出现1055次，书面语语料库中量词仅出现436次；书面语语料库中数词直接作定语的比例高于口语语料库。此外，口语语料库中的量词仅有592个与数词构成数量短语，其余436个则与代词构成数量短语。而书面语语料库的436个量词中有434个与数词构成数量短语。也就是说，在书面语中，量词只有在确实需要表达数量时使用，极少与代词结合表达指示。该数据反映出“指示代词+量词”这一结构本身带有较强的口语色彩。文言指示代词“此”，可以无量词直接出现在定语位置，这便使文本中减少“量词”这一口语因素，进一步降低了文本的口语色彩。

[40] 包括三档谈话类节目：《实话实说》、《对话》、《鲁豫有约》

[41] 包括三档新闻播报类节目：《新闻联播》、《朝闻天下》、《新闻和报纸摘要》

同样，我们也对上述实例进行了一定的修改，修改结果如下：

317’禁止吸烟 此处设有火灾探测器

318’温馨提示 此电梯供用轮椅、婴儿车的顾客，孕妇及残障人士优先使用。感谢您的配合。

319’持银联卡顾客，请在此排队

320’仅供物品整理使用，请勿在此坐卧

321’未经许可对医药品进行贩卖、转让、以贩卖为目的的囤积，此类行为均会构成犯罪！

322’真正鳞片，请轻柔触摸！

表示处所以及出现在定语位置上的“这”可以替换为“此”，而单独做主语的“这”则可以去掉，直接使用名词句表达。修改后，文本更加紧凑、正式，更能凸显公示语专业严肃的风格。

6.2 汉语公示语中的文言句式

6.2.1 名词作状语

现代汉语中，关于名词是否可以直接作状语修饰谓词性成分这一问题，很多学者各自持有不同的意见。朱德熙（1982）写道：“就修饰语看，人称代词、名词、数量词（指数词和名量词的组合）是典型的定语，这几类成分只能做定语，不能做状语，不管中心语是什么。”黄伯荣，廖序东（2002）认为只有少数名词可以直接修饰动词做状语，限于能用来表示动作方式手段、状态的词，如“电话购票，现金支付”等。刘月华等（2001）认为一些名词或名词短语后加状语标记“地”可以作状语，如“他们总是形式主义地看问题。”刘慧清（2005）认为非时间、处所名词也可以作状语，但数量有限，且作状语的名词多为双音节。如果名词为单音节，那么所修饰动词一般也为单音节，所组成的成分多数是词，而非词组。名词作状语一般表示非常态、非默认值的情况，或者是需要特别强调的情况。崔四行（2010）认为并非所有的名词作状语都是由介词短语作状语省略介词造成的，很多“N 单+V 单”以句法形式主要存在于书面正式语体中，此时单音节名词主要以嵌偶词的身份参与句法运作。

虽然名词能否直接作状语这一问题在现代汉语中引起了很多争论，但名词作状语在古代汉语中是非常常见的，不但时间名词可以用作状语，普通名词也常直接作状

语，这是古代汉语中名词的一个普遍语法功能。王志厚（1982）指出名词作状语往往比形容词、副词作状语更加生动、形象、精炼，并列举了古汉语中名词作状语起到的作用，包括“表示动作行为的特点、方式、状态、时间、处所、所用的工具、对待人的态度”等多个方面。文中也给出了很多具体的用例，如：

323. 羽扇纶巾，谈笑间，墙槽灰飞烟灭。（苏轼《念奴娇·赤壁怀古》）

324. 先生复置囊中，肩举驴上，而狼未之知也。（马中锡《中山狼传》）

325. 齐将田忌善而客待之。（司马迁《孙子吴起列传》）

326. 骊山北构而西折。（杜牧《阿房宫赋》）

327. 其始，太医以王命聚之，岁赋其二。（柳宗元《捕蛇者说》）

到了现代汉语，这些语义模型很多通过介宾短语来表示。如：

328. 牧民们赶着勒勒车经过这里，还得用肩扛着车尾往前推。（BCC 语料库）

329. 有些村民发誓，他们曾看见太阳从东边升起，或从北边落下。（同上）

330. 去年以来，车上往西去的民工激增，不过因为找不到活儿干返回来的也很多。（同上）

现代汉语例 328 中“用肩扛着”这一含义，在例 324 中可以用“肩举”来表示，名词“肩”直接做状语修饰动词“举”。例 326 中的“北构”、“西折”在现代汉语中则需要使用“从北边”、“往西”这样的介词短语。

孙德金（2012）认为，在现代汉语中只有少数名词可以做状语，并且能做状语的名词应该是可以列举的，这些名词作状语的用法是古代汉语语法规则在现代汉语中的沿用。从语体的角度来看，标题倾向于使用名词直接做状语的形式，而报道正文则倾向于用介宾短语。从表达意图的角度来看，在需要凸显“方式”时使用介宾短语，反之则使用名词状语。

我们在汉语公示语中也考察到了名词直接做状语的用法，主要有两种表义功能：首先是方位名词、地点名词用作状语，表示动作、行为的方位或处所，如：

331. 请右侧站立 左侧让行

332. 紧急出口 上行 1-7F 下行 6-1F 安全出口

333. 请左行右立 文明乘梯 请勿逆行，奔跑或打闹。

334. 告知 外墙老化，墙皮脱落，高空坠物。此处危险请您绕行。

335. 加強拖吊路段 嚴禁路邊停車

336. 斜坡道請直走右轉

337. 下車時請注意後方來車

例 331 至例 337 在现代汉语口语中一般用“在……”、“向/往……”、“从……”等介宾结构表达。第二种是普通名词用作状语，表示动作、行为的方式、工具或依据。如：

338. 请勿手扶

339. 请勿拥挤 顺序通过

340. 呼梯时切勿长时间揿按按钮，或用尖刺硬物触按按钮。

341. 请立刻到最近的出口，迅速楼梯疏散

342. 餐桌限重 10 公斤 請勿腳踏或重壓

343. 因環境衛生考量，請勿於店內飲食。

例 338、341、342 表示行为工具为“手”、“楼梯”、“脚”；例 339、340 表示的是行为方式；而例 343 则表示行为的依据为“环境卫生”。

公示语中名词作状语有明显的韵律限制，单音节名词修饰单音节动词，双音节名词修饰双音节动词，不会出现单音节名词修饰双音节动词或双音节名词修饰单音节动词的情况。崔四行（2010）也指出名词作状语的音节搭配中，1+1 和 2+2 是较为稳定的搭配组合，而 1+2 和 2+1 的音节搭配虽然存在，但并不稳定，且使用上极其受限。贾林华（2014）运用形式句法学的格位理论、轻动词理论以及汉语韵律句法学理论，指出名词做状语实际是介词“无音化”的结果，而韵律上合偶进而制造韵律词的要求则是触发介词“无音化”的条件。名词做状语在韵律或句法上的形成过程不是我们关注的重点，我们关注的是从结果上来看，名词作状语所形成的 1+1 和 2+2 的音节搭配，非常契合公示语，特别是短文本公示语平衡稳定的节奏要求。

告示、公告类文书对工整性以及节奏感的追求由来已久。夏晓虹（2010）整理分析了在晚清白话文运动中清代官府的大量白话告示、定期宣讲的《圣谕广训》及其白话读本等官方资源，指出清朝地方政府多使用一种被称为“斗方告示”韵文告示。此类告示既非文言，也不完全是白话文。其本质是向民众传递信息，下达指令，“民众”中既包括受过教育的文人绅士，也包括文化水平有限的普通百姓。完全使用文言，普

通百姓可能难以理解因而无法执行；完全使用白话文，文人绅士会嫌其粗鄙，政府会威严扫地。因此，这种“百姓可晓，绅士亦不致因其鄙俚而排斥”的韵文告示，很好地在二者中找到了平衡，在清代后期盛行一时。部分内容如下：

谕尔农民//勿种罂粟//外洋奸谋//害我华俗//借言疗病//实以纵欲//吁我华民//甘彼鸩毒//广土南土//吸食不足//曼连秦晋//施于陇蜀//土敝不长//荣必肥沃//恶卉繁滋//废我嘉谷//红花白花//闲以紫绿//剥果取浆//兼金一束……自今以往//是用大告//罂粟拔除//祸根永剷//张示邮亭//刊发村塾//起死肉骨//匪诅伊祝//听我藐藐//则有大戮//发言成韵//其曰可读

上述内容摘自《左文襄公全集》“告示”卷中的《禁种罂粟四字谕》，在告示末尾处写明将告示以韵文形式发布的原因，即“发言成韵 其曰可读”。由公文构成的官书汇编、重要人物编辑的全集以及报纸中都能见到这种“斗方告示”的身影。由于明代以前的告示、榜文等多已遗失，无从考证，从现存资料来看，在清末白话文运动逐渐发展的阶段开始，各级政府出于种种考虑亦或是受科举八股文影响深刻，告示、公告类文书就已经可以看出使用韵文倾向，即对工整性以及节奏感的追求。

而在日本汉语公示语中，很少出现名词作状语的情况，下面列举一些可以使用名词作状语来进行表达的公示语实例，如：

344. IC カードが鍵になります

用 IC 卡解锁

345. 化粧品は衛生商品のため返品・交換が出来ません

化妆品因为卫生原因，不能退换货。

346. 扉をおさえてカギを左に回して抜く

按住柜门将钥匙向左转动拔出

347. 流れるまで強く押してください。

用力向下押直到冲水

348. 中のハンドルを手前に引けば、ドアは手で開けられます。

把操作杆向外拉，手动打开车门

349. トイレはすわってご利用ください

请坐下使用马桶

350. 注意　手荷物から手を離さないで下さい。

注意 手请勿离开行李。

351. ライドから落下したお荷物は、お手元には戻りません。

从飞车上掉落的物品将无法取回。

352. バスを待ちのお客様は、パネルの向こう側（車道側）に 2 列でお並び下さい。

バスが到着しましたら、列を出て順に前へお進みください。

请乘客们在隔离板前面（车道侧）排成两列候车。您要乘坐的公交车到站后，请出队列按前后顺序上车。

353. 1 円単位で処理され、両替できない小銭が手元に残ることを避けることができます。

退税时如果选择现金返还，可能会出现返还的日元硬币无法在银行兑换成自国币种的问题，如果选择直接退税到信用卡，则可避免此类问题。

354. 浴衣およびスリッパご利用につきましては、客室内のみのご利用をお願いします。

仅限在客房内使用浴衣和拖鞋

例 344 至例 354 使用名词作状语形式可以作出如下修改：

344’ IC 卡解锁

345’ 出于卫生考量，化妆品谢绝退换

346’ 紧按柜门，左转钥匙拔出

347’ 用力下压 直至冲水

348’ 外拉操作杆，手动开启车门

349’ 请坐姿使用马桶

350’ 注意 请手扶/持行李

351’ 飞车掉落物品无法取回。

352’ 请于隔离板前两列候车，所乘车辆到站后，请出列顺序乘车。

353’ 现金退税无法保证所退硬币均可兑换为本国币种，信用卡退税可避免此类问题。

354’ 浴衣及拖鞋仅限客房使用

修改后公示语大幅减少了介词结构的使用，使结构更加紧凑，内容更加简洁，也更加容易达成音节上的平衡稳定。

6.2.2 动词作状语

关于现代汉语中动词作状语的问题，学界在某种程度上达成了一致，即做状语不是动词的主要功能，但部分动词可以用来修饰动词，充当状语。邢福义(1991)认为“V地V”，即“及物动词+地+动词或动词结构”是现代汉语中一种相当特殊的格式。可以作状语的及物动词一是有度差意识性心理动词，如“羡慕、怜悯、厌恶、担心”等；二是无度差意向性行为动词[42]，如“试探、讨好、迁就、请示”等，二者均表露人的潜意识活动。黄伯荣、廖序东（2002）也认为可以直接修饰动词的做状语的一般名词、动词是少数，动词常常组成短语来做状语，如“他一动不动地蹲在窗台下边”。肖伟良（1983）认为存在动词、趋向动词和判断动词一般不能作动词的状语，但心理活动动词和动作行为动词可以作状语，且数量相当多。其中很多动作行为动词都可以不带“地”字直接作状语，如“他沿着河堤飞跑”、“渡船随着汹涌的水浪颠簸前进”。孙德金（1997）专门关注了动词后不带“地”直接作状语的用法，对动词作状语与连动式、动宾式、并列式动词短语进行了区分。指出动词作状语存在音节限制，前动与后动需为“1+1”或“2+2”的音节模式，但也同时指出前动即状语部分不论是单音节还是双音节在类型上均有限制，不是所有动词都有做状语的机会。

在古代汉语中，动词可以充当状语，表示行为的方式方法。做状语的动词可以直接放在被修饰的动词前，如：

355. 因跪请秦王。(《廉颇蔺相如列传》)

356. 遍国中无与立谈者。(《齐人一妻一妾》)

357. 儿惧，啼告母。(《促织》)

作状语的动词也可以使用“而”、“以”等词来连接所修饰动词。如：

358. 哙拜谢，起，立而饮之。(《鸿门宴》)

359. 各各竦立以听。(《促织》)

360. 夜缒而出。(《烛之武退秦师》)

此外还有动宾短语作状语的情况，作状语的动宾短语可以直接修饰动词，和其所

[42] 无度差意向性行为动表示人们在某种意向支配下所采取的行动。

修饰的动词之间也可以使用“而”、“以”来连接。如：

361. 项王按剑而跽。(《鸿门宴》)

362. 余与四人拥火以入。(《游褒禅山记》)

363. 相如张目叱之。(《廉颇蔺相如列传》)

我们在公示语中也考察到了动词或动宾短语直接做状语的现象，这些状中结构在音节组合上都呈现出了 1+1 和 2+2 的限制，如：

364. 切勿倒乘

365. 请勿探身张望

366. 禁止推行轮椅车

367. 关门铃响 请勿抢上抢下

368. 在灭火过程中，应始终灭火器保持直立状态，不得横卧或颠倒使用；

369. 幼兒請攜手搭乘

370. 行動不便者請改搭電梯 扶梯速度快請緊握扶手

其中例 364、365、366、367 中动词状语表示动作的方式；例 368、369 中动词状语表示动作的状态；例 370 中动词状语则表示动作的过程。

单音节动词在短文本公示语中使用较多，本节所提及做状语的单音节动词与前一小节所提及做状语的名词，虽然并非全部为嵌偶单音词，但当它们在进入公示语文本后却均被嵌入双音节模板，呈现出了“嵌偶用法”。黄梅，冯胜利（2009）通过对嵌偶单音词所处句法位置的统计，指出嵌偶单音词最容易在状语位置出现，并分析了出现该现象的原因。文中指出“容易出现”是指嵌偶词容易嵌偶成双，容易与相邻单音节成分黏合，粘合后形成的结构不易被句法或韵律规则破坏，可以同时满足韵律和句法规则。现代汉语状中式嵌偶韵律词的状语与被修饰的中心词之间不能加入副词标志“地”，状语也不能随意移动，这表明状中式嵌偶韵律词的语法性质是句法词。句法词的条件保证了状中式嵌偶韵律词一起在核心重音范域内出现，受到核心重音“黏合力量”的促使，从而容易相互嵌偶[43]。

除名词、动词状语之外，公示语中的补语也多为单音节，即单音节动词与单音节补

[43] 与状中式嵌偶韵律词类似的还有定中式嵌偶韵律词（即“定语和宾语”），定中式嵌偶韵律词同样是句法词，可以一起在核心重音范域内出现，受“黏合力量”影响，故而容易嵌偶。

语组成动补结构，也不易被句法或韵律规则破坏。

日本汉语公示语中较少出现动词作状语的情况，但一些表示动作方式、状态、过程的公示语，可以使用动词作状语的形式进行修改，如：

371. テーブルの上にあるお茶やお菓子は無料です。

桌上备有免费的茶和点心

372. 再入場は、出来ません。

重新进入是不可能的

373. 正面玄関におまわりください。

请绕到正门

374. あわてて外へとびださない

不要急着往外跑

375. お客様各位　こちらの入口は深夜0時以降閉鎖いたします　ホテルへの出入りは2階北側エントランスをご利用願います。

致下榻客人 这个入口将在深夜0点关闭。请使用2楼北侧的入口进出酒店。

使用动词作状语形式修改后，结果如下：

371’桌上茶点免费提供

372’不可重复入场

373’请绕行至正门

374’请勿惊慌出逃

375’致下榻客人 此门0点关闭，请改走2层北侧入口

6.2.3“所+动词”结构

现代汉语中存在一类的“所+动词”的结构，关于此类结构，吕叔湘认为“是从文言里吸收过来的。”王力也认为“‘所’在一般民众口语里是死了。……咱们须知它是古代语法的残余，现代语里，完全不用它也可以表达任何意思的。”黄岳洲（2005）则表示“所”字在古代汉语里出现频率很大，现代汉语书面语体里用得也不少。

郭锡良（2007）因“所”不能独立用作句子成分而将其归入古代汉语的辅助性代词一类。“所”需要放在及物动词或动词性词组的前面，构成“所”字结构，使整个结构具有名词性，表示行为的对象，即行为动作的受事。如：

376.衣食所安，弗敢专也。(《左传·曹刿论战》)

377.君子于其所不知，盖阙如也。(《论语·子路》)

378.仲子所居之室，伯夷之所筑与?抑亦盗跖之所筑与?(《孟子·滕文公下》)

王力（1980）也表示“所”字经常放在及物动词前，语法作用是使该动词、整个谓语形式或整个句子形式都变为定语性质。并且这种用法一直沿用到现代汉语中，但又有所发展。王力先生指出，本来“所”字后面的动词和前面的主语合起来成为定语的时候，他们强调的往往是实施者，如上文中例 378 中“仲子所居之室”中，“仲子”是被强调的部分，即不是别人，而是仲子住的的房屋。但在现代汉语中，“所”的强调便不限于施事部分，有些使用“所”的句子施事甚至可以省略。

朱德熙（1983）指出古汉语的“者、所、之”都具有名词化标记的性质，而现代汉语口语中具有这一性质的是“的”。“VP 的”在现代汉语中既可以自指也可以转指，而前秦汉语中这一功能是由“者”和“所”两个名词化标记分别承担的。“者”字在谓词性成分后，“所”字在谓词性成分前，二者均表示转指。“所 VP”不指施事，总是指受事、与事、工具等，这一点可能与其上古汉语功能的遗留有关。朱先生认为“他们所反对的”和“他们反对的”语义没有什么区别，使用“所反对的”可能是语用上的原因，如语体需要，书面语中就大量出现这种“所”字结构。

通过对 BCC 语料库的考察，我们发现，“所”字结构大量出现在书面语中这一点是符合语言事实的。此外我们也发现，该类“所”字在韵律上也起到一定的功能。“所 V”在定语位置上出现最多，其中动词可以为双音节，也可以为单音节。当动词为双音节时，绝大部分要带“的”才能修饰后面的中心语，而当动词为单音节时，“的”便不是必须的了，甚至在不带“的”的情况下，文本韵律更加工整，正式程度也会更高[44]。也就是说，“所”字可以与单音节动词组合，进入双音节模板，直接作为定语修饰名词，表达正式的语体色彩，如：

379.在国际贸易中，服务业所占比重也越来越大，……。(BCC 语料库)

380.并且网上所学、所教内容与学校教学进度、内容同步。(同上)

381.保证防治“非典”期间与国计民生紧密相关的产品生产所需信贷资金的供应。(同上)

[44] 这与“所 V”结构所修饰中心语的音节数也有一定关系，中心语为单音节时，“所 V”后必须带“的”

382.《天问》所要质疑和否定的，竟是当时一般阶层的普遍知识信仰，……（同上）

在汉语公示语中，“所”通常与单音节动词连用，修饰双音节名词，也可单用。如：

383.友情提示 如果你所购图书有附赠光盘 请向营业员索取

384.如遇火灾，请您按疏散指示所示方向，以及现场工作人员的引导，正确、快速、有序地进行疏散和自救。

385.请妥善保存收银凭证 以备售后所需

日本汉语公示语中也发现 1 例使用“所+动词”的实例，即：

386.电梯因为不停【可开嘉来（药店）】所在楼层、所以请使用大楼里面的楼梯或自动扶梯。

例 386 使用“所在”是非常恰当的，问题在于公示语中关联词语的使用，关于这点详见本文第四章。

经过我们的观察，日本汉语公示语中存在一定数量动词作定语修饰名词的情况，其中大部分在动词与名词之间使用了“的”做连接。如：

387.请选择要去的楼层

388.追加料金の表示額を入れる

请投入显示出的追加金额

389.请在 3 天内（包括开始使用之日）取走您存放的物品。

390.注意：请不要在店内将购买的商品装进行李箱

391.必要な枚数をカゴにお入れください。

请把需要的口袋放入筐里

392.精算は、フロアごとになります。

请在购买商品的该楼层结账。

393.表示の価格はメーカー希望小売価格です。

标示的价格是制造厂家希望的零售价格。

394.クレジットカードを選択するとお客様の口座に払い戻されます。

返还的税款将直接打入您的卡里。

395.ご希望のボタンに触れてください。

轻按购买商品按钮

“动词+名词”结构中动词与名词之间的关系一般有动宾和定中两种关系，日本汉语公示语制作者为避免产生歧义，使用“的”字将结构中的动词与名词的关系限定为定中关系。但这种组合式定中结构[45]的大量使用会降低文本的正式程度。应学凤（2016）通过对定中、述宾结构的粘合和组合形式，述宾粘合结构和述宾倒序结构，定中粘合结构和述宾粘合结构之间正式度差异的分析，得出了定中、述宾的粘合结构比组合结构正式，定中粘合结构又比述宾粘合结构正式的结论。总体来说，一个结构组合形式的正式程度要低于该结构的粘合形式。王枫（2019）通过对所收集到公示语实例的统计，发现在公示语中粘合结构的使用占有明显优势。

实际上，“动词+名词”结构处于宾语位置时通常会被理解为定中关系，不会产生歧义，但在主语位置时便可能会产生歧义。而公示语中存在大量主题句，当“动词+名词”结构成为句子的主题，特别主题后存在明显停顿时，这一结构便很容易被理解为动宾关系，造成歧义。此时，使用“所+动词”可以将该动词变为定语性质，也就使“所+动词+名词”整体被限定在定中关系上，从而避免歧义的产生。我们使用“所+动词”对上文中的日本汉语公示语进行了修改，修改结果如下：

387’请选择<u>所去</u>楼层

388’请投入<u>所示</u>追加金额

389’请于 3 日内（包含起始日）取走<u>所存</u>物品

390’温馨提示 <u>所购</u>商品请勿店内装箱

391’<u>所需</u>购物袋 请放入筐内

392’请于商品<u>所在</u>楼层结账

393’<u>所示</u>价格为厂家希望零售价

394’<u>所退</u>税款将直接返还至您的信用卡。

395’轻按<u>所需</u>商品对应按钮

[45] 据朱德熙（1982）所载，粘合式述宾结构指单独的述语与单独的宾语连用，如“上课”、“说话”等，此外均属组合式述宾结构，如“上了课”，“说着话”；粘合式述补结构指不带“得”的述补结构，带“得”的述补结构则为组合式述补结构；粘合式定中结构指名词、区别词和性质形容词等不带“的”直接做定语，组合式定中结构则包括了定语带“的”的定中结构，由数量词或指示词加量词作定语的定中结构以及表示领属关系的定中结构。

通过使用“所+动词”结构，可以一定程度减少公示语中“的”的出现频率，此外邓盾（2009）认为现代汉语的“所”是一个附加性的去陈述化的标记，即“所”首先与动词组合，附加在动词上，去陈述化，减轻动词的陈述性，则“所 V”成为一个非典型动词，故而失去带宾语、时体成分和补语的资格。也就是说，“所+动词”作为非典型动词，整体的具体动作性有所降低，与典型动作动词相比，呈现一定的“泛时空化”特征，这一点也与公示语文本的语体需求达成一致。

6.3 小结

本章列举了几种汉语公示语中常见，且在结构语用特征方面与公示语文本适配性较高的现代汉语文言成分。包括文言动词“为”、指示代词“此”、名词作状语、动词作状语以及“所+动词”结构。文言成分在提高汉语书面语表达效果方面扮演着十分重要的角色，可以说文言成分占比在某种程度上反映了该文本的正式程度。冯胜利，王洁，黄梅（2008）在尝试对现代汉语文章进行庄雅度自动测量时，便将现代汉语中仍在使用的文言句型[46]以及古汉语功能词作为其中两个测量参数，其他三个参数为嵌偶词比例、合偶词比例及 HSK 丁级词比例。可见在对现代汉语文章的正式程度进行量化考察时，文言成分也是不可忽视的一个部分。

因此，在日本制作汉语公示语的过程中，应该充分利用一些现代汉语中的文言成分，尤其是在大陆和台湾地区公示语文本中已经被广泛使用的文言形式，这样做可以有效减少判断动词“是”、指示代词“这”、状语标记“地”、定语标记“的”以及量词的使用频率，避免日本汉语公示语文本结构松散，口语色彩过浓等问题；使语言结构更加紧凑、语言表达更加简洁有力，提高公示语文本的正式程度，增加权威性，从而强化信息传达的有效性。

[46] 文中被称为“书面语句型”。

第七章、余论与结语

除语言特征外，公示语中还有两个问题是笔者较为关注的。

7.1 汉日公示语的礼貌差异

7.1.1 礼貌原则与话语礼貌理论

1978 年，英国学者 Penelope Brown 和 Stephen C. Levinson [47]第一次对礼貌、面子问题进行了系统的探讨，并在 1987 年对该理论进行了完善。B&L 指出，面子可分为消极面子（Negative Face）和积极面子（Positive Face）两类，前者指不愿被对方反驳和侵犯的希望，后者指希望得到对方的同意、认可或赞许。而有些言语行为在本质上和交际者的面子相悖，二人称其为“威胁面子行为”（Face Threatening Acts，简称 FTA）。在 FTA 发生后，言语交际参与者通常会使用一定的交际策略来减弱 FTA 的效应，即所谓的“留面子”。顾曰国（1992）结合中国文化和自己的语言直觉给出了汉语的五个礼貌准则，包括贬己尊人准人，称呼准则，文雅准则，求同准则以及德、言、行准则，同时指出 B&L 的面子理论有一部分并不符合汉语语言直觉，在汉语中有走向极端的嫌疑。

日本语言学家宇佐美まゆみ在 B&L 礼貌理论的基础上，提出了话语礼貌理论，宇佐美认为 B&L 的礼貌理论仅停留在语句层面[48]以及单一的对话[49]中，而没有关注更长的语篇。并且认为，在言语行为中，除考虑发话人礼貌策略外，也应考虑受话人感受到的礼貌效果。礼貌效果是由发话人的预估值和受话人的期待值差距（De 值）引起的受话人一方对礼貌程度的认知。De 值包括三种情况，一是针对某种“有标行动”的 FTA 程度的 De 值，二是针对发话人和受话人所处的言语行动中的“基本状态”是什么的 De 值，三则是针对发生 FTA 后所采取的礼貌策略的 De 值。其中任何一点都可能是产生负面礼貌效果的原因。

宇佐美（2013）提出了绝对礼貌和相对礼貌的论述，文中认为，从语言形式上来说，认为「いらっしゃる」比「行く」更礼貌，在其他条件一样的情况下，间接表达比直接表达更礼貌，这种判断方法是绝对礼貌的判断方法。而在日常生活中一直使用普通体的朋友之间，如果突然使用敬语也有可能产生负面的礼貌效果，这便是相对礼貌的判断方法。本质上产生礼貌效果的并不是所使用语言形式本身的礼貌程度，而是

[47] 以下简称 B&L
[48] 宇佐美称之为「一文レベル」
[49] 宇佐美称之为「一発話レベル」

语言形式是否脱离了该言语行动的“基本状态”。在话语礼貌系统中，确定不同言语行动中的“基本状态”，然后将着眼点放在那些偏离“基本状态”的“有标行动”上。王建华（2001）提到了两个类似概念——语言礼貌和话语礼貌。语言礼貌（linguistic politeness）主要是以语言的形式来界定的静态规范，不具有交际价值；话语礼貌（utterance politeness）是语言礼貌基于交际双方所推定的彼此之间语用距离的一种切适性，是动态的和可洽商的，具有交际价值。语言礼貌和话语礼貌是否重合，决定因素是交际双方的语用距离[50]，而不是语言本身。如果在交际中选择的语言礼貌形式与交际双方的语用距离相匹配，语言礼貌和话语礼貌就会重合。而语用距离又分为初始语用距离和交际语用距离,初始语用距离是指交际行为发生之前，交际双方所推定的彼此之间的语用亲密度，其感知和推断是以发话人的自我概念、发话人对受话人的他人概念、以及他过去的经验为依据的。而交际语用距离是交际双方根据对方的话语所推定的语用距离，初始语用距离是相对静止的，交际语用距离则是不断变化的。

7.1.2 汉日公示语的礼貌差异

公示语作为一种非动态言语交际活动，具有传递信息的功能，可以表达发话人即公示语设置者的交际意图，因此同样适用上述话语礼貌理论。但在这种言语交际行为中，交际双方没有面对面，也就不存在所谓的洽商，公示语设置者无法通过公读者反应调整公示语语言形式，因此没有提供调节交际语用距离的话轮。因此，在公示语设置中，发话人与受话人之间是初始语用距离在起作用。

那么随之产生的问题就是，汉语环境中发话人和受话人所推定的初始语用距离，与日语环境中发话人和受话人所推定的初始语用距离是不同的。换言之，日语公示语是在日语环境下，发话人根据日语环境下所推定的发话人与受话人之间的初始距离，选择相应表达方式后做成的。但将其转制为汉语公示语时，则需要以汉语环境下所推定的发话人与受话人之间的初始距离为依据来进行制作。若无视这其中语用距离的差异，二者之间便会产生较大差距，当差距超过可容忍范围，既产生负面礼貌效果，又会使受话人觉得公示语不具备足够的约束力，表达啰嗦抓不到重点，进而不予以足够的重视，影响公示语的信息传递。

7.2 汉语书面语教学的真实语料—公示语

汲传波，刘芳芳（2015）进行了有关留学生汉语书面语中口语化倾向的调查研

[50] 语用距离指交际双方在特定的交际环境中所感知和确认的彼此之间的关系密切程度。

究，此项研究是通过筛选一定数量的汉语常用口语格式，在 HSK 动态作文语料库中进行穷尽检索，并将检索结果与国家语委平衡语料库的结果对比来进行的。结果证明，不同国家的外国留学生在书面语中确实有着不同程度的口语化倾向，其中也包括日本学生。周芸等（2010）关注了在教学中遇到的学生能阅读和理解教材上的文章，却听不懂中国人的一般日常会话、看不懂中国的一般报纸杂志；一些学生在进行口语或书面语练习时，常常出现词句表达与语境不协调的情况。日本丽泽大学名誉教授三潴正道于 2020 年 11 月在立命馆大学的一次公开讲座中也曾提及，在日本，汉语书面语教学和研究存在空白。一方面社会需要掌握汉语书面语的人才，另一方面却缺少专门的汉语书面语教材，也少有关于汉语书面语的研究。可见，汉语学习者书面语能力的培养确实是教学中的难点之一。

那么，公示语作为在日常生活中随处可见的真实书面语材料，是否能够应用到汉语课堂教学中，以提高学习者的汉语书面语能力呢？近年来，已经有一些海内外学者以及一线教师尝试将公示语或公示语翻译引入语言教学的课堂中。有高校将公示语翻译作为翻译课程的一门选修课列入课程设置中的，由北京第二外国语学院公示语翻译研究中心的吕和发、蒋璐主编的《公示语翻译教程》就是这样一本教材，主要对汉语母语者进行专业英语技能方面的训练。

日本方面ロング(2018)也探讨了日语语言景观在语言课堂上应用的可能性，认为语言景观可以在语音学、语言的使用意图、动词变形等方面在课堂上得到有效利用，并且能给学生更加直观的印象，增加学生学习的能动性。荒川清秀老师将自己多年来在中国拍摄到的广告牌，店名，路牌等等公共标识进行汇总，集结成册，出版了『中国語を歩く—辞書と街角の考現学』系列丛书，共分为三册，分别于 2009 年、2014 年及 2018 年出版。中西（2013）以中国超市广告传单为研究对象，分析了生活中的“活素材”所呈现的汉语词汇特征，认为在超市广告中出现的名词及量词种类丰富，有很多造词能力较强的词根，并且均与实际生活联系密切。

张世涛（2006）将《汉语新视野：标语标牌阅读 II》面向日本学习者进行了重新编辑，在保留原作编写方针的前提下，同时考虑到日本初中级学习者对中国的兴趣，增加了不少内容。全书分为九个章节，选取在中国生活中实际出现的标语标牌照片 76 张，将标语标牌文本发音、单词、翻译进行逐一说明，并增加一定程度的背景说明，单词拓展。此外，各章节末尾也设置了练习题，是学习者能够对重要单词和汉语表达方式进行复习。

实际上，公示语作为汉语书面语教学的真实语料，有着很多不可忽视的优势。

一、具有实际意义。上文提到，华语圈访日游客逐年增多，日语出现了大量的汉语公示语，但是其准确度还有待提升。我们认为学习者经过公示语汉日翻译方面一定程度的训练，可以切实解决日本汉语公示语不准确、不恰当等情况，同时让学习者在学习过程中更有成就感。

二、在日常生活中随处可见。公示语是日常生活中不可缺少的一种语言景观，随处可见，覆盖范围广，并且语料翔实丰富，更容易使学习者产生亲近感，易于联想。

三、在教学中易于操作。一般来讲，比起其他类型文体，公示语由于长度较短，可以更自由灵活地穿插到各类型课堂教学中。从日本汉语教学实际情况出发考虑，为培养汉语书面语能力而进行教学大纲的调整或者单独开设汉语书面语相关课程是不易实现的。因此，这种短小，容易与各类课型相结合的形式无疑更易操作。

四、汉语公示语书面语特征明显。由于汉语公示语有着明显的书面语特征，能够帮助学习者对现代汉语书面语的特征有更加直观的认识。

7.3 结语

本研究以语言事实为切入点，以汉语公示语实例为语料，总结分析其语言使用特征。在关注日本汉语公示语现存问题的同时，有针对性地提出修改建议。

词汇方面总结分析了汉语公示语中动词、程度副词以及关联词语的使用特征。在动词的使用上，汉语公示语单独使用单音节动作动词频率较低，偏向使用双音节动词代替，或将单音节动词与相邻单音节语法成分黏着使用；避免使用有明显轻声的双音节动词；动词与相邻搭配成分之间的音节组合以“1+1”或“2+2”为佳；几乎不使用“了”“着”“过”“的”“地”等各类时体、修饰语标记。在程度副词的使用上，汉语公示语中的程度副词出现数量及频率均极为有限、回避使用绝对程度副词，单音节程度副词偶有出现；在关联词语的使用上，汉语公示语优先使用无关联词语的“意合用法”，必须使用关联词语时优先使用单音节关联词语以及简化形式，回避使用成对出现的关联词语。

汉语公示语中有大量表达处置意义的实例，在表达处置义时，汉语公示语通常回避使用“把”字句，这是由“把”字句自身的主观性及“具时空”特征决定的。汉语公示语中表达处置义的常用形式有“将”字句、动宾句、受事主语句、无受事句几种。

汉语公示语中的文言成分是凸显其书面正式语体色彩的又一手段，常用文言成分包括：文言动词“为”、文言代词“此”、名词作状语、动词作状语以及“所+动词”结构。

公示语中适当使用文言成分可减少判断动词“是”、指示代词“这”、量词、定语标记“的”的使用，增加文本书面语色彩，使公示语结构更加紧凑，表达更加简洁有力。

除语言特征外，汉日公示语在语用距离方面的差异也是在日汉语公示语制作中不可忽视的问题。此外，数量种类丰富的汉语公示语可以作为汉语书面语教学材料，这是汉语公示语语言特征研究的现实意义之一。

汉语公示语语言特征并非由单一因素决定，而是在词汇、句法、语用等多种因素共同影响下形成的，在日本制作汉语公示语需要对这些因素进行多方面考量。

7.4 不足之处

本研究在以下方面存在不足之处：

一、语料库规模不足。受新型冠状病毒疫情影响，研究中大陆及台湾地区汉语公示语绝大部分为 2019 年 12 月前收集。对于近两年来最新公示语语料掌握不够，语料库规模也需要进一步扩充。

二、未关注汉语公示语的历时发展。由于研究条件所限，本研究未关注汉语公示语的历时发展过程。公示语也应有其动态发展过程，随着社会经济的不断发展，国民素养的不断提升，现行汉语公示语与以前相比必定产生了一定变化，期待日后能够有条件对其进行研究。

二、对于日本汉语公示语设置者关注不够。研究中使用的日本汉语公示语是由母语者制作，亦或是由汉语学习者制作，笔者并未进行具体调查。若能对其中由汉语学习者制作的部分加以分析，有针对性地找出其中问题，相信会对在日本的汉语书面语教学更有助益。

三、对汉语公示语语言特征的分析范围有限。汉语公示语中仍有大量未被发现的语言使用特征等待我们进一步发掘，这也将是笔者日后的课题。

【参考文献】

汉语文献

1. [挪威]艾皓德（2018）跨时语言接触：台湾现代公共标识上的文言，《汉语语体语法新探》，上海：中西书局。
2. 曹秀玲（1997）V 前受事结构的功能及其表现形式，《语言教学与研究》，第 2 期。
3. 陈曦（2012）《现代汉语“这”、“那”的语体差异考察》，江西师范大学硕士学位论文。
4. 陈新仁(2001)汉语告示语的语用研究，《暨南大学华文学院学报》,第 4 期。
5. 陈羽，徐素萍（2019）论程度副词在书面语和口语内部的层级差异，《文化创新比较研究》，第 22 期。
6. 崔四行（2010）名词作状语的韵律句法研究，《华中学术（第二辑）》。
7. 戴宗显、吕和发(2005)公示语汉英翻译研究—以 2012 年奥运会主办城市伦敦为例，《中国翻译》,第 26 卷第 6 期。
8. 邓盾（2009）现代汉语“所”及“所”字结构的重新审视与定性，《汉语学习》，第 2 期。
9. 邓秀梅，翁建文，王欢（2013）功能翻译理论视域下旅游景点公示语日译研究——以乔家大院为例，《东北亚外语研究》第 2 期。
10. 刁晏斌（1993）近代汉语“把”字句与“将”字句的区别，《辽宁师范大学学报（社科版）》，第 1 期。
11. 刁晏斌（2012）两岸四地“将”字句及其使用情况考察，《南阳师范学院学报（社会科学版）》，第 11 卷第 5 期。
12. 杜文霞（2005）“把”字句在不同语体中的分布、结构、语用差异考察，《南京师大学报（社会科学版）》，第 1 期。
13. 端木三（2016）从音步和重音看语言的共性与任意性，《韵律研究》第一辑。
14. 冯胜利（2006）论汉语书面正式语体的特征与教学.《世界汉语教学》第 4 期。
15. 冯胜利，王洁，黄梅（2008）汉语书面语体庄雅度的自动测量，《语言科学》，第 7 卷第 2 期。
16. 冯胜利（2010）论语体的机制及其语法属性，《中国语文》，第 5 期。
17. 冯胜利（2015）语体语法的逻辑体系及语体特征的鉴定，《汉语应用语言学研究》（第 4 辑）。
18. 冯胜利，王永娜（2017）语体标注对语体语法和叙事，论说体的考察与发现，《汉语应用语言学研究》（第 6 辑）。
19. 冯胜利（2016）《汉语韵律语法答问》，北京：北京语言大学出版社。
20. 冯胜利（2018a）《汉语韵律语法教程》，北京：北京语言大学出版社。

21. 冯胜利（2018b）《汉语语体语法概论》，北京:北京语言大学出版社。
22. 冯胜利，施春宏（2018）论语体语法的基本原理，单位层级和语体系统.《世界汉语教学》第 32 卷第 3 期。
23. 龚千炎（1980）现代汉语里的受事主语句，《中国语文》第 5 期。
24. 宫伟（2016），公示语日译策略研究——基于日语及日本文化特色，《日语学习与研究》，第 5 期。
25. [日]古川 裕（2005）现代汉语的“中动语态句式”——语态变换的句法实现和词法实现，《汉语学报》，第 2 期。
26. 顾曰国(1992)礼貌，语用与文化，《外语教学与研究》，第 4 期。
27. 郭锡良（2007）《古代汉语语法讲稿》，北京：语文出版社。
28. 郭妍妍（2015）《“即使……，也……”句式在不同语体中的优先序列研究》，华中师范大学硕士学位论文。
29. 郭中（2013）《现代汉语复句关联标记模式的类别研究》，华东师范大学博士学位论文。
30. 贺学耘(2006)汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略，《外语与外语教学》，第 3 期。
31. 贺阳（2008）现代汉语欧化语法现象研究，《世界汉语教学》，第 4 期。
32. 胡显耀，曾佳（2011）从“把”字句看翻译汉语的杂合特征，《外语研究》第 6 期。
33. 黄伯荣，廖序东（2002）《现代汉语（增订三版）》，北京：高等教育出版社。
34. 黄梅，冯胜利（2009）嵌偶单音词句法分布刍议——嵌偶单音词最常见于状语探因，《中国语文》，第 1 期。
35. 黄梅（2015）《汉语嵌偶单音词》，北京：北京语言大学出版社。
36. 黄田（2007），语境角色认知与公示语翻译，《四川外语学院学报》，第 23 卷第 3 期。
37. 黄岳洲（2005）“所”字的语义、词性和语法功能的研究，《苏州教育学院学报》，第 22 卷 3 期。
38. 汲传波、刘芳芳(2015)留学生汉语书面语中的口语化倾向研究，《语言教学与研究》，第 1 期。
39. 贾林华（2014）普通名词做状语的韵律句法分析，《语文研究》第 4 期。
40. 贾文双（2017）《“此、本、该”类指示短语的回指研究及可及性比较》，上海师范大学硕士学位论文。
41. 蒋绍愚（2019）也谈文言和白话，《清华大学学报（哲学社会科学版）》，第 34 卷第 2 期。
42. 柯飞（2003）汉语“把”字句特点、分布及英译，《外语与外语教学》第 12 期。
43. 李昌年（2003）“把”字句使用的语用限制条件，《江西教育学院学报（社会科学）》，

第 24 卷第 5 期。
44. 李丽生（2015），国外语言景观研究评述及其启示，《北京第二外国语学院学报》，第 4 期。
45. 李丽生，夏娜（2017）少数民族地区城市语言景观中的语言使用状况——以丽江市古城区为例，《语言战略研究》第 2 期。
46. 李玲洁（2012）《现代汉语“把”字句与无标记受事主语句的比较研究》，南京林业大学硕士学位论文。
47. 李梦竹，席留生（2018）论祈使类“把”字句的界性，《宿州学院学报》，第 33 卷第 3 期。
48. 李宁，王小珊（2001）“把”字句的语用功能调查，《汉语学习》第 1 期。
49. 李青（2011）《现代汉语把字句主观性研究》，吉林大学博士学位论文。
50. 李宇凤（2007）程度副词句法语用特点的调查研究——兼论程度副词量性特征与其句法语用特征的对应，《汉语学习》，第 2 期。
51. 梁银峰（2012）论上古汉语的指示代词在不同语体中的指示性，《当代修辞学》第 1 期。
52. 刘丙丽，牛雅娴，刘海涛（2013）汉语词类句法功能的语体差异研究，《语言教学与研究》第 5 期。
53. 刘慧清（205）名词作状语及其相关特征分析，《语言教学与研究》，第 5 期。
54. 刘萍（2006）《报纸新闻导语受事主语句研究》，湖南师范大学硕士学位论文。
55. 刘月华，潘文娱，故韡（2001）《使用现代汉语语法（增订本）》，北京：商务印书馆。
56. 刘智伟（2007）含统一语素的同一单双音节动词语体色彩对比研究，《语言文字应用》，第 2 期。
57. 骆健飞（2017）论单双音节动词带宾的句法差异及其语体特征，《语言教学与研究》，第 1 期。
58. 骆健飞（2020）汉语单双音节对应动词的时空义素研究——以“手”部动词为例，《汉语学习》，第 3 期。
59. 吕和发，蒋璐主编（2013）《公示语翻译教程（学生用书）》，北京：清华大学出版社。
60. 吕和发，蒋璐，周剑波等（2015）公示语翻译语料库的研究与建设，《当代外语研究》，第 10 期。
61. 吕叔湘（1948）把字句用法的研究，《汉语语法论文集》，北京：商务印书馆 1999 年。
62. 马真（1988）程度副词在表示程度比较的句式中的分布情况考察，《世界汉语教学》，第 4 期。
63. 马真（2016）《现代汉语虚词研究方法论（修订本）》，北京：商务印书馆。

64. 毛荣贵（1989）关于形合与意合，《外语与外语教学》第 3 期。
65. 梅廣（1978）把字句，《台灣大學文史哲學報》，第 12 期。
66. 潘立，谢建平（2009）汉语公示语的语言特点及语用翻译策略，《浙江理工大学学报》，第 26 卷第 3 期。
67. 裴雨来（2016）《汉语的韵律词》，北京：北京语言大学出版社。
68. 彭锦维（2005）《现代汉语受事前置句研究》，北京语言大学博士学位论文。
69. 秦瞳（2019）《语言景观在对外汉语教学中的辅助作用探究》，上海师范大学硕士学位论文。
70. 邱莹（2016）上饶市语言景观调查研究，《语言文字应用》，第 3 期。
71. 荣晶（1997）《汉语语序的语义基础》，北京大学博士学位论文。
72. 荣晶（2006）汉语口语体受事前置句，《北京大学学报（哲学社会科学版）》，第 43 卷第 4 期。
73. 尚国文、赵守辉（2014）语言景观研究的视角、理论与方法，《外语教学与研究》，第 2 期。
74. 沈家煊（2002）如何处置“处置式”？——论把字句的主观性，《中国语文》第 5 期。
75. 祁福鼎、施文(2018)公示语日译研究现状及策略分析，《日语学习与研究》，第 3 期。
76. 石毓智（2006）处置式产生和发展的历史条件，《语言研究》，第 26 卷第 3 期。
77. 孙德金（1995）现代汉语名词做状语的考察，《语言教学与研究》，第 4 期。
78. 孙德金（1997）现代汉语动词做状语考察，《语言教学与研究》，第 3 期。
79. 孙德金（2012）《现代书面汉语中的文言语法成分研究》，北京：商务印书馆。
80. 孙小春，何自然（2019）公共场所用语得体性研究刍议，《语言文字应用》，第 2 期。
81. 汤敬安（2018）《现代汉语受事前置句的认知研究》，湖南师范大学博士学位论文。
82. 陶红印（1999）试论语体分类的语法学意义，《当代语言学》，第 1 卷第 3 期。
83. 陶红印、张伯江（2000）无定式把字句在近、现代汉语中的地位问题及其理论意义，《中国语文》，第 5 期。
84. 陶红印，刘娅琼（2010）从语体差异到语法差异（上）——以自然会话与影视对白中的把字句、被动结构、光杆动词句、否定反问句为例，《当代修辞学》第 1 期。
85. 田宇贺（2012）现代汉语代词原型范畴分析的句法、语义依据及功能表现，《兰州学刊》，第 10 期。
86. 王丹荣（2015）现代汉语祈使句的主观量级及相关句式研究，《南昌大学学报（人文社会科学版）》，第 46 卷第 6 期。
87. 王枫（2019）《从汉日比较的角度看汉语公示语的语体特征》，大阪大学硕士学位论文。
88. 王还（1985）“把”字句中“把”的宾语，《中国语文》，第 1 期。

89. 王建华(2001)话语礼貌与语用距离,《外国语》,第 5 期。
90. 王建华(2002)礼貌的语用距离原则,《东华大学学报（社会科学版)》,第 2 卷第 4 期。
91. 王力（1937）中国文法中的系词,《清华大学学报（自然科学版)》。
92. 王力（1980）《漢語史稿》，北京：中華書局，2007。
93. 王丽娟（2009）《从名词、动词看现代汉语普通话双音节的形态功能》，北京语言大学博士学位论文。
94. 王琪（2020）语言景观视角下语言资源的开发利用——内蒙古呼和浩特市语言景观资源个案调查研究,《赤峰学院学报（汉文哲学社会科学版)》，第 41 卷第 1 期。
95. 王同军（2008）公示语之语言经济学分析,《西安外国语大学学报》，第 16 卷第 4 期。
96. 王银泉、张日培（2016）从地方标准到国家标准：公示语翻译研究的新里程,《中国翻译》，第 3 期。
97. 王永娜（2008）谈韵律、语体对汉语表短时体的动词重叠的制约,《语言科学》，第 7 卷第 6 期。
98. 王永娜（2010）汉语表短时体的动词重叠的韵律机制和语体动因,《汉语学习》，第 4 期。
99. 王永娜（2012）书面语体“和”字动词性并列结构的构成机制,《世界汉语教学》，第 2 期。
100. 王永娜，冯胜利（2015）论“当”“在”的语体差异-兼谈具时空、泛时空与超时空的语体属性,《世界汉语教学》，第 3 期。
101. 王永娜（2015a）谈判断句的书面正式语体功能,《河南科技大学学报（社会科学版)》，第 33 卷第 6 期。
102. 王永娜（2015b）《汉语合偶双音词》，北京：北京语言大学出版社。
103. 王永娜（2016）《汉语书面正式语体语法的泛时空化特征研究》，北京：中国社会科学出版社。
104. 王永娜（2017），“长短”“齐整”特征制约下的汉语动词的语体等级,《语言教学与研究》，第 5 期。
105. 王永娜（2018a）《现代汉语八百词》中的韵律现象及其韵律语法的早期探索,《韵律语法研究》第三辑第 2 期。
106. 王永娜（2018b）介词在句法、韵律、语体上的分布和对应,《世界汉语教学》，第 3 期。
107. 王韵娇（2019）《面向对外汉语教学的现代汉语关联词语语体问题研究》，沈阳师范大学硕士学位论文。
108. 王志厚（1982）名词作状语种种,《宁夏大学学报（社会科学版)》，第 2 期。
109. 魏培泉（1997）論古代漢語中幾種處置式在發展中的分與合,《中國境內語言暨語言

學》第 4 輯。
110. 吴亮（2013）“把”字句与“将”字句差异的多角度考察与分析，《南京航空航天大学学报（社会科学版）》，第 15 卷第 3 期。
111. 肖伟良（1983）试论动词作动词的状语，《广西师范学院学报（哲学社会科学版）》，第 3 期。
112. 肖娅曼（2003）《汉语系词“是”的来源与成因研究》，四川大学博士学位论文。
113. 谢郴伟（2018）“将”字句韵律分布模式研究，《汉语学习》第 6 期。
114. 解植永（2011）系词“为”字产生的动因与机制，《汉语史研究集刊》，第十四辑。
115. 邢福义（1979）倒装成分和受事主语，《语文教学与研究》，第 4 期。
116. 邢福义（1991）现代汉语的特殊格式“V 地 V”，《语言研究》，第 1 期。
117. 徐欣路（2020）语言景观标记论——以北京 798 艺术区为例，《语言战略研究》，第 28 期。
118. 许彩云（2014）《汉语指令性语体研究——基于文本数据分析的方法》，上海外国语大学博士学位论文。
119. 楊書霖編(1979)《左文襄公（宗棠）全集 批扎・咨扎・告示》,近代中國史料叢刊續編第六十五輯,沈雲龍主編,臺北:文海出版社。
120. 杨永和(2009)我国公示语的社会语用分析,《外语学刊》,第 6 期。
121. 杨永林，刘寅齐（2008）双语公共标识文本的信息性研究——来自北京地区的报告，《外语研究》，第 6 期。
122. 姚双云（2017）条件标记的语体差异及其功能解释，《世界汉语教学》,第 28 卷第 4 期。
123. 叶慧君，胡连影（2021）2011－2020 年中国公示语翻译研究综述，《上海翻译》，第 5 期。
124. 应学凤（2016）现代汉语黏合结构的正式语体特征，《汉语学习》，第 5 期。
125. 俞志强（2011）论把字句宾语属性明确性与句子语境的匹配，《世界汉语教学》，第 1 期。
126. 袁毓林（1993），《现代汉语祈使句研究》，北京：北京大学出版社。
127. 袁毓林（1996）话题化及相关的语法过程，《中国语文》，第 4 期。
128. 章柏成（2015）国内语言景观研究的进展与前瞻，《当代外语研究》，第 12 期。
129. 张伯江（2000）论“把”字句的句式语义，《语言研究》，第 1 期。
130. 张伯江（2007）语体差异和语法规律，《修辞学习》，第 2 期。
131. 张伯江（2020）什么时候用把字句——基于文本的一项考察，《世界汉语教学》，第 2 期。
132. 张桂宾（1997）相对程度副词与绝对程度副词，《华东师范大学学报（哲学社会科学

版)》，第 2 期。
133. 张国宪（1989）单双音节动作动词语用功能差异探索，《汉语学习》，第 6 期。
134. 张恒霞（2017）论汉语祈使句的交际特征，《新乡学院学报》，第 34 卷第 5 期。
135. 张文（2020）现代法律文本中的文言成分及其应用，《北华大学学报（社会科学版)》，第 21 卷第 5 期。
136. 张谊生（1997）“把+N+Vv”祈使句的成句因素，《汉语学习》第 1 期。
137. 张正生（2013）汉语书面语的两个面向，《汉语书面语的历史与现状》，北京：北京大学出版社。
138. 赵新（1993）动词重叠在使用中的制约因素，《语言研究》，第 2 期。
139. 周小兵（1995）论现代汉语的程度副词，《中国语文》，第 2 期。
140. 周芸、张永芹、张婧(2010)论汉语作为外语学习者的语体能力,《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版)》,第 1 期。
141. 朱德熙（1982）《语法讲义》，北京：商务印书馆。
142. 朱德熙（1983）自指和转指——汉语名词化标记“的、者、所、之”的语法功能和语义功能，《方言》，第 1 期。
143. 朱玉宾（2016）近代汉语“把/将”字句的竞争及成因，《烟台大学学报（哲学社会科学版)》，第 29 卷第 6 期。
144. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室(2019)《现代汉语词典》(第 7 版),北京:商务印书馆。
145. 《公共服务领域英文译写规范》,GB/T 30240-2013,中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局,中国国家标准化管理委员会。
146. 《公共服务领域俄文译写规范》,GB/T 35302-2017,中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局,中国国家标准化管理委员会。
147. 《公共服务领域日文译写规范》,GB/T 35303-2017,中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局,中国国家标准化管理委员会。
148. 《公共场所公示语英文译写规范》，DB61/T 510-2011，陕西省质量技术监督局。
149. 《公共场所英文译写规范》，DB33/T 755.1-2009，浙江省质量技术监督局。
150. 《公共场所标志英文译写规范》，DB32/T 1446.1-2009，江苏省质量技术监督局。
151. 《公共场所英文译写规范》，DB31/T457.1-2009，上海市质量技术监督局。
152. 《公共标志英文译法规范》，DB44/T 603-2009，广东省质量技术监督局。
153. 《公共场所双语标识英文译法》，DB11/T 334-2006，北京市质量技术监督局。
154. 《青岛市公共标识英文译法》，DB-3702/T094-2007，青岛市质量技术监督局。
155. 《公共场所汉英标识英文译法》，DB45/T 578.1-2009，广西壮族自治区质量技术监督局。

156.《公共场所双语标识英文译法》，DB37/T XXX-2008，山东省质量技术监督局。

日语文献

1. 荒川清秀（2009）『中国語を歩く―辞書と街角の考現学』パート１，東京:東方書店。
2. 荒川清秀（2014）『中国語を歩く―辞書と街角の考現学』パート２，東京:東方書店。
3. 荒川清秀（2018）『中国語を歩く―辞書と街角の考現学』パート 3，東京:東方書店。
4. 磯野英治(2011)「韓国における日本語の言語景観一各都市の現状分析と日本語教育への応用可能性について一」,『世界の言語景観 日本の言語景観一景色のなかのことば一』、 内山純三 監修、中井精一・ダニエル ロング編、桂書房、74-95 頁
5. 磯野英治（2015a）「日本語教育に活用可能な言語景観の分類に関する考察」、『大阪大学国際教育交流センター研究論集　多文化社会と留学生交流』第 19 号：35-41 頁。
6. 磯野英治（2015b）「身近にある言語景観を素材とした多文化クラスにおける教育実践」『日本語研究』（35），193-200 頁。
7. 植田晃次（2016）「多言語表示と言語規範―「観光立国実現に向けた多言語対応の改善．強化のためのガイドライン」を例に」『言語文化共同研究プロジェクト』: 3－14 頁。
8. 宇佐美まゆみ(2001)「「ディスコース·ポライトネス」という観点から見た敬語使用の機能」,『語学研究所論集』第 6 号:1-29 頁。
9. 宇佐美まゆみ（2013）「異文化間ミス・コミュニケーションとディスコース・ポライトネス理論」,『日本語・日本語教育⑤』:291-304 頁。
10. 夏　暁虹（2010）「清朝後期の白話文運動における政府サイドのリソース」,『近代東アジアにおける文体の変遷―形式と内実の相克を超えて』: 1-39 頁,馮宜光訳。東京:白帝社。
11. 川口義一·蒲谷宏·坂本恵（2002）「「敬語表現」と「ポライトネス」―日本語研究の立場から」,『社会言語科学』第 5 巻第 1 号:21-27 頁。
12. 岸江信介（2011）「看板・標示物にみられる禁止表現の言語景観」,『世界の言語景観　日本の言語景観　景色のなかのことば』第 2 部:218-226 頁,富山県:桂書房。
13. 金 順任（2011）「日本語と韓国語の言語景観における禁止表現―場所による違いを中心に―」『明海日本語』第 16 号：53-62 頁。

14. 田中ゆかり・上倉牧子・秋山智美・須藤央(2007)「東京圏の言語の多様性―東京圏デパート言語景観調査から」,『社会言語科学』第 10 巻第 1 号:5-17 頁。
15. 張 世涛 (2006)『中国語の「看板」を読もう！』, 北京大学出版社/株式会社アスク
16. 中崎温子 (1999)「「禁止／不許可」掲示・標識表現の日・英語対照分析」,『北陸大学紀要』第 23 号:179-189 頁。
17. 中西千香 (2013)「レアリアにあらわれる中国語の語彙的特徴―スーパーのチラシを中心に―」,『日中語彙研究』第 3 号:23-46 頁。
18. 中村 明 (2016)『日本語文体論』, 岩波書店
19. 彭 広陸 (2018)「禁止文に関する中日対照研究―看板・掲示物に見られる用法を中心に」,『日中言語研究と日本語教育』第 11 号：37-61 頁
20. 本田勝久・山本長紀・星加真実・寺井千景 (2014)「小学校外国語活動に関する掲示物の語彙分析-「学びに繋がる掲示物」の作成に向けて―」,『千葉大学教育学部研究紀要』第 62 巻：265-269 頁。
21. 本田弘之·岩田一成·倉林秀男 (2017)『街の公共サインを点検する―外国人にはどう見えるか』, 大修館書店
22. 【英】ペネロピ・ブラウン、スティーヴン・C・レヴィンソン著, 田中典子監訳, 斎藤早智子・津留﨑毅・鶴田庸子・日野壽憲・山下早代子訳 (2011)『ポライトネス　言語使用における、ある普遍現象』, 東京:研究社。
23. 山川和彦(2011)「北海道倶知安町の言語景観と地域ルールについて」,『麗澤大学紀要』, 第 93 巻:137-156 頁。
24. 李　奇楠(2011)「禁止表現の日中比較」,『日本語コミュニケーション研究論集』第１号：103-112 頁。
25. ロング・ダニエル(2017)「語学授業に興味を持ってもらツールとしての言語景観」『首都大学東京教職課程紀要(1)』:79-89 頁。
26. ロング・ダニエル(2018)「日本語表現法における言語学の課題の分類を考えるツールとしての言語景観の応用について」,『首都大学東京教職課程紀要(２)』:51-64 頁。
27. 『大阪市観光案内表示ガイドライン』, 令和 2 年 9 月, 大阪市経済戦略局
28. 『公共交通機関における外国語等による情報提供促進措置ガイドライン』, 平成 18 年 3 月, 国土交通省総合政策局観光地域振興課
29. 『公共交通機関における外国人観光旅客利便増進措置ガイドライン』, 平成 30 年 10 月, 国土交通省観光庁
30. 『観光立国実現に向けた　多言語対応の改善・強化のためのガイドライン』, 平成 26 年 3 月, 国土交通省観光庁

31. 『関西全域を対象とする観光案内表示ガイドライン』，平成 27 年 3 月，関西広域連合
32. 『国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針―東京都版対訳表』，平成 27 年 2 月，東京：東京都産業労働局。
33. 『京都市観光案内標識アップグレード指針』，平成 25 年 12 月，京都市産業観光局
34. 『外国人にもわかりやすいまちの表記に関するガイド』，平成 15 年 8 月，東京都生活文化局文化振興部事業推進課
35. 『小売業の多言語対応ガイドライン』，令和元年 12 月，2020 年オリンピック・パラリンピック大会に向けた多言語対応協議会小売プロジェクトチーム
36. 法務省 出入国在留管理庁 公式ホームページ https://www.moj.go.jp/isa/index.html
37. 日本政府観光局（JNTO）公式ホームページ https://www.jnto.go.jp/jpn/index.html
38. 西郡仁朗・磯野英治 監修(2014)『東京の言語景観一現在・未来一』(ビデオ教材:https://www.youtube.com/watch?v=NHV338g_NBo)

英语文献

1. ［美］Eugene A.Nida（2004）《翻译科学探索》，上海：上海外与教育出版社
2. Leech,G.(1983), Principles of Pragmatics. London: Longman

附录 1 中国大陆收集汉语公示语实例

1. 湖边危险
2. 禁止攀爬
3. 小心火车
4. 请走侧门
5. 请勿扶门
6. 请勿倚靠
7. 禁止依靠
8. 严禁拍打
9. 严禁扒门
10. 严禁踢踹
11. 严禁靠门
12. 禁止堆物
13. 禁止照相
14. 禁止宠物
15. 禁止滑冰
16. 当心滑跌
17. 请勿攀爬
18. 禁止行乞
19. 请勿轮滑
20. 禁止抛物
21. 禁止吸烟
22. 请勿踩踏
23. 小心夹手
24. 禁止触摸
25. 小心烫手
26. 请走此门
27. 小心玻璃
28. 请勿停留
29. 禁止停留
30. 禁止坐卧
31. 禁止烟火
32. 旅客止步
33. 紧握扶手
34. 禁止跨越
35. 小心碰头
36. 禁止翻越
37. 禁止逆行
38. 当心夹手
39. 禁止倚靠
40. 小心台阶
41. 小心地滑
42. 当心碰头
43. 禁止拍照
44. 当心触电
45. 禁止攀登
46. WIFI 连接
47. 禁止摄影
48. 请走旁门
49. 禁止摆卖
50. 小心扒手
51. 请勿吸烟
52. 注意台阶
53. 禁止玩耍
54. 请勿泊车
55. 防止挤伤
56. 站立禁区
57. 请勿手扶
58. 禁止入内
59. 禁入轨道
60. 紧急按钮
61. 开门按钮
62. 安全防盗
63. 禁止摆摊
64. 禁止堆放
65. 切勿倒乘
66. 小心夹脚
67. 小心裙摆
68. 照顾老人
69. 禁止游泳
70. 禁止捕鱼
71. 保持卫生
72. 禁止闯入

73. 请勿惊慌
74. 非请勿入
75. 拉住儿童
76. 抱住宠物
77. 安全出口
78. 员工区域
79. 请勿拍照
80. 保持安静
81. 员工专用
82. 非营业区
83. 禁止垂钓
84. 禁止推动
85. 当心挤压
86. 当心间隙
87. 禁止踩踏
88. 无烟市场
89. 禁止坐踏
90. 请勿入内
91. 有序排队
92. 先下后上
93. 当心坠落
94. 请勿逗留
95. 禁止阻塞
96. 货运电梯
97. 文明排队
98. 车站入口
99. 请勿饮食
100. 环保绿标区
101. 请站稳扶好
102. 请小心空隙
103. 请随手关水
104. 电梯急停键
105. 残疾人坡道
106. 请小心站稳
107. 请文明发声
108. 设备维修中
109. 行人靠右行
110. 请配合测温
111. 请佩戴口罩
112. 请扫二维码
113. 请节约用水
114. 请勿靠车门
115. 请勿带宠物
116. 自行车禁入
117. 小心玻璃哦
118. 请随手关门
119. 禁止手推车
120. 请保持安静!
121. 请监护儿童
122. 照顾好老人
123. 请紧握扶手
124. 请取条码纸
125. 请靠右站立
126. 禁止放风筝
127. 紧握扶手带
128. 请随手关灯
129. 危险 请勿触摸
130. 严禁推门、掰门
131. 请勿翻越栏杆
132. 此处严禁停车
133. 请勿随地吐痰
134. 请勿坐卧停留
135. 请勿探身张望
136. 请勿高空抛物
137. 禁止坐卧停留
138. 勿用锐器操作
139. 紧急停梯按钮
140. 请勿倚靠侧板
141. 危险 请勿攀爬
142. 禁止车辆通行
143. 禁止宠物进入
144. 免费 WI-FI 覆盖
145. 请勿携带宠物
146. 小心站台间隙
147. 禁止宠物入内
148. 禁止犬类进入

149. 请勿乱扔废物
150. 久蹲后请慢起
151. 禁止携带宠物
152. 禁止停放车辆
153. 请手握扶手带
154. 常闭式防火门
155. 远离梯级边缘
156. 禁止跨越扶梯
157. 小孩必须拉住
158. 小心衣物夹入
159. 禁止汽车入内
160. 宠物必须抱着
161. 每扇区限 7 人
162. 禁止搬运重物
163. 请勿席地而坐
164. 仅供灭烟使用
165. 感谢您不吸烟
166. 请勿裸身外出
167. 请勿错拿行李
168. 高铁由此进站
169. 当心夹住衣物
170. 请站在警示线内
171. 请勿搭乘电梯
172. 自行车停放处
173. 老弱病残孕专座
174. 请勿与司机闲谈
175. 请勿乱扔废弃物
176. 严禁拍打和扒门
177. 卷帘下禁放杂物
178. 请携带随身物品
179. 请依次通过闸机
180. 允许导盲犬进入
181. 禁止放置易燃物
182. 请拉护儿童乘梯
183. 禁止推行婴儿车
184. 禁止自行车入内
185. 禁止电瓶车入内
186. 禁止小商贩入内
187. 禁止使用手推车
188. 禁止自行车入园
189. 灭火后防止复燃。
190. 请不要坐在桌上
191. 禁止推行轮椅车
192. 国际通用标志牌
193. 欢迎使用宝钢卡
194. 前方坡陡 请慢行
195. 请留意您的小朋友
196. 桌游区 勿坐 谢谢
197. 岛内有蛇 注意安全
198. 假山危险 请勿攀登
199. 过往行人：小心轧脚
200. 非请勿进 谢绝参观
201. 滑坡危险 请勿靠近
202. 请勿触碰 火警按下
203. 禁止攀登 高压危险
204. 磁票请插入 请刷卡
205. 公安临检 请予配合
206. 道路两侧 严禁停车
207. 小心有电 禁止攀爬
208. 消防通道 禁止停车
209. 行车重地 闲人免进
210. 当心夹手 当心夹脚
211. 设备危险 禁止攀爬
212. 外来车辆 禁止入内
213. 注意脚下 小心慢行
214. 感应龙头 伸手出水
215. 文明礼让 智者守序
216. 禁止燃放 烟花爆竹
217. 来也匆匆 去也冲冲
218. 暂停服务 敬请见谅
219. 垃圾通道 切勿堵死
220. 温馨提示 当心落叶
221. 挂钩称重不超过 2.5KG
222. 上下楼梯 请靠右行
223. 水深危险 禁止游泳
224. 水深危险 注意安全

225. 应急救援 专用通道
226. 文明乘梯 握好扶手
227. 煤气管道，私拆危险！
228. 请勿拥挤 有序安检
229. 禁止头手伸出窗外
230. 禁止堆放行李包裹
231. 禁止攀登 有电危险
232. 未经许可 不得入内
233. 防汛物资 请勿触碰
234. 请勿拥挤 顺序通过
235. 山石危险 请勿攀登
236. 油区重地 严禁烟火
237. 电力生产 安全第一
238. 全民消防 生命至上
239. 火灾禁止乘做电梯
240. 母爱 10 平方母婴室
241. 小心玻璃 请勿碰撞
242. 请勿倚靠 严禁翻越
243. 禁止吸烟 无烟商场
244. 切勿身体伸出梯外
245. 公共场合 禁止吸烟
246. 看好儿童 握好扶手
247. 请踩在黄线区域内
248. 政府公物 损坏必究
249. 靠右站稳 握好扶手
250. 请勿运送笨重物品。
251. 儿童需要父母陪伴
252. 水深危险 请勿嬉戏
253. 请勿拥挤 有序购票
254. 消防设备 严禁堵塞
255. 进入林区 严禁烟火
256. 禁止游客带狗入园
257. 禁止携带宠物入馆。
258. 馆内禁止触摸藏品
259. 遵守园区开放时间。
260. 上下山请注意安全
261. 紧急出口 禁止阻塞
262. 请勿倚靠，禁止攀爬
263. 顺序排队 请勿跨越
264. 爱护草坪 请勿进入
265. 存包观众请往东走
266. 路面不平 当心跌滑
267. 请保管好贵重物品
268. 请照看好您的孩子
269. 消防通道 禁止停靠
270. 共享单车禁止入内
271. 设备运营 请勿触碰
272. 此处人多 请往前走
273. 推动此杆 警铃即响
274. 友情提示：请勿触摸
275. 正在营业 请勿开门
276. 请勿踩踏桌椅 谢谢
277. 请勿入内触碰大屏幕
278. 有序乘车 先下后上
279. 灯闪铃响 禁止上下
280. 请勿坐卧 注意安全
281. 注意积水 警戒标示
282. 厨房重地 请勿靠近
283. 禁止倚靠 谨防坠落
284. 禁止扒门 谨防损伤
285. 保护古迹 请勿刻画
286. 勿越栏杆 注意安全
287. 运行区内 禁止玩耍
288. 办公区域 游客止步
289. 注意安全 小心落水
290. 前方施工 注意安全
291. 文明乘车 排队礼让
292. 湖边水深 注意安全
293. 珍爱生命 请勿翻越
294. 小心长裙，拖挂阶梯
295. 有序通过 请勿拥挤
296. 电扶梯上请勿嬉戏
297. 只准临时停车下客
298. 如遇火警勿乘电梯
299. 注意 请远离踏板边缘
300. 正压送风口 严禁遮挡

301.请注意电梯下行安全
302.请右侧站立 左侧让行
303.电气设备 请勿触及
304.禁止入内 高压危险
305.员工专用 读者止步
306.严禁超载 谨防溜梯
307.前方校园 减速慢行
308.雨雪天气 注意防滑
309.请勿在扶梯上嬉戏
310.紧急出口 请勿阻塞
311.旅客由此进入乘车
312.禁止嬉戏、打闹、攀爬
313.防止长裙鞋带等卷入
314.出入口位置 严禁吸烟
315.出入口 严禁停车堆货
316.非工作人员禁止入内
317.一级防火区 禁止烟火
318.请带好您的随身物品
319.请勿携带易燃易爆品
320.儿童、老人、智障者监护!
321.损坏藏品按市价赔偿。
322.紧急出口在列车两端
323.就座后请系好安全带
324.乘梯时禁止拥挤打闹。
325.物品勿搭于手扶带上
326.大宗货物请使用货梯
327.请勿悬挂重物，限重 2KG
328.请排队安检后进站乘车
329.乘坐黑摩的 理赔无保障
330.购物车存放处（含儿童车）
331.注意安全 请勿超越白线
332.上方玻璃破损 请勿靠近
333.救生衣在座椅下，紧急时用
334.开车前 3 分钟停止检票
335.您已进入监控拍摄区域
336.如有故障，不要盲目自救
337.当门体滑动时，请勿靠近
338.关门铃响 请勿抢上抢下
339.消防通道 禁止堆放杂物
340.常闭防火门 请随手关闭
341.禁止在出入口附近停留
342.禁止停放自行车 电动车
343.请不要攀爬或倚靠栅栏
344.请将此牌放于显目位置
345.仅允许教学区车证通行
346.学校门口严禁摆摊设点
347.火灾时 严禁使用电梯逃生
348.禁止将物品放在扶手带上
349.请紧握扶手 注意乘梯安全
350.地质灾害危险区 请勿靠近
351.乘降站 按线停车 即停即走
352.温馨提示：手推车到此为止
353.灭火器 消防设施 严禁损坏
354.手推车请勿通行，敬请谅解。
355.电梯最大承载 21 人
356.禁止站立在扶梯边缘处；
357.未开发区域 游客止步
358.非紧急情况，请勿开启
359.推压此杆开门并报警
360.通往副楼（学生用书）
361.火警时 严禁乘坐电梯
362.请保持 1 米以上距离
363.禁止触摸扶梯间隙处。
364.Toilet 三.四.五楼东侧
365.未付款图书 请勿带入
366.请：勿将未付款商品带入
367.如需购买 请找营业员
368.请保存好收据以备用
369.谢谢 欢迎您再次光临
370.付款请至东侧收银台
371.谨记带走您的个人财物
372.请低头，向知识礼拜
373.桌游区 勿坐 谢谢配合
374.儿童需在成人看护下使用
375.此处勿停留 乘车向前走
376.湖堤边危险 请游人勿近

377. 烟头不落地 城市更美丽
378. 危险 视线盲区 请勿靠近
379. 文明乘车 请自觉排队进站
380. 贵重物品 请自行妥善保管
381. 温馨提示 请保持防火门关闭
382. 儿童乘梯须有成年人带领。
383. 消火栓禁止上锁 保持常闭
384. 禁止携带武器及仿真武器
385. 请关注登机时间，以免误机
386. 温馨提示：游客请走人行道
387. 老年与儿童需家人陪同乘梯
388. 行李是否一直在自己的身边？
389. 女浴室禁止带异性小朋友进入
390. 3 周岁以上儿童禁入异性更衣室
391. 试穿上装请避免口红触碰衣物
392. 禁止将头和肢体伸到扶手带外
393. 请注意您的皮鞋雨伞和衣角
394. 单向出口 请勿拥挤 注意安全
395. 水下灯具 有电危险 严禁触摸
396. 候车室出门右转 100 米上楼
397. 应急救援专用通道 保持常关
398. 醉酒者、精神病患者禁止入馆。
399. 安全游园，请勿嬉水，禁止攀爬。
400. 严禁随地吐痰、便溺、乱扔垃圾。
401. 消防卷帘门下请勿放置物品
402. 温馨提示 购书通道 请勿坐卧
403. 如遇火警地震 请勿乘坐电梯
404. 步行广场区域 各种车辆禁行
405. 警示 有电危险 请勿打开触摸
406. 请勿在扶梯上静坐、奔跑、玩耍。
407. 消防通道 禁止上锁 保持常闭
408. 打击假币犯罪 维护金融秩序
409. 消防安全设施 请勿随意搬动
410. 疏忽消防一瞬，毁掉幸福一生。
411. 注意 此门为防火门 请随手关门
412. 管好贵重物品 购书切记防盗
413. 文明选书购书 请勿席地坐卧
414. 上下电梯 请勿使用手推车
415. 图书商品 严禁带入 违者罚款
416. 为了建设健康城市 请勿吸烟
417. 保持走道畅通 请勿席地而坐
418. 请勿擅自翻动 台面上有书
419. 温馨提示：此梯只停 3F—B4
420. 为了您和他人的健康 请勿吸烟
421. 温馨提示 请勿戏水动物凶猛
422. 现金当面点清 离柜概不负责
423. 请勿在轿厢门处停留 谨防被夹
424. 一旦发生火灾 切勿乘坐扶梯
425. 内有恶犬 私自入内 后果自负
426. 紧急情况时，请推压此杆开门！
427. 禁止婴儿车购物车使用手扶梯
428. 禁止携带托运易燃及易爆物品
429. 自行车摩托车三轮车严禁入内
430. 维修保养时，请勿进入工作区域。
431. 请您在一米线外自觉排队购票
432. 严禁携带易燃易爆等危险品乘车
433. 禁止携带手推车、大件行李及重物
434. 禁止将头部或身体其他部位探出
435. 上下楼梯能互让 通道自然就宽敞
436. 注意脚和衣物不要靠近梯级边缘。
437. 仅供拍照 请勿攀爬 感谢您的配合
438. 友情提示 您请妥善保管随身财物
439. 严禁携带易燃易爆等危险品进站
440. 禁止携带托运放射性及磁性物品
441. 火灾手动报警按钮 火灾时请按下
442. 请不要在隔离护栏上停靠自行车
443. 行人过路勿争先 行人请走斑马线
444. 穿拖鞋或凉鞋坐电梯时 小心脚趾
445. 请勿将手推车及婴儿车推上扶梯。
446. 有没有帮别人托带任何行李物品？
447. 消防通道 禁止堵塞 禁止堆放物品
448. 老人与小孩请在家人陪护下乘梯
449. 景区提示 严禁宠物入内 违者罚款
450. 正在施工，给您带来不便敬请谅解！
451. 请用湿毛巾捂住口鼻以防吸入烟气
452. 禁止携带托运有毒物品及有害液体

453. 本公厕为免冲式 请您便后离开即可
454. 请靠右站立，握紧扶手带，切勿逆行。
455. 交警给您指个道：过街请走地下通道
456. 高峰期此门只下不上 请勿在此排队
457. 为了建设健康城市 请您保护环境卫生
458. 请妥善保存收银凭证 以备售后所需
459. 园内严禁一切车辆入内请停入停车场。
460. 禁止使用折叠车等工具拖拉物品乘梯。
461. 禁止携带管制刀具及易燃易爆品入馆
462. 购买此系列图书请咨询营业员 谢谢
463. 乘用自动扶梯/自动人行道 安全提示
464. 请立刻到最近的出口，迅速楼梯疏散
465. 请妥善保管您的随身物品，以防失窃
466. 温馨提示 付款请至大门两侧收银台
467. 请勿将衣角、领带、头发等卷入碎纸机
468. 本专柜禁止向未成年人出售酒类产品
469. 消防通道 常闭式防火门 保持关闭状态
470. 紧急情况下电动开锁，非紧急情况勿推。
471. 自动感应请 伸出您的双手 请节约用水
472. 只用作紧急出口 推动此门，警铃即响
473. 友情提示 未付款商品 请勿带出本区域
474. 地下通道 快捷方便 互通互连 通行安全
475. 保持轿厢清洁、不乱扔杂物，不嬉笑、打闹。
476. 安全提示：请您注意防抢、防盗、防诈骗
477. 紧急出口 上行 1-7F 下行 6-1F 安全出口
478. 儿童及老人乘坐扶梯时需要有成人陪同。
479. 交运的行李中有贵重物品或易碎物品吗？
480. 不准携带易燃、易爆、腐蚀性物品乘坐电梯。
481. 民警提示：请保管好自己的物品，谨防被盗。
482. 做一名文明的乘客，今天你先下后上了吗？
483. 常闭式防火门 消防专用 请保持关闭状态
484. 注意购物时请勿将小孩站立于购物车内
485. 公共自行车专用车位 请勿停放社会车辆
486. 老弱病残及行动不便者乘梯须有人陪同。
487. 紧急通道 下楼请改走自动扶梯，谢谢！
488. 凡携带图书进书城，请主动交验 谢谢！
489. 西安城墙创建无烟景区，请勿在景区吸烟。
490. 防疫隔离 为己为人 请勿出入 敬请监督

491. 温馨提示 请饭前饭后，洗手消毒，保持卫生
492. 高空危险，禁止攀爬 禁止倚靠、翻越、抛物
493. 为了您和他人的健康 请佩戴口罩进入银行
494. 停车行为违法 请立即驶离 电子警察监管
495. 友情提示 取款后请当场使用反假币验钞机
496. 行李是自己收拾的吗？都是您自己的东西吗？
497. 儿童和行动不便老人须在家人陪同下游园。
498. 请正确使用自动扶梯，使用不当有危险发生
499. 为了建设健康城市 请您保护环境卫生
500. 消防卷帘门按钮 防火卷帘门下禁止堆放物品
501. 消火栓前严禁堵塞 爱护消防设施 人人有责
502. 馆内禁止吸烟、拍照、喧哗、奔跑、乱扔垃圾。
503. 火情发生，保持镇静，切勿慌乱，沉着应对；
504. 因施工给您带来的不便敬请谅解 谢谢合作
505. 请您注意乘梯安全，自觉遵守乘梯安全规定。
506. 于购物中心行走时，请小心您的脚步，注意安全。
507. 请不要让您的孩子于购物中心内嬉闹或乱跑。
508. 为了您的出行安全，请不要乘坐非法营运车辆。
509. 使用前，先把灭火器摇动数次，使瓶内干粉松散；
510. 拔下保险销，顺风对准火焰根部压下压把喷射；
511. 行李中是否有危险物品？（如锂电池，火柴，打火机）
512. 仅在紧急情况下使用！非紧急情况下请勿操作
513. 儿童、年迈老人、残疾人应在有人监护陪同下乘梯。
514. 禁止使用非专用手推车（无坡度自动人行道除外）
515. 请插入单程票 出站请将单程票插入闸机回收口
516. 南京南站共享单车疏导点，请文明骑行，有序摆放。
517. 温馨提示 为了您的安全 请靠右侧乘梯
518. 手动报警按钮 如果发生火灾请按下此按钮
519. 请照顾同行儿童 避免他们站近梯级边缘
520. 爱护轿厢内外各开关、按钮，服从电梯司乘人员管理。
521. 乘梯时应相互谦让，并不得在厅门口停留时间过长。
522. 紧急停车按钮 按红色按钮停车 只限危及安全时使用
523. 呼梯时切勿长时间揿按按钮，或用尖刺硬物触按按钮。
524. 请勿携带宠物进入商场，及在商场内吸烟、进食和拍照。
525. 告知 外墙老化，墙皮脱落，高空坠物。此处危险请您绕行。
526. 中华人民共和国国家标准系列 如需购买，请咨询营业员
527. 友情提示 如果您所购图书有附赠光盘 请向营业员索取
528. 文明购书 请勿席地而坐 请家长监护好未成年人的安全

529. 电梯按键专用牙签 请安全使用牙签 用完请投掷垃圾桶
530. 游客自行进入，由此带来的一切后果，本景区概不负责
531. 请妥善保管您的物品并放入更衣柜中，如有遗失 概不负责
532. 参观泳池者或家长陪同者一律穿拖鞋进入，谢谢配合！
533. 此更衣室为女更衣室，请勿将小男孩带入。谢谢配合!!!
534. 各种摩托车，电动车，非机动车请停放办公楼后边车棚内。
535. 不得将手或身体的任何部位伸出轿厢外，以防发生危险。
536. 请保护公共设施，请不要推动、坐靠、踩踏、以免发生意外事故
537. 候梯时不得用手或其它物体强扒电梯门，以免发生停梯事故。
538. 保持维护园内卫生，自觉将杂物投放到垃圾箱内，做文明游客。
539. 严禁摘折花草树木，践踏草坪，损坏公共设施，如有损坏按价赔偿。
540. 乘梯时请您面向扶梯运行方向 靠右侧顺序站立，并扶好扶手带。
541. 温馨提示 有监控 请自重 因你的行为让生活变得更美好！
542. 您已进入世界文化遗产地 室内外所有区域均禁止吸烟
543. 温馨提示 广场禁止摆放各种车辆 请将车辆存放至南北侧存车处
544. 在灭火过程中，应始终灭火器保持直立状态，不得横卧或颠倒使用；
545. 温馨提示 为了游人的安全和健康，请自觉遵守公园规定，敬请配合。
546. 温馨提示 为了您和他人的安全和健康 禁止携带宠物入园 多谢合作
547. 严禁携带宠物入园，自觉维护公共秩序和环境卫生，抵制不文明行为。
548. 禁止吸烟 违者个人最高罚 200 元 场所最高罚 30000 元 投诉电话：12345
549. 温馨提示：部分图书内含光盘或答案，请您在付款后凭收银小票到柜台领取。
550. 本区域主要陈列小学教辅图书 更多少儿阅读类请至六楼选购 谢谢合作！
551. 温馨提示 文明购书 请勿将图书随意堆放 爱惜图书，翻阅后请放回原处。
552. 孕妇、老人、小孩和行动不便者，应该随时有家人陪伴，以进一步确保他们的安全。
553. 温馨提示 请将购物筐放置在身体前方拉住购物筐拉手以免发生意外 谢谢配合
554. 凡入园的游客，禁止携带大型犬及宠物狗入园，保持园内卫生，防止伤人事故发生。
555. 亲爱的大朋友、小朋友们：请不要在本商场使用以下代步工具，十分感谢您的理解。
556. 请勿将未付款的音像制品带离本区域，选购好的商品请先到 2 楼收银台付款。谢谢合作！
557. 乘客遇到电梯困人时，应利用轿厢内通讯装置或警铃与外界联系。切勿强行扒门脱离
558. 温馨提示 无论是否在成人陪同下四（4）岁以上儿童不可进异性更衣室或其他异性专属区域
559. 温馨提示 正在修缮施工，为了您的安全，请勿靠近，谢谢合作！给您带来不便，敬请谅解。
560. 温馨提示 尊敬的客户：为方便您开通、使用营口银行手机银行业务，本网点已实现 WIFI 网络覆盖。
561. 温馨提示 尊敬的顾客：该部电扶梯停止运行，请走其他侧电扶梯，停梯期间给您造成不便敬请谅解。

562. 严禁在园内及转盘上放风筝，防止风筝线与园内建筑物及高压电线等发生缠绕，避免伤人等事故发生。

563. 乘坐扶梯 温馨提示 为了您及他人的人身安全，乘坐扶梯时请握紧扶手、勿踏黄线、拿好行李、快速通过、请勿停留。谢谢合作！

564. 温馨提示 应税务部门要求，本公司自即日起开始使用电子发票，其效力等同于纸质增值税普通发票。

565. 温馨提示：请拉好扶手 注意头上和脚下安全 请左行右立 文明乘梯 请勿逆行，奔跑或打闹。

566. 请到其他楼层付款（1-6楼）除五楼　如需另取光盘图书 请至6楼付款后到5楼取盘处领取 本楼不收银 谢谢配合

567. 温馨提示 请读者朋友：文明购书　请勿将图书随意堆放 爱惜图书，翻阅后请放回原处 谢谢

568. 温馨提示 文明阅读 请勿将图书随意堆放 共同营造舒适的阅读环境 看护好您的孩子和随身物品

569. 温馨提示 请注意 顾客朋友请勿入内 请勿触碰大屏幕 请勿将图书堆在地上 十分感谢您的合作

570. 亲爱的游客朋友们：施工区域，请勿入内，由此给您带来的不便，敬请谅解，谢谢您的配合。

571. 前方为非骑行区域，请临时归还自行车并领取手牌，步行至南门城楼西侧凭手牌兑换自行车。

572. 温馨提示 尊敬的旅客：为确保航空安全，保证您的行李正常运输，请勿将锂电池、打火机、火柴、压缩气体以及含有锂电池的手机，照相机，电脑等电子设备放入托运行李中托运，谢谢合作！

573. 扶梯乘坐须知 1. 小孩须在成人监护下乘坐，年老体弱者不得单独乘坐扶梯；2. 不许在扶梯上戏耍、玩闹，禁止攀爬、逆行和在扶手上滑行；3. 自动扶梯上禁止搭载重物；4. 禁止触摸扶梯开关。谢谢合作！

574. 警方友情提示　一，各单位要通过宣传、培训等形式，提高员工反恐防暴意识。二，在公共场所遇到突发事件时，要从容镇定，听从广播引导，配合现场安保人员的指挥，迅速安全撤离。三，发现不明烟雾或闻到化学毒气时，迅速报警，并沾湿手帕、衣物等捂住口鼻，配合警方管理指挥，事后主动就医。四，注意随手锁门，勿将贵重物品随意放在办公区域，员工进出要保管好笔记本电脑、手机、钱包等物品。五，主动配合物业做好外来人员管理工作，谢绝推销人员。

575. 游客乘船安全须知

尊敬的各位游客：欢迎您乘船游览乐山大佛！为规范乘船秩序，保障您的人身及财物安全，请您遵守以下规定：

游客应自觉遵守乘船秩序，进入码头要注意安全，依次排队，家长要照顾好小孩，老年朋友要互相搀扶。游船未停稳码头时，严禁乘客上、下船。

游客登船后应服从工作人员的指挥，穿好救生衣，不要坐在船、艇栏杆上，也不要挤

向一边。带有小孩的旅客，要随时照顾好孩子的安全。

在船上走动时，不要奔跑，以防滑跌。不要靠近游船停泊一方的门窗，以免发生意外。

为保证游客乘船安全，请携带有挎包（旅行包）的旅客自觉配合安检。凡易燃、易爆、有毒、霉臭、宠物或其他有损他人健康的物品，一律禁止携带上船，违者按规定送相关部门处理。

提倡社会主义公德，做文明游客。青、壮年乘客应主动向老、弱、病残、孕妇和抱婴儿的乘客让座。禁止醉酒者、精神病患者和无监护人的未成年人上船。

游客在船上要爱护环境卫生，禁止吸烟，不得随地吐痰，乱扔垃圾。严禁向水中丢弃垃圾。游客不要触摸或挪动船上各种仪器、设备，要爱护船上所有设施、物品，如发生人为损坏，照价赔偿。

船舶航行时受波浪影响，船舶会产生摇晃，请不要惊慌或跳跃，在座位上就坐或抓紧护杆，并保管好个人贵重物品。

如船舶在航行过程中发生故障或遇险时，乘客应保持镇静，听从船员指挥、安排。不得随意走动，以保持船体平衡。游船航行时，请不要进入驾驶室或与船长攀谈。

请自觉遵守水上交通安全规章制度，自觉接受安全员的检查，积极配合安全员搞好船舶安全和海事（航务）部门进行事故及违法违规行为的调查取证工作。谢谢您的支持和配合！

576. 敬告 因我校男、女生比例失调，女生较多，经学校研究决定将本厕所改为女厕所，请男生到东侧 211 隔壁厕所入厕。给您带来不便，敬请谅解！感谢您的支持与配合！

577. 消防安全三提示

提示一：您已进入公众聚集场所，这里聚集人员较多，请您注意消防安全。

提示二：请留意逃生路线和安全出口的具体位置，如遇火灾，请您按疏散指示所示方向，以及现场工作人员的引导，正确、快速、有序地进行疏散和自救。

提示三：请留意消防设施器材及逃生设备的放置位置和使用方法，如遇火灾请正确使用，确保安全。

附录 2：台湾地区收集汉语公示语实例

1. 請勿停留
2. 小心絆倒
3. 注意踏板
4. 禁止攀爬
5. 請勿乘坐
6. 禁用外食
7. 當心行人
8. 站穩踏階
9. 遵行方向
10. 禁止擺攤
11. 小心夾頭
12. 請勿登坐
13. 請勿攀爬
14. 小心燙喔！
15. 請握扶手
16. 牽緊孩童
17. 小心邊縫
18. 緊握扶手
19. 禁止輪椅
20. 小心門檻
21. 請勿飲食
22. 全車禁煙
23. 禁止吸煙
24. 請勿喧嘩
25. 禁止戲水
26. 勿倚靠車門
27. 禁止嬰兒車
28. 禁止手推車
29. 禁止曬衣被
30. 請勿踐踏草皮
31. 請勿跨越黃線
32. 小心樹枝掉落
33. 旅客請勿使用
34. 禁止跨越軌道
35. 注意長裙鞋帶
36. 禁止跨越車道
37. 門片請勿倚靠
38. 小心階梯地滑
39. 小心月台間隙
40. 請勿依靠側板
41. 注意 小心台階
42. 請勿攜帶寵物
43. 禁止毀損花木
44. 禁止攤販進入
45. 禁止生火、烤肉
46. 請勿站立於此！
47. 請勿在此休息！
48. 請勿大聲喧嘩！
49. 請不要浪費資源
50. 有事離開，請稍候！
51. 請不要開這個門！
52. 穿越區禁止逗留
53. 燈閃時，本側開門
54. 幼兒請攜手搭乘
55. 請站在踏板內側
56. 修復中請勿進入
57. 交通管制請改道
58. 高壓電 禁止攀爬
59. 本場所禁止吸煙
60. 請記得隨身物品
61. 讓座給老弱婦孺
62. 禁止汽機車進入
63. 夜間婦女候車區
64. 請勿追逐與嬉戲
65. 維護清潔您我有責
66. 放慢腳步 注意安全
67. 節約能源 暫停使用
68. 禁止攀爬、跨越欄杆
69. 進入本區 禁止飲食
70. 車站內 全面禁煙
71. 請勿倚靠於月台門
72. 勿靠梯邊 小心捲入

73. 請由此處開始排隊
74. 機房重地請勿進入
75. 注意夾縫 小心夾傷
76. 員工專用，乘客止步
77. 禁止垂釣 違者究罰
78. 請勿靠近 施工危險
79. 勿將手指 靠近門縫
80. 請以後輪進出車門
81. 關門時勿強行進出
82. 上下階梯 小心慢走
83. 水深危險 請勿戲水
84. 注意踏階 小心腳步
85. 注意階梯、留意腳步
86. 施工不便 敬請原諒
87. 施工危險 禁止進入
88. 禁止丟棄家庭垃圾
89. 禁止各種車輛進入
90. 施工危險 請勿靠近
91. 停航關閉 請勿進入
92. 斜坡道請直走右轉
93. 私人土地 禁止進入
94. 正確洗手遠離疫病
95. 彈指神功，水滴入盆
96. 水深危險，請勿靠近
97. 請將衛生紙丟入馬桶
98. 請緊握扶手 小心階梯
99. 請自備零錢 投幣登船
100. 上下階梯 請注意安全
101. 進入工地 請戴安全帽
102. 施工中 墻面 請勿倚靠
103. 候車時請勿超越黃線
104. 轮到您前 请在此排队
105. 本電梯不停靠本樓層
106. 注意 地上濕滑請小心
107. 禁止設攤及張貼廣告
108. 貴重物品請隨身保管
109. 禁止計程車進入攬客
110. 禁止攜帶鳥禽類動物
111. 紅線範圍內禁止吸煙
112. 候車時請勿跨越此線
113. 為提倡環保 請節約使用
114. 下車時請注意後方來車
115. 關門警音響 強衝會受傷
116. 珍惜水資源，請節約用水
117. 肥皂勤洗手 擦乾後再走
118. 請勿在車廂間通道逗留
119. 緊握扶手行李站穩踏階
120. 謝絕餵食 愛我看的就好
121. 尊重生命，保育海洋資源
122. 電氣設備 請勿開啟攀登
123. 遛狗繫狗鏈 隨手清狗便
124. 冷氣開放中 請隨手關門
125. 扶梯速度快 請緊握扶手
126. 緊急出口在列車前後兩端
127. 小心月台間隙及車廂落差
128. 非工作人員請勿由此通行
129. 行人、自行車 穿越請先按鈕
130. 施工中 請勿靠近 敬請見諒
131. 等車請排隊 請至對面購票
132. 本通道禁止街頭義賣（表演）
133. 禁止攜帶易燃物或爆裂物
134. 禁止攜帶危險品或易燃物
135. 照顧隨行孩童 先下車後上車
136. 攜帶大型行李 請搭乘電梯
137. 站立時請抓握椅背上之扶手
138. 騎樓用地 禁止設攤 違者法辦
139. 加強拖吊路段 嚴禁路邊停車
140. 施工中 非工作人員 禁止進入
141. 空調配電盤 危險 內有高壓電
142. 禁止倚靠欄杆 以免發生危險
143. 維護居家安全 敬請隨手關門
144. 請勿投入東西到馬桶裡，謝謝
145. 請勿使用個人物品佔用座位
146. 攜帶寵物須裝入寵物籠、袋內
147. 請勿吸煙、嚼食檳榔與口香糖
148. 行動不便及長者 請洽服務台

149. 維護衛生環境，提升生活品質
150. 行李推車請勿推入證照查驗區
151. 上下樓梯請勿奔跑並使用扶手
152. 此彈射門為消防連動 請勿按壓
153. 下午 4 點後 郵車進出 請勿停車
154. 提醒您 人行道縮減 請小心通行
155. 人行通道請留給行人專用。謝謝!
156. 請注意：海檬果有劇毒，請勿摘食。
157. 禁止選舉造勢活動、發放宣傳單
158. 請勿攜帶寵物入內（導盲犬例外）
159. 常時關閉式防火門，請隨手關閉
160. 員工專用 非請勿入，謝謝您的合作!
161. 請勿將手指伸入滑動門周圍間隙
162. 前有工區出入口 車輛請小心慢行
163. 騎樓通道 請勿停車 以免被開罰單
164. 本廁間易堵塞 衛生紙請勿丟馬桶
165. 餐桌限重 10 公斤 請勿腳踏或重壓
166. 請留通道 出入口 請勿停車 謝謝合作
167. 本海域水深危險 嚴禁戲水、攀爬、釣魚
168. 請勿倚靠月台門及將手指靠近門縫
169. 感應式 免觸摸 將手置於水龍頭下方
170. 二樓為辦公區域 參觀民眾請勿進入
171. 月臺門及列車關門時請勿強行進出
172. 緊急逃生門 非緊急情況 勿擅自開啟
173. 捷運系統內謝絕進入從事競選活動!
174. 拜託 有照攤販營業 請勿停車 謝謝
175. 本電梯停靠 1F 及 5F 搭載人數限 5 人
176. 本電梯為雙邊開門 請留意門開啟方向
177. 除火災發生外，不得任意開閉此防火門。
178. 垃圾桶及資源回收桶位於車廂玄關處
179. 請勿拍打或撞擊電梯門，以免造成危險。
180. 標線內嚴禁堆放物品，以免影響公共安全
181. 緊急逃生使用 違者最高罰新台幣 50,000 元
178. 手提行李請多利用座椅上方行李架放置
179. 推橫桿開門 緊急狀況時，此門可向內開啟
180. 敬請禮讓老弱婦孺，感謝您的愛心與配合
181. 注意 请勿重压敲击，避免造成危险伤害!
182. 颱風期間，為防止意外發生，禁止進入。

183. 浮動碼頭區域 嚴禁擅入垂釣 違者依法究辦
184. 只接受 10 元硬幣 每次收費 30 元 限關開一次
185. 本座位乘客 為維護您的安全 請繫上安全帶
186. 攜帶摺疊自行車需摺疊完成並裝入攜行袋
187. 此為昇平戲院原電影放映機 展示用，請勿碰觸
188. 安全第一 進入工地 請戴安全帽 違者罰三千元
189. 請注意！紫外線不能看太久哦！眼睛會受到傷害。
190. 非緊急時請勿使用 違者最高罰款新台幣 50,000 元
191. 車用滅火器 救命工具 嚴禁把玩 違者依法究辦
192. 第 5 車設有哺乳室，如欲使用請聯絡列車組員
193. 攜帶摺疊式自行車須摺疊完成並裝入攜行袋
194. 早上 10 點營業，請勿久停。不便之處，敬請原諒。
195. 限公務或緊急時使用 違者最高可罰新台幣 7,500 元
196. 車門故障時，請掛上門旁之鏈條或橫桿，以策安全
197. 行動不便者請改搭電梯 扶梯速度快請緊握扶手
198. 本河岸遊客眾多，為維護遊客安全，本路段禁止甩竿。
199. 因人手不足 請看燈號 拿號碼單至樓上取餐!! 謝謝!!
200. 關門警示音響起時，為了您的安全請勿強行上車
201. 孔廟門口區域 禁止停車、設攤、表演等 敬請配合 謝謝!
202. 因安全需求，本逃生窗張貼防爆膜，造成不便請見諒。
203. 為維護婦女夜間搭車安全，本區設有攝影加強監控。
204. 行動不便人士用郵，請走師大校門，不方便之處，請諒解
205. 請不要為了自己方便，影響行人的通行。感恩！請不要停車
206. 固網機房僅限中華電信使用，嚴禁擅自進入或堆放雜物。
207. 本門扇外側為管道口，請注意勿擅自打開以免人員跌落。
208. 為了營造更好的舒適環境 請勿在此吸煙 謝謝您的配合
209. 此間廁所為免治馬桶座墊，並定時消毒清潔，請安心使用。
210. 為了您的安全，老弱婦孺請搭乘電梯，謝謝您的支持與配合。
211. 博愛座 非老人、孕婦、行動不便及抱小孩者、請勿佔用博愛座
212. 一卡通、悠遊卡、iCash、有錢卡於本站使用可另享優惠。
213. 緊急時，請以月台上緊急對講機或緊急按鈕與站務人員連絡。
214. 蛋餅可以現煎~ 食物冷了可以加熱喔！如有需要請告知服務人員
215. 哺乳室 旅客如有哺乳室之需求，請洽服務台安排，謝謝您的配合。
216. 跌落軌道且遇列車進站時，立即至柱間待避區暫避並大聲呼救。
217. 本路段遊憩人潮眾多，自行車進入前方廣場及步道，請下車牽行.
218. 為考量市民安全，本區域如遇潮水上岸將管制封閉，禁止通行與逗留。
219. 物品掉落軌道時，請洽站務人員協助處理，不得自行跳入軌道撿拾。
220. 已達 6 歲的小朋友就要買車票了喔！（未依規定購票，罰 50 倍違約金）

221. 因環境衛生考量，請勿於店內飲食。如有攜帶垃圾 請自行丟棄處理。
222. 月台邊緣紅燈亮警示將有列車進站，請勿靠近月台邊以免發生危險。
223. 搭乘捷運請勿飲食、吸煙及嚼食口香糖或檳榔。違者罰新台幣 1,500 元以上。
224. 列車設有自動體外心臟電擊去顫器 如遇到緊急狀況請聯絡列車組員
225. 敬請將手機及電子產品轉成靜音模式，使用手機請輕聲通話或至玄關接聽
226. 公告 為維護旅客安全及通道順暢，請勿在通道區逗留。造成您的不便，敬請見諒。
227. 如遇人員、大型物品掉落軌道時，請按壓緊急停車按鈕以暫停列車，切勿跳入軌道。
228. 攜帶物長度不得超過 165 公分，長、寬、高之和不得超過 220 公分
229. 本場所響應政府節能政策 此門今日暫不服務 請利用其他大門出入 不便之處 敬請見諒
230. 觀眾休息區 本區桌椅供來館民眾參觀間稍事休息優先使用，請勿長佔座位，共享舒適空間。
231. 為了保障您的權益，請搭乘合法交通運具；搭乘非法交通工具將需配合筆錄調查，影響您後續行程。
232. 如發現有設備故障或異常，請您不吝直接告訴現場同仁，希望能讓您感受到我們竭誠服務的心意。
233. 車票或物品掉落軌道時，應洽站務員協助處理，不得自行跳入軌道撿拾；違反者，將依法科處罰鍰，情節嚴重者更應負擔刑事責任。
234. 緊急求救按鈕 緊急時按下紅色按鈕,非緊急時請勿使用,違者最高罰新台幣 50,000 元。
235. 公告 這裏是文明里，垃圾不落地已實施多年，請勿將垃圾放於此地，環境清潔需你我共同來維護。此地環保局已加裝監視器錄影存證，取締亂丟垃圾者。
236. 免開立發票 依統一發票使用辦法第四條規定「其他交通運輸事業客票收入」得免開統一發票。 如需公司開立車資加值金額之憑證，請於購票當日向服務台索取購票證明。

附录 3. 日本收集汉语公示语实例

1. 請注意！有樓梯!!
2. 請隨身攜帶您的行李
3. 本店为免税店
4. 全年不休息
5. 桃子很脆弱，請不要觸碰。
6. 能马上买到隐形眼镜。
7. 今天您购买的金额超过 5,000 日元吗？
8. 您带着护照来了吗？
9. 您这次待在日本的时间是六个月以内吗？
10. 请选择要去的楼层
11. 玻璃请勿触碰
12. 請將使用過的衛生紙直接丟入馬桶沖水
13. 大波浪 很危险 禁止进入
14. 请不要蹲踩在坐便器上，坐式便器请坐下使用。
15. 使用卫生间后，请立即冲洗及冲走厕纸。
16. 除设置的纸张，请勿冲到坐便器内　　除設置的紙張，請勿沖到坐便器內
17. 使用後，請按此按鈕進行沖洗　　使用后，请按此按钮进行冲洗
18. 请勿穿鞋入内
19. 请随便拿
20. 请等前面的人结束。
21. 请不要把 premium 系列的副食直接放在微波炉上加热。
22. 便当加热时请取下调味包后再进行加热。
23. 加热后的商品非常烫，小心烫手。
24. 不要在这里离开你的自行车和下一个房子。下一个停车场。请问我们
25. 只能将用过生理用品扔到这里
26. 卫生纸能在便器里，请流动
27. 全部商品!! 如果有比其他店贵的商品请说
28. 这个台子是用来整理物品的，请不要坐在上面
29. 注意：请不要在店内将购买的商品装进行李箱
30. 因为是試吃品，請不要过多食用！謝謝合作！
31. 街上禁止吸煙
32. 给顾客使用图章 不要盖章在玻璃面上 买东西以后、可以在卡上盖
33. 想要理解日本的公告会觉得困惑吗？
34. 为您保管行李箱　在本店购物时 一个人只能寄存一件行李箱
35. 所有商品都是免税!!
36. 购物满 5000 日元（不含消费税），并且持有护照的顾客，可以到 4F 享受免税服务。
37. 医药品 生活用品 保健食品 请上二楼
38. 非免税柜台 非咨询处 免税柜台在里面!!!
39. 所有商品都是免税的！买满 5,400 日元可以免税。
40. 请不要带着饮用食品入店
41. 店内禁止饮食
42. 通知 请不要在此处饮食

43. 一人一天限购 20 个
44. 禁止饮食
45. 请拿好护照再走
46. 请不要在沙发上饮食
47. 请不要在店内拆袋整理行李箱
48. 纸杯专用垃圾箱
49. 请您在试穿泳装的时候，穿着内裤试穿。谢谢您的配合。
50. 有药品需要到 2 楼結帳（如有药品請把所有商品拿到二楼结算）
51. 行李暂存 本店不负保管责任
52. 请不要在楼梯上坐下休息 谢谢合作
53. 请到后面排成一排等待结帐 谢谢合作
54. 发生了旅行箱丢失的情况 请注意保管！ 由于自身原因丢失 当店概不負責
55. 能把行李寄存 不能寄存现金、贵重物品
56. 请在此使用微信支付，支付宝
57. 本店專用免税优惠券請自由拿取
58. 部分商品为非免税品。敬请谅解。
59. 购买含税金额 5400 日元以上可以免税
    購買含税金額 5400 日元以上可以免税
60. 这是一个邮箱 不要放烟头和灰尘
    這是一個郵箱　不要放煙頭和灰塵
61. 经常拿错行李!! 请务必确认您的行李号码牌后领取行李
    經常拿錯行李!! 請務必確認您的行李號碼牌後領取行李
62. 外国游客免费领取特别优惠券 9.5 折优惠券 请在北馆 1 楼服务台出示护照
    外國遊客免費領取特別優惠券 9.5 折優惠券 請在或北館 1 樓服務台出示護照
63. 【注意事项】 只有在免税结算时才可以使用 请在结算前出示优惠券 一位顾客一个月只能用一次 此优惠券不能和其他优惠券一起使用
64. 为了营造更加舒适的店内环境 为了服务更多需要此服务的客人 请不要长时间使用沙发
65. 使用购物车或携带大型旅行箱的客人，为了避免扶梯上因拥挤而产生的事故，请您使用里面设置的升降梯！
66. 为了避免被卷入网络犯罪的注意事项 犯罪团伙劝诱外国留学生•就学生说:“有一份好工作。”外国留学生不知不觉以打工形式参与到了犯罪案件。这种事情屡次发生。将自己名义的银行账户等转让给犯罪团伙。买卖银行账户是犯罪行为。
67. 自助收银台导入通知 本店导入了顾客能自行结账付款的自助收银台。使用中如有不明之处，请随时咨询店员。 自助收银台不可办理免税销售。需要免税的顾客请至 B1F 层的免税专用收银台。
68. 提示 欢迎光临优衣库心斋桥旗舰店，本店提供方便的免税服务，免税的柜台在 4 楼，请您带上您的护照和所有商品到 4 楼进行免税结账。
    另外提醒各位客人，本店不提供寄存服务，请您随身带好您的旅行箱及所有物品。
    如有丢失，本店不负任何责任。
69. 阪急电铁运行信息 提供 4:30 至第二天凌晨 1: 00 时间段内，阪急电铁晚点时间超过或预计超过 20 分钟的车辆运行情况信息。
    阪急電鐵運行資訊 阪急電鐵的運行資訊會在 4:30 到次日凌晨 1 點之間發生或預計發生 20 分鐘以上誤點情況時提供資訊。

70. 致光临寿司郎的顾客 对于莅临顾客的请托 非常感谢各位顾客光临寿司郎，为了保障来店顾客的安全与安心的用餐环境，请不要做出以下的行为。如果看到此类的行为，店铺将会通报警察处理，我们将采取法律措施，并进行索赔。 店铺内禁止以下行为 对店内商品进行玩弄、恶作剧，不卫生的行为等　未经同意，对第三者进行拍照录像，并上传至网络上等 其他，如对店铺内客人造成困扰的行为，将由店铺员工进行判断并处理　 为了让来店顾客感到舒适愉快，诚挚地希望各位顾客的理解与合作。　店长 敬启
71. 登らない　不要爬
72. 汚さない　不要弄脏
73. 撮影ポイント　相机点/射门点
74. ティーサービス　茶水服务/免费赠茶
75. ベビーチェアの使いかた　婴儿椅的使用方法
76. 非常ボタン　紧急按钮
77. 左側通行　左侧通行
78. 耐荷重　可支撑重量
79. 火気厳禁　严禁烟火
80. 目を離さない　请不要离开您的视线
81. 離れない　请看好您的小孩
82. 遊ばせない　请不要用婴儿座椅玩耍
83. センサー　传感器　傳感器
84. 左側通行にご協力ください。　左侧通行
85. 右側通行にご協力ください。　右侧通行
86. 行先ご案内　目的地指南
87. 定期券うりば　月票售票处
88. 駆込禁止　禁止临关门前冲上车
89. フタは自動で閉まります。　箱盖可自动关闭　箱蓋可自動關閉
90. 女性専用車両乗車位置　女性专用的车辆　女性專用的車輛
91. これはおしりを洗うことができる便座です。　这是一种清洗臀部的便座。
92. 便座に座ると、各機能が使えます。　坐在便座上后，可使用各种功能。
93. 洗う　洗净
94. おしりを洗います。　进行臀部洗净
95. ビデ洗浄します。　下身洗净
96. 水の流れる音を鳴らす　发出冲水声
97. 止める　停止
98. 洗浄を止めます。　停止洗净
99. 水勢を調節する　调节水的力量
100. 水勢を５段階で調節します。　可调节 5 档水势
101. 音量を調節する　调节音量
102. 機内から持ち出さないでください　请勿将本手册带出机内
103. 迷惑駐車禁止　20 分以上の駐車を禁止します。　禁止 20 分钟以上的停车
104. 非常の時に押してください　緊急呼び出しボタン　请非常的时候按
105. こんにちは　いらっしゃいませ　您好 欢迎光临
106. ご参考にしてください。　请作为参考
107. 免税対象額は 5000 円以上です　免税对象金额五千日元以上

108. お探しのサイズは何センチですか　在找尺寸是多少厘米吗
109. どんなカラーをお探しですか　您在找什么颜色
110. ディスプレイしているカラーだけです　只有展示的
111. 値引はしておりません　没有打折
112. この商品は日本製です　这个商品是日本制造的
113. ありがとうございます　谢谢　再见
114. 防犯カメラ作動中　监视摄影中　监视攝影中
115. 基本の使いかた　基本用法
116. おしりをあらう　臀部洗净
117. おしり洗浄、ビデ洗浄します。　起动臀部洗净、下身洗净功能。
118. 洗浄水の強さを 5 段階で調節できます。　洗净水势可进行 5 段式调节
119. 節水しましょう！　要节约用水
120. さわらないでください。　请别触摸。
121. お客様へ　致顾客　致各位敬愛的顧客
122. 席の先取りは、ご遠慮ください。　谢绝占座。　禁止在點餐前先佔位子。
123. 食べ物の持ち込みは、ご遠慮ください。　谢绝自带食品食用。　禁止攜帶外食。
124. 流水音の音量を調節できます。　可调节流水音的音量
125. 流水音を止めます。　停止流水音
126. 防犯カメラ作動中　监控摄像中　监视器錄影中，請微笑
127. 吸い込む力をアップさせてにおいをとります。　加强吸引力，除去臭味。
128. カート置場　手推车存放处
129. たてかけ禁止　严禁物品放靠。
130. のりだし禁止　严禁身体探出。
131. かけこみ禁止　严禁抢上抢下。
132. 店内でのご飲食はご遠慮ください。　请勿在店内饮食。
133. お荷物放置はご遠慮ください。　请不要放行李
134. 喫煙禁止区域　吸烟禁止区域
135. 境内飲食禁止　寺内饮食禁止
136. 整列乗車にご協力をお願いします。　请大家排队上车。
137. ドアの両側に 2 列ずつで整列をお願いします。　请大家在车门两侧各排成两排。
138. 降車が終わるまで、乗車をお待ちください。　请大家等乘客下车后再上车。
139. 目を離さない　须有专人照看
140. 少しスペースを広げています　已稍微空出一点空间
141. 未会計のお着替えはできません。　你不能为下落不明换衣服。
142. タバコを吸うと警報が鳴ります　假如抽烟的话警报器会拉响
143. 手をかざすと水が流れます。　冲洗时请靠您的手
144. 手を離さないで！！　不要放手
145. こちらでお待ちください　请在此位置等候
146. 野鳥にエサをあげないでください　请不要给野生鸟喂食
147. カート禁止　禁止使用手推车
148. 距離を保ってお並びください　请保持距离排队
149. こちらでお待ちください　请在这里等候
150. 先頭はこちら　请从这里开始排队
151. 大丸は 21 時閉店のため免税はできません。　大丸不能在 21 点免税

152. 年齢確認実施中　年龄确认正在实施中
153. CONTACT LENSES 1つ目の角を左へ　隐形眼镜的入口那边
154. 免税会計　パスポートをご用意下さい。　免税收銀台 請準備好護照在這裡等待
155. このトイレは、自動的に水が流れます。　此坐便器是自动冲水式
156. かけ込み乗車禁止　禁止冲进车内
157. のりださない　禁止攀爬
158. もたれない　禁止倚靠
159. 突き出さない　禁止探出
160. エスカレーターでは２列で立ち止まってください　搭乘扶梯请站成两排
161. マスクを着用　佩戴口罩
162. トイレットペーパーはトイレに流してください。　卫生纸应冲洗
163. 扉にご注意ください　请小心此门　請小心此門
164. 精算は、フロアごとになります。　请在购买商品的该楼层结账。
165. トイレットペーパー以外のものは流さないでください。 卫生纸以外的物品请勿冲入。
166. ボタンを押すと水が流れます。　按下按钮即会冲水。
167. 非常ボタン　求救按钮
168. 便座の表面を軽く拭きます。　轻轻擦拭座便器的表面。
169. 立ち止まらないでください　请不要停步
170. ここからはご乗車できません　从此处不能上车
171. 展望台へは 16F チケットカウンターへ　前往展望台，请先去 16 楼票务柜台
172. 節水にご協力ください。　为节水而共同努力。
173. 流水音が流れて、用便中の音消しになります。　发出流水声来掩盖如厕时的声音。
174. 吸い込む力をアップさせてにおいをとります。　加大抽吸力去除臭味。
175. 女性のビデとして使えます。　用于清洗女性的下身。
176. 爪楊枝・スプーンは都度交換して下さい！　请每次更换牙签和勺子
177. 展示場入口　展示場観覧券をお見せください　展厅入口处 请出示准考证
178. トイレだけの利用はお断り致します。　只廁所利用拒絕
179. 再入場は、出来ません。　重新进入是不可能的
180. カート禁止　请不要使用手推车
181. ご来館ありがとうございました。　感谢您光临本馆　感謝您蒞臨本館
182. 線路内立入禁止　禁止进入轨道区域
183. 高圧電流注意　高电压电流注意
184. この下に高圧電流が流れています。　下有高压电流
185. 防犯カメラ設置店　安装有防范摄像探头的店铺
186. 私服警備員巡回中　便衣保安正在巡视中
187. ヘルメット着用禁止　禁止佩戴头盔
188. 無許可撮影禁止　未经许可请勿拍照
189. ペット入店禁止　宠物禁止入内
190. 補助犬入店可（盲導犬・介助犬・聴導犬）　允许协助犬入内
191. 店内禁煙　请勿吸烟
192. 防犯カメラ作動中　视频监控中
193. 優先座席を必要とされている方にお譲りください。　请给需要优先座位的人让座。
194. 石の声が聞こえますか?　这个石头可以听到声音吗?
195. 手すりにつかまる　紧握扶手　緊握扶手

196. 歩かず立ち止まる　切勿走动　站穩踏階
197. 非常停止ボタン　紧急停止按钮
198. 危ない！！立入禁止　危险！！请别进入
199. 前方にお進みください。　请去前方
200. こちらでお待ち下さい　请在这里等
201. お忘れものセンター　失物招领
202. ご協力お願いいたします　请合作
203. この階段は、左側通行です　靠左边走
204. ごあんない　说明
205. きっぷうりば　售票处
206. 普通運賃表　票价表
207. 大人……12 歳（中学生）以上の方　大人。。。。。。12 及 12 岁以上
208. 運賃は最短経路で表示しています。　票价使用最短路线显示。
209. ここから一列にお並び下さい。　结账请从这里开始排成一列
210. 順番にご案内いたします。　会按顺序为您服务
211. ここから上がらないで下さい　不准登廊入内
212. 立入禁止　关闭的限制
213. 忘れ物にご注意ください　请不要忘记您的随身物品
214. お漬物は要冷蔵でお願いします　酱菜用要冷藏拜托您了
215. ここより先は立ち入らないで下さい。　请勿前进踩踏草地
216. 精算所　补票处
217. ロッカーの使い方　储物柜的使用方法
218. 商品を開封しないでください　请不要打开该项目　請不要打開該項目
219. 私服警備員巡回中　本店内有便衣保安巡逻　本店有便衣保安人員巡邏
220. ここに座らないでください　请不要坐在这里
221. 駐輪禁止　禁止停放自行车
222. 両替機は店内にございます。　兑币机在商店内。　兌幣機在商店內。
223. 飛込み危険　危险！禁止跳水
224. 店内での飲食はご遠慮ください　店内禁止饮食
225. 全館で Wi-Fi が使用できます　全馆均可使用 Wi-Fi。　全館均可使用 Wi-Fi。
226. 立ち止まらないで下さい　请不要在此停留　請不要在此停留
227. 2 列でお進み下さい　请排成两列前进　請排成兩列前進
228. 関係者以外立入禁止　只供职员使用　只供職員使用
229. ウォシュレットの使い方　如何使用的 衛洗麗
230. おしり洗浄、ビデ洗浄します。　后部清洗和下身洗净执行。
231. 洗浄を止めます。　洗涤被停止。
232. 一般のお客様は、ご利用頂けません　不向顾客开放
233. エレベーターまたは階段で下りください　下楼请走楼梯或直升电梯
234. 飲食物の持ち込み禁止　禁止带食品饮料
235. 飲食物の持ち込み禁止　禁止带食品与饮料　禁止帶食品與飲料
236. こちらはお客様のカードですか。　这是您本人的卡吗?
237. 免税手続きは当日限りです。　免税手续仅限当天办理
238. 防犯カメラ作動中　您已进入视频监控范围
239. 統合閉店　合并闭店

240. 売り尽くし実施中　清仓正在实施
241. 最大 70％OFF　最多优惠 70%
242. ご自由にお使い下さい　请自由使用
243. ここに座らないで下さい　請不要坐在此処
244. ここに座らないで下さい　請不要坐下
245. 防犯カメラ作動中　在操作安全摄像头　在操作安全攝像頭
246. ゴミを捨てないで下さい。　请不要扔掉垃圾。
247. 荷物をしっかり持つ　抓紧行李　拿好行李
248. 黄色い線の内側に立つ　站在黄色线以内　站在黃線內側
249. 未来へつなぐ　みんなのマナー　遵守礼仪 共创未来　遵守禮儀 共創未來
250. 歩きスマホは危険です！　专心走路 勿看手机　專心走路 勿看手機
251. 整列乗車で気持ちよく　排队乘车 心情舒畅　排隊乘車 心情舒暢
252. 使いかた　使用方法
253. 音を鳴らす　发出声音
254. 音を止める　按下按钮
255. 便座に腰掛けて使用してください。　请坐在马桶上使用。
256. 便座に中腰で使用しないでください。　请不要半蹲使用马桶。
257. 便座に乗って使用しないでください。　请不要踩在马桶上。
258. 災害時避難所　灾害时的避难所
259. トイレットペーパーを適量取ります。　拿适当量的卫生纸
260. トイレットペーパーを適量とります。　抽取适量卫生纸
261. 駆け込み乗車は危険です。お止めください。　因为危险不要紧急上车！
262. 手荷物から手を離さないで下さい。　请小心您的行李不要滑落。
263. 衣類の裾にご注意ください。　请小心您的衣袖及裙摆不要卷入电梯里面。
264. ポイ捨て禁止　禁止丢垃圾
265. 自転車通行止め　自転車から降りて通行してください　自行车此路不通
266. お願い　请注意　請注意
267. 透明のカバーは周りません。　透明的盖不能转。　透明的蓋不能轉。
268. 水飲み場・給湯　饮水处・供给热水
269. 熱湯注意！うがいはご遠慮下さい。　小心热水。请勿在里这漱口
270. おそれいります　只今　清掃作業中です。　非常对不起。现在清扫着
271. 緊急時以外、使用禁止　除紧急情况外切勿使用
272. 荷物置きスペース　行李寄存空间
273. 前乗り　運賃先払い　请从前门上车 上车付款
274. 飲食禁止　禁止饮食
275. 座り込み禁止　禁止久坐
276. 転落のおそれあり　小心跌落
277. おりば専用　下车位置（禁止上车）
278. 必要な枚数をカゴにお入れください。　请把需要的口袋放入筐里
279. ごみのポイ捨て禁止　不要乱扔
280. トイレのみの使用はお断りします。　不可以仅使用洗手间
281. 左側通行にご協力願います。　请协助左侧通行　請協助左側通行
282. 従業員専用入口です　员工专用入口
283. 関係者以外の立ち入りはできません。　闲人莫入

284. 決済が失敗しました。再決済をお願いいたします。　支付失败。需要重新支付。
285. キャリーバックから手を離さないでください　请不要放开随身的行李包
286. センサーに手を近づけると水が流れます　手接近此处时、水自动流出
287. ご自由にご利用下さい　请您随意取用
288. 北千里　往北千里方向
289. 手を入れてみよう！　伸手进去摸摸看！
290. 本物のウロコです。やさしくさわってね！　这是真正的鳞片。请轻柔触摸！
291. 歩きスマホ禁止　走路时禁止玩手机　走路時禁止玩手機
292. 飲食はご遠慮ください　请勿饮食　請勿飲食
293. エレベーターをご利用ください　请使用电梯　請使用電梯
294. 禁止路上駐輪　白壁の内に駐輪場有ります。　停自行车场在白墙中。
295. ここは、禁煙です。火災感知器が作動します　这里禁止吸烟。有火灾探测器工作
296. トイレのつかいかた　厕所的使用方法　洗手間的使用方法
297. 吸い込まれないように　開く扉にご注意！　开门请注意！　小心開門！
298. 座面/ガードに立たせない　请勿让宝宝站立在婴儿椅的座面或护栏上
299. 絵のように座らせてください。　请让宝宝像如图所示的坐姿那样坐在婴儿椅上。
300. トイレットペーパー以外は流さないで下さい　请勿丢进除卫生纸以外的东西。
301. トイレはすわってご利用ください　请坐下使用马桶　請坐下使用馬桶
302. ボタンをおすと水がながれます　冲水时按一下按钮即可　沖水時按一下按鈕即可
303. 運賃は降車時にお支払いください。　请在下车时支付车费。
304. 降車エリア　ここを空けてください　下车区域 请不要在这里排队
305. おしり洗浄のときに使用します。　进行臀部冲洗时使用。　想清洗屁股時候使用。
306. お降りの方は降車ボタンを押してお知らせください。　如果你下车，请按下车按钮
307. この先の段差に注意してください。　请注意前边的等级差别
308. きれいにご使用いただきありがとうございます。　感谢您保持环境清洁
309. まとめ買いのチャンス！　店長イチオシ！売れてます！
日常必需品 归纳购买的机会！　店长推荐！热卖中！
310. 吹出し口にペーパーをあて、PUSH ボタンを押します。
将纸靠近除垢剂出口下方，按下 PUSH 按钮。
311. ペーパーで便座を拭き、そのままトイレに流してください。
请用纸擦拭马桶座，然后扔入厕中冲水。
312. シートクリーナー　トイレットペーパーを 50 ㎝ほど切り、折りたたます。
马桶座除垢剂 将手纸切成约 50cm 长，并折叠。
313. お子さまにぶつからないよう、ドアなどの開閉時に注意する
开关门时请注意不要碰撞到宝宝
314. トイレをいつもきれいにご使用いただき、誠にありがとうございます。
总是洁净的使用厕所、非常感谢！
315. 火のついたたばこなどを置いたり、当てたりしない
请勿将燃烧的香烟等放置于或触碰到婴儿椅上
316. これは非常ベルです。水は流れません。絶対に押さないで下さい。
这是紧急铃。水不流动。请不要绝对压制。
317. 巨大地震発生時（震度 5 強以上）は館外避難場所へ避難　ここは 2 階です
发生五级以上的地震时，到场外避难所避难 这里是 2 楼
318. 炭がいこるまで少々お待ちくださいませ（約 12 分）

请等到木炭开火（约 12 分钟）
319. これらのタグがついていない商品は全て 100 円（税抜）になります。
所有没有这些标签的产品都是 100 日元.（不含税）
320. 注意　お金を入れる前に言語を選択して下さい。
警告 打开钱之前，请选择语言　　警告 打開錢之前，請選擇語言
321. 大きな手荷物は他のお客さまのご迷惑とならないようご配慮を。
请将行李妥善放好，以免阻塞通道及对他人做成不便。
322. 便座に腰掛けて使用してください。
请坐在马桶上使用，请勿踩踏马桶坐垫。　請坐在馬桶上使用，請勿踩踏馬桶坐墊。
323. 使用方法　おしり洗浄、ビデ洗浄の動作を止めます。
使用法 停止臀部冲洗、女性专用冲洗的运行。　停止清洗屁股、坐浴盆噴水。
324. ビデ洗浄のときに使用します。
进行女性专用冲洗时使用。　想利用坐浴盆時候使用。
325. 走行中の移動は危険です。ドアが開いてからお立ち下さい。
车辆行驶时的走动属于危险行为。请在车门打开后站起。
326. 運賃は、1000 円札、500 円硬貨でもお支払いいただけます（つり銭が出ます）。
车费可使用 1000 日元纸币、500 日元硬币进行支付，吐出找零。
327. フィッティングルームご利用の際は、靴を脱いでからご利用下さい。
使用试衣室时请脱鞋
328. この階段から長堀鶴見緑地線への乗換えはできません
从这个楼梯向长堀鹤见绿地线转换得不能
329. 空カプセル入れ　食べ物・飲み物など禁止　ご協力お願いいたします。
请放空容器 请不要放入空容器以外的垃圾，多谢合作
330. やめましょう、歩きスマホ。
不要在走路时使用手机。　專心走好路，别當低頭族。
331. みんなではじめよう　エスカレーター乗り方改革
齐心协力开始吧 扶梯乘坐礼仪改革　大家一起來 改革搭乘手扶梯方式
332. エスカレーターはしっかり手すりにつかまって
搭乘扶梯 紧握扶手　搭乘扶梯 緊握扶手
333. 御堂筋は路上喫煙が条例で禁止されています。
路上禁烟区　路上禁煙區
334. 生理用品は紙に包んでお捨てください。
生理用品请用纸包好丢弃　生理用品請用紙包好丟棄
335. 生理用品以外のごみは捨てないで下さい。
请勿丢弃生理用品以外的垃圾　請勿丟棄生理用品外的垃圾
336. 生後 5 カ月から 2 才半まで（体重 15ｋｇ以下）
5 个月到 2 岁半的幼儿（体重 15 公斤以下）
337. 火災・地震時の避難には、エレベーターを使わないでください。
火灾或地震疏散时，请不要使用电梯。
338. マナーを守って気持ちよくご利用いただけるよう皆様のご協力をお願いします。
请大家共同遵守乘车礼仪，营造舒适的乘车环境。
339. エスカレーターの上を歩かないでください。転倒・転落の危険があります！
请不要在自动扶梯上走动。
340. 防犯ベル　非常時にはこのボダンを強く押してください。

安全警报器　紧急时请用力按此按钮
341. 1 日乗車券　小児用は平日・休日にかかわらずすべての日でご利用いただけます。
1 日通票 儿童用不分平日・假日每天皆可使用
342. 阪急線・北急線・近鉄線のほか、他社線ではご利用いただけません。
阪急线・北大阪急行线・近铁线以及其他各家路线不可使用。
343. こども（小児）……6 歳以上 12 歳未満（小学生）の方
儿童。。。。。。6 岁以上 12 岁未满之小学生
344. 注意　本体や扉にぶらさがったり、乗ったりしないでください。
注意 请勿悬吊柜门及攀爬骑坐柜体。
345. 使用約款にもとづきご使用ください。
使用时请遵守使用条款。
346. 5000 円以上購入で化粧品のサンプルプレゼントしております。
购买 5 千日元以上者 赠送人气化妆品小样
347. ここはロコミサイト@cosme の直営店です。
这里是美妆排行榜@cosme 网站直营店
348. 危険　この前で立ち止まり禁止！！！ 座り込み禁止！！！
危险 不在此之前站住。不要坐下
349. 日本の伝統ある和趣品を取り揃えています。
本店出售日本傳統的日式趣味商品
350. ご精算はこちらからお並びください。ご協力ありがとうございます。
请从这边排队结账 谢谢合作！
351. ご精算は緑の看板〜お並びください。ご協力ありがとうございます。
此收银台暂停服务 请在绿色指示牌后稍后等待。 谢谢合作。
352. 化粧品は衛生商品のため返品・交換が出来ません
化妆品因为卫生原因，不能退换货。
353. お願い　黒ずみや傷みの原因となります。桃は直接、さわらないで下さい。
桃子是非常柔软的水果。请别用手触摸。
354. 〜お客様へ〜　使い終わったコットンはこちらに捨ててください。
试用后的化妆棉请扔进此垃圾桶中
355. こちらの黄色の POP がついている商品はすぐに度ありカラコンをご用意できます。
有这标记的美瞳是现在就买得到有度数的不用订购。
356. 銀聯カードでご入金のお客様はこちらへお並び下さい。
使用银联卡消费的顾客，请在这边排队刷卡
357. 本商品は、水の流れ音を鳴らすトイレ用擬音装置です。
本产品是会发出水流声的卫生间用声音模拟设备
358. レジ袋をご不要な場合はお会計金額から 2 円引き
如果您不需要塑料袋的话，我们会给您便宜 2 日元的优惠
359. おゆずりください。この席を必要としているお客様がいます。
请让座。有更需要这个座席的乘客。
360. 使用済みトイレットペーパーは便器に入れて流してください。
请将使用过的卫生纸直接丢入马桶冲水
361. 偽造クレジットカードはすべて警察に通報します。
如发现有在本店使用伪造信用卡，将立即通报警察！
362. この扉は従業員が出入りします。もたれかからないでください。

该入口为员工专用门，请勿倚靠。
363. 食器類・トレイは各店にご返却願います
用餐結束後，請親自把托盤歸回各處店鋪
364. ご使用後のトレー・食器類は各店の返却口までお戻し下さい
请将使用完毕的托盘以及餐具，送回各店指定的返还口。
365. ゲーム・読書・勉強・面接等での使用はご遠慮ください
谢绝在此打游戏、读书、学习、面试等
366. 持ち込みでの飲食はご遠慮ください
谢绝在此食用带入食品
367. トイレットペーパー以外のものは流さないでください。
请勿将厕纸以外的物品扔进座便器
368. 使用済みのトイレットペーパーはそのまま流してください。
使用后的卫生纸、请投入马桶里冲掉。
369. 注意！乗り物酔いしやすい方、めまいを起こしやすい方は利用できません
請留意！不習慣乘坐交通工具，容易有頭暈等症狀的游客，請勿搭乘
370. 次世代改札機実証実験中　この改札機は実験中のため関係者のみ利用可能です。
检票口正在测试中，只能由相关工作人员使用。
371. 当店ではお客様の安全管理上、防犯カメラを設置しております。
为了顾客的安全管理，本店安装有防范摄像探头。
372. 当店ではお客様の安全管理上、私服警備が巡回しております。
为了顾客的安全管理，便衣保安正在巡视中。
373. 災害時には、徒歩帰宅する皆様を支援します。
当发生灾害时，我们支援步行回家的各位居民。
374. 未精算商品のトイレへのお持ち込みはご遠慮いただいております。
没有結帳的商品、請不要帶到洗手間內
375. ご希望の香水がありましたらボタンでお知らせください。
如果有想购买的香水请按按钮告知
376. 使用済みトイレットペーパーは便器に流してください。
使用完的衛生紙請直接扔進馬桶沖掉
377. 20 歳未満者の飲酒・喫煙は法律で禁じられています
法律禁止未满 20 岁的人喝酒，吸烟。
378. 優先座席付近では、混雑時には携帯電話の電源をお切りください。
车厢内拥挤时，在爱心座位附近请关闭手机电源，谢谢您的配合。
379. トイレはきれいに正しく使いましょう。
请不要投入厕纸以外的物品，以免造成堵塞。
380. 手動で水を流したい時は、手動ボタンを押してください。
手动冲水时，请按手动洗净按钮
381. ロープ完全上昇まで黄色線の内側でお待ちください
请站在黄线内候车直到绳索完全升起
382. 注意　手荷物から手を離さないで下さい。
注意 手请勿离开行李。　　手請勿離開行李。
383. この券売機で,本日ご利用していただける「地下鉄一日券」を購入していただけます。
此售票机出售仅限当天使用的“京都市营地铁一日游通票”。
384. お使いになったトイレットペーパーはゴミ入れに捨てず便器に流してください。

用过的卫生纸不要仍作垃圾请冲入马桶。
385. PUSH を 1～2 回押し、トイレットペーパーに洗浄フォームを付けます。
按 PUSH 按钮 1～2 次，在厕纸上沾少许清洁泡沫。
386. 使用後はトイレットペーパーをそのまま便器に流してください。
使用后将厕纸直接丢弃座便器内顺水冲走。
387. お忘れものはございませんか?
请注意是否有遗忘物品?　　請注意是否有遺忘物品?
388. ブザーが鳴ったら最後にお乗りの方はお降りください。
若警示聲響起，請最後的乘客搭下班電梯
389. スタートをおして　ウロコのしくみをみてみよう
按下开始按钮，观察鳞片的构造!
390. 光がシロヘビの頭にあると光とおなじ方向に動くよ!
光线位于白蛇头部时，白蛇就会沿着与光线相同的方向运动!
391. スタートをおすとシロヘビが動きだすよ! レバーで進む方向をきめよう!
按下开始按钮，白蛇就会活动起来! 用操纵杆决定前进方向!
392. シロヘビがエサの上を通るとエサをとることに成功!
白蛇从饵料上通过，捕食活动成功!
393. 時間内に 5 つのエサをとろう! 早くとれると記録がのこるよ!
在规定时间内捕食五个饵料! 速度快者即可留下记录!
394. 水の流れる音がします。音が鳴っている間にボタンを押すと、止まります。
听到流水声音。在听到声音时按下按键，就会停止。
395. 店内でお召し上がりいただけます。先にお会計をお済ませください。
能在店内用餐，请先弄完会计。　　店內用餐能得到，請先弄完會計
396. 流水音が流れて用便中の音消しになります。(約 60 秒)
发出流水音，以消除大号、小号时的声音。(约 60 秒)
397. トイレをきれいにご利用いただきありがとうございます。
谢谢您维持洗手间的清洁。　　謝謝您維持洗手間的清潔。
398. レジ休止中　お近くのレジをご利用ください
对不起暂停收银，请至其他收银台。　　對不起暫停收銀，請至其他收銀台。
399. こちらのテーブルは荷物の整理にお使いください。
整理行李時請使用這張桌子
400. 食べ終わった食器は返却口にお戻しください。
食用完毕后请将餐具返还至返却口。　　當您用餐完畢後，請將餐具放回回收台。
401. 当店では全商品に管理システムを設置しております。
我们建立了一套对店内所有商品进行把控的管理系统。
402. 階段での座り込みは他のお客様のご迷惑になりますのでご遠慮ください。
请勿坐在台阶上以免影响其他顾客。
403. プッシュボタンを３回押し、トイレットペーパーにクリーナーを充分取ります。
按按钮三次，在卫生纸上取充分的清洁剂
404. 便座を拭きます（トイレットペーパーは、そのまま便器に流します）
擦便座。(卫生纸可以放水)
405. 津波の時は高い建物へ　　建物の 3 階以上へ避難
海啸时到高层建筑的 3 楼以上避难
406. 手すりやガラスに寄りかからないでください。

注意：请不要靠在扶手或玻璃隔板上　　注意：請不要靠在扶手或玻璃隔板上

407. 本体の下（約 3 ㎝）にペーパーをかざすと自動で泡のクリーナーが出ます。
将纸置于机体下方（约 3cm）后，将自动出现泡沫清洁剂。

408. 便座を除菌し、そのままトイレに流します。
对便座进行除菌后，可将卫生纸直接投入便池冲走。

409. メニューのご注文は 1 商品につきグループの人数分とさせて頂きます。
每一道菜的点菜份数以团体人数为限。

410. 食べ残し、飲み残しの量が多い場合には追加料金を頂きます。
如果食物、饮料等剩下的量多，将加收额外费用。

411. お肉は必ず「専用トング」を使用して焼いて下さい。
肉类请一定使用“专用夹子”烤制。

412. 焼きあがりましたら「お箸」で取ってお召し上がり下さい。
烤好后，请用“筷子”夹取食用。

413. ホルモン類、豚肉、鶏肉は、中心部まで充分加熱してお召し上がり下さい。
内脏，猪肉，鸡肉请充分加热至中心部食用。

414. 靴袋をお使い下さい　靴を入れた袋は持ち帰って下さい
把鞋放入的袋请带

415. 左のペーパーがなくなったら、ステンレスドラムを上へ回してください。
如果左边的纸用完了、请上转不锈钢鼓　　如果左辺的紙用完了、請上轉不銹鋼鼓。

416. 右のペーパーがなくなったら、ステンレスドラムを下へ回してください。
如果右边的纸用完了、请下转不锈钢鼓。　　如果右辺的紙用完了、請下轉不銹鋼鼓。

417. エスカレーターの下では立止まらないで下さい。
请不要在自动扶梯下停留。谢谢您。

418. トイレットペーパー以外のものを流さないで下さい。
请不要冲走厕纸外的东西。　　請不要沖走廁紙以外的東西。

419. 改札を出て右前方の階段及びエレベーターをご利用ください。
出检票口后请使用右前方的楼梯或电梯

420. 去 USJ 请下阶梯后　在 JR 购买车票换乘
去 USJ 請下階梯後　在 JR 購買車票換乘

421. JR 線きっぷうりばは、右手後ろの階段を下りたところにございます。
JR 线售票处位于右后方的楼梯下（下楼即到）

422. 大阪難波方面のきっぷ売り場は階段を上がった先にあります。
大阪难波方向售票处从台阶上去可以到达。

423. こちらでの喫食は、ご遠慮願います
请勿在此饮食，谢谢合作。　　請勿在此飲食，謝謝合作。

424. 工事中　通行止　　あぶないから　はいってはいけません！
施工进行中、禁止通行

425. ここはＪＲ嵯峨嵐山駅ではありません。トロッコ嵐山駅です。
这里不是 JR 嵯峨岚山站，这里是小火车的岚山站。

426. ＪＲ嵯峨嵐山駅へは竹林を通り、徒歩約２０分で到着します。
到 JR 嵯峨岚山站，经过竹林走路大概 20 分钟就到了。

427. 入浴中はドアをお閉め下さい。湯煙が原因で火災報知器が作動する場合がございます。
请在洗澡时关上门，火灾警报会因为热气而激活有一种情况。

428. ベビーチェアは生後5カ月～2歳半のひとりすわりができるお子さまを対象としたイスです。
婴儿椅是以出生5个月～2岁半且能够独立坐立的宝宝为使用对象的椅子。
429. お客様へのお願い　ご試着の際は、ファンデーション・口紅等の付着防止のため、フェイスカバーをご使用ください。
对顾客的拜托　为了防止粉底，口红等粘到衣服上，请在试衣服的时候使用面罩。
430. お客様へ　新型コロナウイルスの感染拡大防止の観点から、お使いいただけません
于防止新型冠状病毒感染扩散的观点，请不要使用
於防止新型冠狀病毒感染擴散的觀點，請不要使用。
431. こちらでお待ちください　間隔をあけてお並びください　ソーシャルディスタンスにご協力お願い致します。
請保持距离
432. トイレットペーパーはゴミ入れにすてずながしてください
请不要把使用过的卫生纸扔进垃圾桶，请直接扔进马桶里冲掉
請不要把使用過的衛生紙扔進垃圾桶，請直接扔進馬桶內沖掉
433. お願い　使用済みのトイレットペーパーはそのまま流してください。
请注意 请将使用后的卫生纸丢进马桶内用水冲走。
請將使用後的衛生紙丟進馬桶內沖走。
434.「おもてなしガイド」対応アプリを使えば、アナウンスで流れている内容がスマホに表示されます。
支持使用手机APP软件【招待指南】内容会显示在手机里。
435. 転落時はホーム下へ　　線路内に転落したときはホームの下のできるだけ奥に避難してください。
跌落时，到站台下避难　不慎跌落轨道内时，请尽量在月台下的最深处避难。
436. ここは地下鉄　日本橋駅です
这里是地下铁，日本桥站。请排队购票，谢谢。
這裡是地下鐵，日本橋站。請排隊購票，謝謝。
437. B1F・2F・3F　エレベーターは止まりません　店内のエスカレーター、階段をご利用ください
电梯因为不停【可开嘉来（药店）】所在楼层、所以请使用大楼里面的楼梯或自动扶梯
438. 2025年国際博覧会を大阪・関西へ！
预祝2025年国际博览会在大阪・关西举行！
預祝2025年國際博覽會在大阪・關西舉行！
439. お客様各位　こちらの入口は深夜 0 時以降閉鎖いたします　ホテルへの出入りは 2 階北側エントランスをご利用願います。
致下榻客人 这个入口将在深夜0点关闭。请使用2楼北侧的入口进出酒店。
440. 皆さま、お手持ちの荷物は、まわりのお客さまの迷惑にならないようお願いいたします。
请妥善安置您的手提行李，以免给其他乘客带来不便，感谢您的合作。
441. 使用済みのトイレットペーパーは、便器に流して下さい。ごみ箱にお捨てにならないようお願いいたします。
请把已经使用的卫生纸对便器冲走。为了不扔掉向垃圾箱要求。
442. 皆さま、お互いまわりのお客さまの迷惑になるような行為に注意し、車内でのマナー向上にご協力ください。

请相互理解，文明礼让，共同创建良好的车内环境。感谢您的合作

443. ガラス面から身を乗り出したり物を落としたり手摺にぶら下がったりすると危険ですのでご遠慮ください。

注意:请不要在玻璃隔板上探出身子往外看或掉下东西或悬在扶手栏杆上,都很危险的。

444. 日本のマナー　許可なく人物の写真をとってはいけません。お客さま同士のトラブルにならないようにご配慮ください。

日本的礼仪 未经许可不得拍摄人物和财物的照片。请客户明白不要成为问题。

445. 銀聯カードでご出金される際に、別途1件あたり75円のATM利用手数料がかかります。

银联卡取现时，ATM使用手续费为每次75日元

446. ご不明な点がございましたら、銀聯ヘルプデスク（0034-800-800-287）までお問い合わせください。

如需帮助，请拨打银联日本客服热线：0034-800-800-287

447. 静菌・脱臭処理が施してあるサニタリーボックスです。

进行了抑制细菌繁殖和除臭处理的卫生箱。

進行了抑制細菌繁殖和除臭處理的衛生箱。

448. つえをおかけください　　ホルダーに、杖・傘以外を掛けないでください。又、ホルダーに寄りかかったり、体重を掛ける事は絶対にしないでください。

请把拐杖留在这里

449. 不良品を除く商品の返品交換はいたしかねます。

除商品本身瑕疵外，恕無法辦理退換貨，敬請見諒。

除商品本身瑕疵外，恕无法办理退换，敬请见谅

450. 両替について　申し訳ございません両替はいたしかねます。ご協力お願いいたします。

コピー機、写真プリントの両替はお受けいたします。

不能兑换

451. 事故防止のため急停車ある場合がありますので、つり革、手すりなどをおもちください。

为了防止发生事故，有时会紧急刹车，请抓住吊环，扶手等。

452. ここは有料駐車場です。無断駐車の車両は撤去します。

这里是收费停车场。擅自停车的车辆撤去。

這裡是收費停車場。擅自停車的車輛撤去。

453. 今中国語のできる従業員が不在です。人気商品には中国語の説明があります。

現在國語導購不在 店內人気商品有國語說明

现在中文导购不在 店内热销商品有中文说明

454. お客様へ　フィッティングルームへの商品の持ち込みは、お一人様 5 点までとなります。

使用试衣室，只允许带5件商品。请顾客谅解

455. 炎感知器設置のため火気を感知しますと警報機が鳴ります。

此处设有烟火感应器 感知烟雾时自动报警

這裡設有煙火感應器；若有火焰，警報會鳴響

456. お願い　工事のため皆様に大変ご不便をおかけ致しますがしばらくの間ご容赦下さいますようお願い申し上げます。

注意 由于施工给大家带来诸多不便，敬请谅解。

457. すみませんが、これは休憩用の椅子ではないので、レストスペースで休憩してくだ

さい。
对不起，这不是休息用的椅子，请到指定的休息场所休息。
458. 北館は２０時３０分まで営業しております　北館１３階レストランは１１時→２２時まで
北馆 20:30 结束营业　北馆 13 楼的餐厅营业时间 11:00→22:00
459. 申し訳ございませんが、お支払い時のカード名義とパスポートが一致でなければ免税できません。
很抱歉，支付卡名义和护照一致才能免税。
460. 万が一、店内にて盗難が発生した場合当店は責任を負えません。また、捜索を行うこともできません。ご了承ください。
万一店内发生盗窃事件本店不负任何责任。并且不会帮助寻找。请见谅。
461. お客様へ　新型コロナウイルス感染拡大防止のため､金銭はトレー上での受渡させていただきております。ご理解・ご協力をお願い致します。
请用托盘递接金钱
462. あとからのお客様に気持ちよくご使用いただくため使用済みトイレットペーパーは便器に流してください。
為下一位顧客使用時著想、請把使用過之衛生紙/廁紙（非衛生用品）丟進便器內後沖洗。
463. この席を必要とされる方におゆずりください。（お年寄りの方・身体の不自由な方・妊娠されている方・乳幼児をお連れの方・内部障がいのある方）
请把这个座位让给年长者、残障人士、孕妇、带小孩的乘客、以及有内脏残障人士等需要座位的乘客。
464. 駅構内図（避難経路図）　非常の際はあわてずに必ず係員の指示に従い　避難経路（←）を通って地上出口まで避難してください。
车站区域内图（避难线路图） 非常时候不惊慌请遵从车站工作人员的指示。请来往避难线路（←）到地上避难。
465. 避難経路図　非常の際はあわてずに必ず係員の指示に従い　避難経路（←）を通って地上出口まで避難してください。
避难线路图　　紧急情况下不要惊慌，请遵从车站工作人员的指示，经由避难线路（←）到地上避难。
466. 化粧室　上層階（4 階以上）は比較的すいております。他のフロアもご利用ください。
您可以使用高楼层（4 楼以上）的卫生间，高楼层相较会比较空一些
您可以使用高樓層（4 樓以上）的衛生間，高樓層相較會比較空一些
467. 医薬品は２階のレジで会計してください。医薬品は日本の法律（薬機法）により、１階のレジでは会計できません。
药品将在二楼的收银台上结帐。由于日本的药品法规定，药品不能在这家店的一楼的收银台上结帐。
468. こども運賃と特別割引券（大人）は半額です。ただし、10 円未満は社線ごとに切り上げた運賃を合計した運賃です。運賃表示のない駅への乗車券は発売していません。
儿童票是半价。十日元未满的票价按十日元计算。没有标价的车票不进行出售。
469. 荷物を入れるとき　１荷物を入れて扉を閉める　２表示料金の金額を入れる　３扉をおさえてカギを左に回して抜く

存入方法　1 存入物品关闭柜门 2 请按显示金额投入硬币　3 按住柜门将钥匙向左转动拔出

470. 荷物を出すとき　１ロッカーナンバーを確認しカギを差込んでください　２扉をおさえてカギを右に回すと扉が開きます

提取方法　1 请确认柜子号码无误后，插入钥匙。　2 按住柜门将钥匙向右旋转打开柜门

471. 基本料金超過後に荷物を出すとき　１カギを奥まで差し込む　２追加料金の表示額を入れる　３カギを右に回して扉を開ける

超过基本金额的提取方法　1 将钥匙插进钥匙孔的深处　2 请投入显示出的追加金额　3 将钥匙向右旋转打开柜门

472. レジフロアのご案内　通常のセルフレジでのお会計は 1F.2F.3F　免税のお会計は B1F となっております。　引き続き、ごゆっくりお買物をお楽しみください。

收银台楼层向导　普通自助收银台位于 1 层、2 层、3 层，需要免税的顾客请至 B1 层收银台。祝您购物愉快！

473. ご案内　こちらのエレベーターは、車椅子の方、妊娠の方、ベビーカーご利用の方、お体の不自由なお客様優先となっております。お客様のご協力をお願い申し上げます。

向导　这里的电梯轮椅车、孕妇、幼儿车、身体残疾顾客优先。请大家合作。

474. 便座除菌クリーナー　①トイレットペーパを折りたたむ　②クリーナーをとる　③便座を拭く（ご使用後は便器に流す）

便座除菌清洁剂　①折叠适量卫生纸②按取适量清洁剂③擦拭便座（使用后丢入座便器冲掉）

475. 搭乗券：アトラクションご利用には、この搭乗券が必要です。搭乗券を回収するクルーに渡すことで、以下内容を理解、同意したとみなします。

搭乘券：体验此游乐设施，需要此搭乘券。搭乘券会被工作人员回收。将搭乘券交给工作人员同时，请确认以下内容并同意。

476. 駅構内のセキュリティ向上のためごみ箱は改札口付近に設置しています　　ご理解ご協力をお願いいたします。

为了加强站内安全，垃圾箱设置在检票口附近。　感谢您的理解与支持。

為了加強站內安全，垃圾桶設置在剪票口附近。　感謝您的諒解與配合。

477. ～お会計のお客様へ～　一列にお並びくださいませ。なお、お会計の都合で、順番が前後する場合がございます。何卒、ご協力お願い申し上げます。

各位顾客　需要结账的客人，请按顺序排成一列等候，每个人的结账方式和购买内容不同，有时会调整排队顺序，敬请谅解。谢谢您的合作。

478. 再決済が必要です。エラーが発生しました。再決済させて頂きます。Alipay アプリに決済完了と表示されている場合も、数分後返金されますのでご安心ください。

需要重新支付。因为系统错误，需要重新支付。如果支付宝显示为支付完毕，请无需担心，会在几分钟后自动退款。

479. 決済時にＰＩＮコードの入力が求められるので、入力してください。忘れた場合は他の決済手段を利用ください。

请输入支付密码。支付时会需要密码，请正确输入。如果您忘记密码，请选择其他方式付款。

480. インターネットに接続していないと、Alipay 決済が出来ない状態です。インターネットに接続できない場合、他の決済手段をご利用ください。

请连接互联网操作。现在您在无网络状态下无法使用支付宝成功支付。若无网络连接，请选择其他方式付款。

481. 残高不足などの原因でAlipay決済が利用できません。他の手段で決済してください。

请使用其他支付方式。因为余额不足或其他原因，支付宝无法使用。请使用其他方式付款。

482. ATMをご利用の際は、画面右下の「外国語ボタン」を押し、「英語」または「中国語」を選択することでご利用いただけます。

使用银联卡时，请先选择画面右下角的[语言选择按钮]，然后选择[中文]或者[英语]后进行下一步操作。温馨提示：如不选择语言直接插卡时，将无法进行交易。

483. 万引きは犯罪です。

万引き＝窃盗罪　10年以下の懲役　又は、50万円以下の罰金　万引きを見つけ次第、警察・学校・会社に通報します。

盗窃是犯罪行为。　一旦发现、立即通报警察

484. 注意　薬液がかかるおそれがあるので、本体下をのぞき込んだり、トイレットペーパー以外の物を近づけたりしないで下さい。

注意事项 为防止药液意外溅出，请不要从机体下方探视或用卫生纸以外的物品靠近机体。

485. バスを待ちのお客様は、パネルの向こう側（車道側）に2列でお並び下さい。バスが到着しましたら、列を出て順に前へお進みください。

请乘客们在隔离板前面（车道侧）排成两列候车。您要乘坐的公交车到站后，请出队列按前后顺序上车。

486. お持ち帰りされる方はお会計時にレジにてお申し出下さいますようお願いいたします。

打包带走还是店内就餐，请在结账时告知收银员。

外帶或內用，請於結賬時告知收銀員。

487. お願い　整列乗車にご協力をお願いします。ご乗車の際は、お降りのお客様を先にお通しください。

请遵守 請排队上车，先下后上。

請遵守 請排隊上車，先下後上。

488. 境内は禁煙です　ー文化財を火災から守る為ー　　防火監視システムを設置しています　タバコ等の煙も感知して消防署に直接通報されます　禁煙に協力願います。

寺内禁烟　为了保护文物不遭受火灾的危害 寺内设置防火监视系统 香烟之煙雾如被察觉将会通报消防署 请对禁烟活動大力协助

489. シートクリーナー　①トイレットペーパを50㎝ほど切り、折りたたみます。②PUSHボタンを押し、ペーパーに除菌液を吹きかけてください。③ペーパーで便座を拭き、そのままトイレに流してください。

马桶座除垢剂 ①先取出大约50厘米的卫生纸②请按下“PUSH”按钮，将消毒液喷涂在卫生纸上③擦了厕板过后，请把卫生纸冲掉

490. シャワートイレご利用の皆様　　シャワートイレご利用の際には、深く腰かけてください。　　シャワートイレご利用の際に、浅く腰掛けると衣服を濡らす恐れがあります。

给温水洗净便座的使用者　使用温水洗净便座时，请深坐在座便器座上。　使用温水洗净便座时，浅坐在座便器座上可能会喷湿衣服。

491. 立命館大学衣笠キャンパス中央広場　　地震が起きたら！　①あわてて外へとびださない②すばやく火の始末③となり近所のたすけあい　凡例　広域避難場所　進入路　京都市
立命馆大学衣笠校区中央广场　当地震发生时　①不要急着往外跑②立刻关掉火源③邻居互相帮助　　范例　指定避难场所　疏散通路　京都市
492. 肉製品の日本への持ち込み禁止　輸入検査を受けずに肉製品を持ち込んだ場合は、3年以下の懲役又は 100 万円以下の罰金が科せられます。家族や友達にも教えてあげてね　日本国　農林水産省　動物検疫所
肉制品禁止带入日本！如有违法行为，将处罚三年以下徒刑或 100 万日元以下罚款。请告知家人和朋友 日本国 农林水产省 动物检疫所
493. 取消処理を行いました。取消実施時、お客様へのメール通知が翌日以降になることがございます。数日お待ちいただければ履歴にも反映されるので、ご安心ください。
已经取消。取消时的邮件通知于第二天以后送出。几天后会显示在历史记录中，请安心。
494. 南海電鉄では、テロ防止対策として、特別警戒を実施しています。不審な荷物や危険物を発見したときは、係員にお知らせください。お客さまのご協力をお願いいたします。
南海电铁采取防止恐怖活动对策，正在实施特别警惕。如发现可疑行李、危险物，请通知工作人员。
495. ＫＩＸでは、環境に配慮して、再生紙のトイレットペーパーを使用しています。その分、通常の紙よりもちぎれやすくなっています。皆さまのご理解とご協力をお願いします。
在 KIX，从保护环境观点出发，厕纸使用再生纸。因此，比通常的纸更易撕破。敬请各位理解与大力协助。
496. コスメデコルテは、ブランドロゴを刷新いたしました。現在、新商品から切替えを行っておりますが、どちらのロゴ表示におきましても品質に問題はございません。表示の価格はメーカー希望小売価格です。
黛珂刷新了品牌标志。现在正从新产品开始改成新标志，但无论是新旧哪种标志，质量都没有问题。标示的价格是制造厂家希望的零售价格。
497. 皆さま、車内での携帯電話のご使用は、マナーモードに設定のうえ、通話はご遠慮ください。また、優先座席付近では、混雑時は電源をお切りください。ご協力をお願いいたします。
电车内请将移动电话调整为静音模式,并请勿在车内通话。此外,优先座位周边拥挤时,请关闭移动电话的电源。感谢您的合作。
498. ここは、路上喫煙禁止地区です。この地区での路上喫煙者は、過料 1,000 円徴収されます
路上禁烟区 地图上的红线表示“路上禁烟区”。如在这个地区路上吸烟，将会罚款一千日元（过失罚款）。
路上禁煙區 地圖上的紅線表示“路上禁煙區”。如在這個地區路上吸煙，將會罰款一千日圓（過失罰款）。
499. レジで組合員証をご提示ください。ご提示がない場合、表示価格（組合員価格）でご利用いただけません。（多くの商品は表示価格から 5%割増しになります）詳しくはご案内リーフレットをご覧ください。

请在收银台出示生协会员证。如不出示，则无法按照标示价格（生协会员价格）购物。（大部分商品会比标示价格贵 5%）详情请参阅说明传单。※如想获取传单，请手持“leaflet please”字样询问收银台、柜台的员工。

500. トイレご利用に際して　　いつもきれいにお使いいただきありがとうございます。使用したトイレットペーパーは、水洗トイレにお流しください。備え付けの紙以外は、決して流さないでください。
洗手间的使用方法　洗手间卫生要注意，干净清洁常保持。请将使用过的卫生纸直接丢入马桶冲水。禁止使用配备以外的纸张。
洗手間的使用方法　洗手間衛生要注意，乾淨清潔常保持。請將使用過的衛生紙直接丟入馬桶沖水。禁止使用配備以外的紙張。

501. 防犯速报　令和 2 年 10 月 箕面警察署
冒充中国政府机关的新骗术 受害者是中国人　我方抓到了拿你护照的人。你有可能卷入了犯罪案件。 我方查获以你名义寄到中国的违法货物。 这样下去你会被逮捕！
你会强制遣返。 你会被取消在留资格。由于我方需要调查你的账户，请把 00 万日元汇过来！ 你不希望被逮捕的话，为了证明你自己的清白，把 00 万日元汇到指定账户里！ 受害者尽管从来没做过上述事情，但是怕问题涉及到自己，不得不将钱汇到诈骗犯指定的账户里。 万一你接到可疑电话，请记得汇钱之前找警察、家人和朋友商量！

502. 注意　フライング・スヌーピーにご乗車の皆さまに大切なお願いです　安全のため、以下の注意事項を必ずお守りください　乗り場から身を乗り出すと、落下するおそれがあります　乗り降りや移動の際にはお子さまと手をつないでください
安全のため、座席中央にある黒い突起物をまたいでお座りください　乗車中の携帯電話やカメラのご使用はご遠慮ください
注意 请乘坐飞天史努比的游客知悉 为了您的安全，请务必遵守以下注意事项　　如果从乘坐位置探出身体，有可能掉落 请特别留意随行儿童的举动　　在上下飞车或走动时，请牵住孩子的手　　安全起见，请跨坐在座位中央的黑色突起物上　　乘坐过程中请勿使用手机或照相机

503. 警告：落下物による事故防止の為、携帯電話、バッグ、鍵、アクセサリーなどすべてのお荷物を乗り場の棚に置いてください。手荷物の持ち込みは一切できません。帽子、ウィッグ、マフラー、マント、フード付きタオル、タオル、スカーフなどの布類、メガネなどの着用もお断りしています。　　乗車中のあらゆる撮影をお断りしています。携帯電話、カメラ、ウェアラブルカメラなどの持ち込みを禁止しています。荷物を持ち込んだことが確認された場合、パークより退場していただきます。落下物の破損や紛失、並びに落下物に起因する第三者への損害について、当社および当社関連会社は責任を負いません。安全のため、皆さまのご理解とご協力をお願いします。ライドから落下したお荷物は、お手元には戻りません。お荷物が落下し、他のゲストに危害を加えると、荷物を持ち込んだ方に責任が及びます。
警告：为了防止由于物品掉落而引发事故，请将手机、包、钥匙、饰品等所有随身物品放置于乘坐处的架子上。禁止带入任何随身物品。帽子、假发、围巾、斗篷、连帽毛巾、毛巾、丝巾等布类、眼镜等也禁止佩戴。禁止在乘坐中的一切拍照行为。禁止带入手机、相机、穿戴式摄像头等设备。若被发现携带物品入场，会有被请出园区的情况发生。关于掉落物品的损毁及遗失以及因坠落物对第三方造成的损害本公司及本公司相关企业将不负任何赔偿责任。为了安全，请大家务必理解及配合。从飞车上掉落的物品将无法取回。万一、因随身物品掉落，危害到其他游客的情况，携带物品的游客必须承担责任。

504. コインロッカー営業案内

１．使用時間＝駅の始発時間から終発時間まで（上記時間外は出入り口のシャッターが閉まるため、荷物の取出しができません）

２．係員対応時間＝7：30～22：30（時間外は留守番電話での対応になります）

３．使用料金＝1日1回　400円～800円

４．追加料金=午前1時をもって日数の切換えとなり、引き続いてご使用の場合は、上記料金の追加となります。

５．使用期間=4日（連続）以上のご使用はできません。3日以内にお引取りください。（ご使用当日も含みます）

６．使用期間の経過＝4日以上経過した収容品は規定により当方所定の場所に保管します。

７．保管荷物＝前項により別途保管中の物品の保管期間は30日以内で保管料金はロッカー使用料と同じです。なお、引渡し場所は谷町線東梅田コインロッカールーム内となります。（30日を過ぎた物品は処分いたします）　引渡し時間　午前8時～午後9時まで

８．鍵の紛失＝うちに下記連絡先にお申し出ください。なお、鍵交換費用として1,500円をいただきます。

９．その他＝コインロッカーの使用約款はロッカー扉面または扉裏にありますのでご覧ください。

１０．連絡先＝ロッカーのお問い合わせは下記までお願いします。

谷町線　東梅田駅コインロッカールーム内　電話06-6312-7132

係員対応時間　7：30～22：30（時間外は留守番電話での対応になります）

グローリーサービス株式会社

投币式储物柜营业通知

1.使用时间=车站头班发车时间～末班发车时间

2.負責人員对应时间=7:30～22：30

3.使用费用=1天1次400日元～800日元

4.追加费用=超过凌晨1点需要追加费用

5.使用期间=3天

6.钥匙丢失=请联系下方　作为更换钥匙费用收取1,500日元

IC卡・收据丢失=请联系下方　作为丢失处理费用收取800日元

7.其他=有使用条款的扉页　　详情请咨询下方

谷町线东梅田站投币式储物柜室内　　負責人員对应时间=7:30～22：30

Glory Service株式会社

投幣式置物櫃營業指南

1.使用時間=各站首班車時間～末班車時間

2.負責人員對應時間=7:30～22:30

3.使用費用=1天1次400日圓～800日圓

4.追加費用=超過凌晨1點需要追加費用

5.使用期間=3天

6.鑰匙遺失=請洽詢下述聯絡方式　作為更換鑰匙費用收取1,500日圓

IC卡・收據遺失=請洽詢下述聯絡方式　作為遺失處理費用收取800日圓

7.其他=使用條款寫在置物櫃的門上　詳情請洽詢下方

谷町線東梅田站投幣式置物櫃辦公室內 負責人員對應時間7:30～22:30

Glory Service株式會社

505. ロッカーの使い方　　あいているロッカーに荷物を入れ、施錠レバーを下げてください　その後、画面の操作にしたがってご利用ください

１荷物を入れる　ランプが点灯しているロッカーが空いています　２下げる　３支払う　４ご利用証明書を受け取る　IC カードが鍵になります　　現金　お荷物取り出し券が鍵になります。

储物柜使用方法　请将行李放入空的储物柜，拉下上锁杆。接下来请按照画面指示操作。

1 放入行李　亮灯的储物柜可用　2 拉下　3 付费　4 收取使用证明　用 IC 卡解锁　现金 用行李领取券解锁

506. 投币式储物柜使用介绍

1）使用时间 ①遵循首末班列车运行的出发时间。
②除上述时间外，车站不予对外开放。车站内的储物柜无法使用。
③车站外的储物柜 24 小时皆可使用。
④车站不负责储物柜相关事宜及问询。

2）问询时间　上午 9: :00 至晚上 8:00

3）使用费用　1 日 1 次 小型 300 日元　中型 500 日元　大型 700 日元

4）试用期间　请在 3 天内（包括开始使用之日）取走您存放的物品。
追加缴费　计算天数时以凌晨 2 点为准。如继续使用，则需要追加缴纳同样金额的使用费用。

5）物品保管　超过 4 天以上的存放物品，将根据条款规定被移动至指定场所。保管天数为 30 天（包括移动当天）
保管费用与投币式储物柜的使用费用相同。
逾 30 天的存放物品将被废弃。

6）不可存放的物品　投币式储物柜中不可存放贵重物品。
更多详细信息，请参阅贴于储物柜上的《使用规定》。

7）如遗失使用证明　①您需要缴纳 1000 日元的手续费。
②您需要在拿到物品前出示身份证明。

507. 免税払い戻し手続きに関する案内

払い戻しは、現金またはクレジットカードから選択できます。

クレジットカード選択のメリット　　免税手続きに要する時間が短縮されます。

クレジットカードを選択するとお客様の口座に払い戻されます。1 円単位で処理され、両替できない小銭が手元に残ることを避けることができます。

クレジットカードご利用にあたって　現金でご購入の場合もクレジットカードに払い戻しできます。　　ご本人名義の下記ブランドのカードをご用意ください。

最短 1 週間程度（※１）で払い戻されます。　　クレジットカードへの払い戻しは阪急百貨店ではなくグローバルブルー（※２）によって手続きされます。

※１ご利用いただくカードのブランド、発行会社によって異なります。

※２クレジットカードへの払い戻しに関するご質問、ご不明点はお渡しするリーフレットに記載されているグローバルブルーのメールアドレスまたはフリーダイヤルまでお問い合わせください。

关于退还消费税的说明

您可通过现金或退至信用卡的方式收取返还给您的税金

退税至信用卡里的好处 节省办理退税手续的时间。返还的税款将直接打入您的卡里。

退税时如果选择现金返还，可能会出现返还的日元硬币无法在银行兑换成自国币种的问题，如果选择直接退税到信用卡，则可避免此类问题。

利用退税至信用卡的服务时　即使是现金消费，同样可以退税至信用卡。如您选择信用卡退税，请出示带有以下标志的本人名义的信用卡。返还的税款最短一周左右即可到帐）（※1）　返款手续由 GLOBAL BLUE 办理（※2），而非阪急百货店执行。

※1 具体时间取决于您的信用卡签发公司。

※2 若对退税至信用卡服务有任何疑问或不明之处，请通过介绍指南上记载的 GLOBAL BLUE 的电子邮箱或免费电话进行咨询。

508. 警察からのお知らせ

医薬品について､許可を持たずに　販売すること　譲渡すること　販売目的で保管すること　これらの行為を行うと犯罪になります!

医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律違反（３年以下の懲役若しくは３００万円以下の罰金又は併科）

G20 大阪サミットを成功させましょう。

警察提醒您注意

对于医药品，未经许可地进行 贩卖 转让 以贩卖为目的的储备 这些行为会构成犯罪！

违反有关医药品、医疗仪器等的品质、有效性及安全性的确保等的法律（3 年以下的徒刑或 300 万円以下的罚金，或并科）

共同携手，成功举办大阪 G20

附录 4. 对于日本汉语公示语接受度的调查

调查问卷说明：本问卷旨在了解汉语母语者对于在日本出现的汉语公示语的接受程度，以分析在日汉语公示语的不足之处。您的回答无所谓对错，只要能真实反映您的想法就达到我们本次调查的目的。希望您能够积极参与，我们将对您的回答完全保密。感谢您在百忙之中的配合与支持。（本问卷中的选择题原则上为单选题，可以多选的题目会在题干处另行标注。）

1.您的性别是（　　）
A.男　　B.女
2.您的年龄是（　　）
A.0~20 岁　B.21~30 岁　C.31~40 岁　D.41~50 岁　E.51 岁以上
3.您的最终学历是（　　）
A.初中或初中以下　B.高中　C.大学本科　D.硕士或博士研究生
4.您是否曾到访日本（　　）
A.去过　　B.没去过
5.您是否会说日语（　　）
A.完全不会　　B.仅会说少量单词及一些简单的打招呼用语
C.有一定日语基础但未参加过任何考试
D.参加过日语方面的考试，成绩在 N3（或 N3 相当）水平以下
E.参加过日语方面的考试，成绩在 N2（或 N2 相当）水平以上
6.您现在在哪个城市定居?（　　）

作为在公众场合张贴明示的公示语，您觉得下面的写法合适吗?

1. 一人一天限购十个（　　）
A.合适，不需要任何修改　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么?（可多选）（　　）
A.完全看不懂　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

2.所有商品都是免税!!（　　）
A.合适，不需要任何修改　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么? （可多选）（　　）
A.完全看不懂　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

3.请拿好护照再走（　　）
A.合适，不需要任何修改　B.可以接受，但稍作修改会更好

C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）（　　）
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

4.禁止带食品饮料（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）（　　）
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

5.请不要坐在这里（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）（　　）
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

6.请注意！有楼梯！（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）（　　）
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

7.在操作安全摄像头（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）（　　）
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

8.请不要扔掉垃圾。（　　）

A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）(　　)
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

9.使用购物车或携带大型旅行箱的客人，为了避免扶梯上因拥挤而产生的事故，请您使用里面设置的升降梯！(　　)
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）(　　)
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

10.请不要在此停留（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）(　　)
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

11.化妆品因为卫生原因，不能退换货。(　　)
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）(　　)
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

12.对不起，这不是休息用的椅子，请到指定的休息场所休息。(　　)
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）(　　)
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

13.桃子是非常柔软的水果。请别用手触摸。(　　)
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）(　　)
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

14.没有结账的商品，请不要带到洗手间内（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）(　　)
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

15.请您在试穿泳装的时候，穿着内裤试穿。谢谢您的配合。(　　)
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）(　　)
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

16.请不要在楼梯上坐下休息 谢谢合作（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）(　　)
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

17.请不要带着饮用食品入店（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）(　　)
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他

→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

18.万一店内发生盗窃事件本店不负任何责任。并且不会帮助寻找。请见谅。（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）（　　）
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

19.支付宝 微信支付 B1~12 楼付款可以使用！（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）（　　）
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

20.使用完的卫生纸请直接扔进马桶冲掉（　　）
A.合适，不需要任何修改　　B.可以接受，但稍作修改会更好
C.能够理解，但需要修改　　D.不能接受，一定要作出修改
→若选择 B/C/D 请继续作答，您觉得需要修改的原因是什么？（可多选）（　　）
A.完全看不懂　　B.语法上不符合自己的表达习惯
C.写法过于口语化，不够正式　D.太长，不是很想仔细看
E.不够礼貌　　F.其他
→若选择 F，请在此注明具体原因（　　）

下面两种写法，您认为哪种更适合用作公示语在公共场合张贴明示？

1.（　　）
A.一人一天限购十个　　B.每人每日限购十个
2.（　　）
A.所有商品均可免税　　B.所有商品都是免税!!
3.（　　）
A.请带好您的护照　　B.请拿好护照再走
4.（　　）
A.禁止携带食品饮料　　B.禁止带食品饮料
5.（　　）
A.请不要坐在这里　　B.请勿在此坐卧

6.（　　）
A.请注意！有楼梯！　　B.前方有楼梯，请注意脚下
7.（　　）
A.在操作安全摄像头　　B.您已进入监控区域
8.（　　）
A.请勿乱扔垃圾　　B.请不要扔掉垃圾。
9.（　　）
A.使用购物车或携带大件行李的客人，为避免拥挤产生的事故，上下楼请搭乘店内升降梯。
B.使用购物车或携带大型旅行箱的客人，为了避免扶梯上因拥挤而产生的事故，请您使用里面设置的升降梯！
10.（　　）
A.请不要在此停留　　B.请勿停留
11.（　　）
A. 出于卫生考量，化妆品谢绝退换　　B.化妆品因为卫生原因，不能退换货。
12.（　　）
A.对不起，这不是休息用的椅子，请到指定的休息场所休息。
B.非休息座椅，如有需要，请至指定区域休息，给您带来的不便我们深表歉意。
13.（　　）
A.桃子是非常柔软的水果。请别用手触摸。　　B.果身柔软 请勿触碰
14.（　　）
A.没有结账的商品，请不要带到洗手间内　　B.未结账商品，请勿带入洗手间
15.（　　）
A.请穿着内裤试穿泳装，感谢您的理解与配合。
B.请您在试穿泳装的时候，穿着内裤试穿。谢谢您的配合。
16.(　　)
A.请勿在此休息停留，感谢您的合作　　B.请不要在楼梯上坐下休息 谢谢合作
17.（　　）
A.请不要带着饮用食品入店　　B.请勿携带食品饮料入店
18.（　　）
A.店内发生盗窃事件，请恕本店不负任何责任，且无法协助寻找，敬请见谅。
B.万一店内发生盗窃事件本店不负任何责任。并且不会帮助寻找。请见谅。
19.（　　）

A.B1～12 楼均可使用支付宝、微信支付　　B.支付宝 微信支付 B1~12 楼付款可以使用！

20.（　　）
A.使用完的卫生纸请直接扔进马桶冲掉　　B. 用后卫生纸请直接丢入马桶

对于您所提供的协助，我们表示诚挚的感谢！

附录 5. 中国大陆汉语公示语使用动词

帮、到、罚、来、凭、去、送、限、有、找、指、至、（触/揿）按（下）、（强）扒（门）、拔（下）、掰（门）、搬（动）、抱（住/着）、（常）闭、变（得）、捕（鱼）、踩（在/踏）、测（温）、（私）拆、（倒）乘（梯/车/用）、出（水/站）、触（按/碰）、（踢）踹、（试/〇）穿（好）、闯（入）、存（包）、搭（于）、（托）带（〇/好/入/出/离/来/有）、登（船）、点（清）、跌（滑）、堆（在/物/货）、对（准）、（久）蹲、（禁）放（〇/回/于/入）、（手）扶（门/好）、付（款）、改（为）、（仅）供、（所）购（书/票/物）、（拖）挂、（常）关（灯/门/水）、管（好）、过（街）、（内/〇）含、候（梯）、呼（梯）、（拉）护、滑（跌）、（刻）画、毁（掉）、挤（伤/向）、系（好）、（谨）记、（被）夹（脚/手/住/入）、（临）检、（勿）近、（勿/免）进（〇/站）、（必）究、卷（入）、开（门/锁）、看（好）、（坐）靠（〇/右/门）、刻（画）、拉（好/住/护）、（远）离（柜）、（右）立、（摆）卖、灭（烟）、（错）拿（好）、（玩）闹、抛（物）、（乱）跑、碰（头）、（慢）起、揿（按）、（另/请）取（款）、（复）燃、（互）让、（乱）扔、（禁）入（内/园/馆）、（请）扫、（灯）闪、（先/只/抢）上（楼/锁/船）、设（点）、伸（到/出/手）、驶（离）、守（序）、锁（门）、（踩/勿/坐）踏、探（出/身）、烫（手）、踢（踹）、（即/〇）停（入/梯/稳）、吐（痰）、（勿）推（上/动/门/压）、托（带）、拖（拉/挂）、玩（闹）、（紧）握（好）、（坐/横）卧、捂（住）、误（机）、吸（入/烟）、嬉（水）、（后/不/抢）下（楼/客/船）、（即）响、（左/推/让/绕/骑/禁/慢/上/下）行、（所）需、选（书）、（推）压（下）、轧（脚）、咬（伤/死）、（勿）用（〇/作）、（请）予、（如）遇（到）、（勿）越、（附）赠、摘（折）、沾(湿)、站（在/近/稳）、争（先）、抓（紧）、（右）转、坠（物）、（请/改/即）走（散）、做（好）、（勿）坐（〇/靠/踏/卧/在）、爱护、爱惜、安检、安排、摆放、摆摊、搬运、帮//忙、保持、保存、保管、保护、保养、保障、保证、报//警、备用、奔跑、避免、便溺、标示、泊//车、步行、参观、操作、插入、搀扶、缠绕、超过、超越、超载、撤离、陈列、承载、乘坐、充//电、出//门、出售、出行、处理、触//电、触及、触摸、创建、垂钓、存放、搭乘、搭载、打//包、打击、打//开、打闹、带领、当心、等同、低//头、抵制、颠倒、调查、丢弃、逗留、堵塞、堆放、兑换、发生、发//声、发现、罚款、翻动、翻越、翻阅、反恐、防暴、防盗、防疫、防止、放置、服从、服务、覆盖、负责、感谢、隔离、购买、关闭、关注、管理、光临、规范、归还、过路、过往、航行、合作、滑//冰、滑动、滑行、欢迎、积水、挤压、寄存、监督、监管、监护、检查、检//票、减//速、建设、践踏、交验、接受、节约、谨防、进出、进入、进食、禁止、警戒、静坐、救援、就//医、就//座、就//坐、聚集、决定、开启、开始、开通、看护、靠近、跨越、老化、离//开、理解、理赔、礼拜、礼让、利用、连接、联系、谅解、领取、留//意、落//地、落//水、灭//火、逆行、挪动、拍打、拍摄、拍//照、排//队、攀登、攀爬、攀谈、陪伴、赔偿、陪护、陪同、培训、佩戴、配合、喷射、碰撞、破损、谦让、切记、取证、确保、燃放、上下、摄影、生产、施//工、失//窃、实现、使用、收拾、收银、疏导、疏忽、疏散、刷//卡、损坏、损伤、索取、逃生、提倡、提//高、提示、跳跃、听从、停泊、停//车、停放、停靠、停留、停止、通//过、通行、通讯、通用、投放、投掷、突发、推销、脱离、脱落、托运、外出、玩耍、危及、维护、维修、违//法、违//规、嬉闹、嬉戏、嬉笑、戏耍、闲谈、消//毒、销售、小心、携带、谢绝、谢谢、行乞、行走、修补、修缮、许可、宣传、喧哗、悬挂、选购、严禁、研究、要求、摇//动、摇晃、遗失、倚靠、依靠、引导、营业、营造、应对、拥挤、游览、游//泳、游园、有损、阅读、允许、运输、运送、运行、熨烫、暂停、造成、站立、张望、照顾、照看、照//相、遮挡、珍爱、支持、止//步、指挥、指示、注//意、专用、坠落、咨询、自负、自救、自重、走动、阻塞、遵守

附录 6. 日本汉语公示语中使用动词

出、搭、待、到、叠、刮、进、靠、亮、爬、骑、让、试、说、往、问、有、沾、找、祝、至、走、（轻）按（〇/下/住）、拔（出/掉/〇）、包（好）、擦（〇/干）、备（有/好）、（蹲）踩（踏/在）、插（进/入/上/卡）、拆（袋）、撤（去）、乘（用/车）、（手）持、冲（〇/到/掉/水/走/进）、抽（取/烟）、除（菌/去）、（轻）触（碰）、（试）穿（鞋/〇）、传（出）、（共）创、吹（干）、（暂）存（入）、打（〇/入）、（自）带（出/好/来/入/上/回/有/〇）、倒（入）、登（廊）、（稍）等（到/车/〇）、点（餐）、掉（落/下）、（悬）吊、丢（〇/进/入）、蹲（踩）、返（款）、（以）防、（靠）放（〇/开/好/回/在/入）、（另）付（〇/费/款）、改（成）、盖（〇/章）、（只）供、购（票）、关（掉/门/上/〇）、裹（着）、含（税）、候（车）、换（钱/〇）、回（〇/家）、汇（钱/〇）、寄（到）、夹（进/取/手）、溅（出）、交（给）、缴（费）、接（到）、结（清）、解（锁）、禁（烟）、卷（入）、看（〇/到/好）、烤（好/制）、空（出）、开（门）、拉（好/下/响/〇）、（坐）立、流（出）、留（下）、漏（雨）、买（〇/满/到）、摸（摸）、拿（错/到/好/取/走/着/〇）、弄（完/脏）、排（〇/成）、（急/〇）跑、喷（湿/水/涂）、铺（好/在/〇）、牵（住）、切（成）、请（出）、（拿/按/摘）取（出/回/下/用/走/〇）、（先/〇）去、绕（到）、（乱）扔（到/掉/进/入）、（莫）入（内/场）、（抢）上（〇/车）、设（有）、伸（手/出/〇）、升（起）、剩（下）、（所）示、（加/〇）收、撕（破）、送（回/出/来）、锁（门）、（踩）踏、探（出）、烫（手）、贴（于）、听（到）、停（步/稳）、投（入/〇）、（喷）涂、吐（出）、退（款/至）、脱（鞋/〇）、玩（〇/球）、忘（拿）、（紧）握、洗（净）、吸（烟）、洗（完）、（抢）下（〇/车）、响（〇/起）、写（在）、（推）行、（只）需、悬（〇/吊）、（下/〇）押、（乘/取）用（过/〇）、（不）予、遇（到）、粘（在）、占（〇/座）、赠（茶）、站（成/起/稳/在/住）、抓（到/紧/住）、（轻/〇）转、装（进/入）、置（于）、（深/浅/跨/骑/久）坐（下/立/在/〇）、做（出）、爱护、安装、安置、把控、拜托、办理、帮助、包括、保持、保管、保护、保障、备用、奔跑、避免、避难、标示、表示、拨打、捕//食、步行、擦拭、采集、采取、参观、参考、参与、参阅、操作、测试、察觉、查获、查询、产生、超出、超过、承担、成功、成为、乘坐、持有、冲洗、充值、重叠、出发、出来、出入、出生、出示、出售、出现、储备、处罚、处理、触摸、穿着、创建、存放、搓洗、搭乘、打//包、打//工、打//开、打扰、打//折、逮捕、担//心、当心、导入、到达、到来、盗窃、得到、等待、等候、地震、调查、跌落、订购、丢弃、丢失、独立、读//书、堵塞、兑换、发//车、发出、发生、发现、发行、繁殖、返还、贩卖、犯//罪、防止、放//手、放置、废弃、分类、服从、服务、负责、改革、感到、感谢、感知、告诉、告知、更换、供给、工作、构成、购买、购物、关闭、观察、观看、管理、光临、规定、归纳、滑落、回收、合并、合作、换乘、恢复、会见、活动、获取、激活、给予、寄存、计算、继续、记载、加强、加//热、监控、监视、建立、见谅、践踏、讲话、交还、交易、缴纳、叫门、接近、接收、节省、节约、结束、结算、结//账、介绍、进入、进行、禁止、进出、进行、经过、警告、警惕、举办、举行、拒绝、觉得、决定、开车、开放、开始、靠近、控制、跨越、扩散、困扰、来访、离//开、理解、礼让、莅临、利用、连接、联系、谅解、领取、流动、留意、露营、录//影、买卖、冒充、免//费、免//税、面试、明白、模拟、努力、拍摄、拍//照、排//队、攀爬、判断、赔偿、佩戴、配备、配合、碰撞、批准、偏离、便宜、起动、签发、前进、前往、遣返、强制、切换、清//仓、清扫、清洗、请托、求救、取决、取消、去除、劝诱、确保、确定、确认、让//座、如厕、刹//车、商量、上传、上去、涉及、摄影、设置、申请、失败、施//工、实施、食用、使用、试用、收//费、收取、受理、输入、疏散、漱//口、刷//卡、刷新、说明、损毁、索赔、探视、提供、提取、提醒、体验、填写、调节、调整、跳//水、贴近、听从、停车、停放、停留、停止、通报、通//话、通过、通行、通知、同意、推荐、退还、

退换、退//税、脱轨、完毕、玩弄、玩耍、忘记、危害、微笑、维持、违//法、违反、伪造、喂//食、位于、问询、希望、习惯、洗//澡、下榻、下载、显示、限购、相关、享受、消除、消费、销售、小心、携带、协助、谢绝、谢谢、行动、行驶、行走、修复、休息、需要、许可、旋转、选择、学习、巡逻、巡视、寻找、询问、压制、严禁、掩盖、演奏、养护、要求、移动、倚靠、遗失、遗忘、抑制、引导、引发、饮用、营业、营造、影响、应对、拥挤、用//餐、优先、游泳、诱导、预计、预祝、阅览、允许、运动、运行、暂停、遭受、造成、赠送、展示、站立、招领、照看、折叠、整理、证明、支撑、支持、支付、支援、知悉、执行、指定、指挥、指示、制造、注//意、专用、转换、转动、转让、追加、准备、着想、咨询、走动、走//路、租借、阻塞、遵从、遵守、遵循、

致谢

时光如白驹过隙，不知不觉中，我的博士学习生涯也接近了尾声。回首过往，心情久久不能平静，心中充满了感激。能在名师云集、人才济济的大阪大学深造是一份难得的人生经历，感激一路走来陪在我身边的老师、同学、家人和朋友。因为有你们的激励和鼓舞，才让我充满信心和斗志，以一种乐观向上的心态去迎接困难和挑战。在此，我由衷地表达对他们的感谢！

由于自身能力有限，论文的写作过程是漫长而曲折的。庆幸的是，在这样一个过程中，能有导师古川裕教授的悉心指导。无论是在学术研究，还是在做事做人上，古川老师都给了我很大的影响，古川老师学识渊博，治学非常严谨，态度极其认真，待人十分和蔼，每一种品质都令人钦佩并值得我用一生去学习。从论文的选题到具体的写作和修改，每一步都有古川老师的耐心引导、悉心指导和实质性建议。古川老师还一直鼓励我们多多参加海内外的研讨会，与来自世界各地的老师同学多多交流，开阔视野。在此，我要向古川老师致以深深的敬意和谢意！同时，还要感谢副指导老师中田聪美老师、铃木慎吾老师的悉心指导。正是在这么多老师的无私付出下，才有了我的进步，才有了论文的顺利完成。

回忆起博士生活，还要忠心感谢同窗好友在学业上和生活上给予的各种关心和帮助，在我的每一次口头报告中给予真诚中肯的意见和建议；特别要感谢同级的几位伙伴，大家这一路互相扶持，相互鼓励，让我们“勇敢地一起毕业”。另外也要感谢我的家人，支持我作出的所有决定，默默地为我提供着力所能及的帮助，是你们的爱让我更加的勇敢和坚定。时光难倒回，我将继续前行。有了老师、朋友、亲人的鼓励，我相信我可以不断进步，不断完善和充实自己，在人生这条道路上越走越好。